

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 3 agosto 1999

Aoste, le 3 août 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3126 a pag. 3130
INDICE SISTEMATICO da pag. 3130 a pag. 3136

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici..... —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 3137
Atti assessorili 3139
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3144
Avvisi e comunicati 3178
Atti emanati da altre amministrazioni 3179

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3181
Annunzi legali 3198

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3126 à la page 3130
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3130 à la page 3136

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques..... —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 3137
Actes des Assesseurs régionaux 3139
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 3144
Avis et communiqués 3178
Actes émanant des autres administrations 3179

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3181
Annonces légales..... 3198

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 406 du 13 juillet 1999,
portant constitution du consortium d'amélioration foncière «L'Envers» dont le siège est situé dans la commune de CHAMBAVE. page 3137

Arrêté n° 407 du 15 juillet 1999,
portant attribution des fonctions de chef des détachements des sapeurs-pompiers volontaires de ALLEIN, ISSIME et PONTEY. page 3138

Decreto 20 luglio 1999, n. 411.
Approvazione nuovo Statuto «Associazione degli Agricoltori della Valle d'Aosta». pag. 3138

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

ERRATA CORRIGE.

Decreto dell'Assessore regionale all'Agricoltura e Risorse naturali 25 giugno 1999, n. 15.
Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni. (Pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 31 del 13 luglio 1999). pag. 3139

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 14 luglio 1999, n. 6.
Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 13 luglio 1999 n. 406.
Costituzione del Consorzio di miglioramento fondiario «L'envers» con sede in Comune di CHAMBAVE. pag. 3137

Decreto 15 luglio 1999, n. 407.
Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di ALLEIN, ISSIME e PONTEY. pag. 3138

Arrêté n° 411 du 20 juillet 1999,
approuvant les nouveaux statuts de l'association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste. page 3138

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

ERRATA.

Arrêté de l'Assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 15 du 25 juin 1999, portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains. (Publié au Bulletin Officiel n° 31 du 13 juillet 1999). page 3139

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 6 du 14 juillet 1999,
autorisant la coopérative «Forza e Luce s.r.l.» d'AOSTE

AOSTA a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di ALLEIN, GIGNOD e AOSTA.

pag. 3139

à construire et à exploiter une ligne électrique dans les commune d'ALLEIN, GIGNOD et AOSTE.

page 3139

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 6 luglio 1999, n. 94.

Autorizzazione all'apertura della Società locale di guide alpine denominata «Società delle Guide e Aspiranti guide alpine Rutor-La Thuile».

pag. 3141

Arrêté n° 94 du 6 juillet 1999,

autorisant la création de la société locale de guides de haute montagne dénommée «Société des Guides et Aspirants guides alpins Rutor-La Thuile».

page 3141

Decreto 8 luglio 1999, n. 96.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 3142

Arrêté n° 96 du 8 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3142

Decreto 8 luglio 1999, n. 97.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «Passion Montagne».

pag. 3142

Arrêté n° 97 du 8 juillet 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «Passion Montagne».

page 3142

Decreto 13 luglio 1999, n. 98.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 3143

Arrêté n° 98 du 13 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3143

Decreto 14 luglio 1999, n. 100.

Classificazione di azienda alberghiera per l'anno 1999.

pag. 3143

Arrêté n° 100 du 14 juillet 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour l'année 1999.

page 3143

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2151.

Approvazione del Calendario venatorio per la stagione 1999/2000.

pag. 3144

Délibération n° 2151 du 28 juin 1999,

portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 1999/2000.

page 3144

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2214.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 3164

Délibération n° 2214 du 5 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 3164

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2263.

Individuazione dei settori prioritari di intervento delle Cooperative sociali nei servizi socio-sanitari, educativi e assistenziali (artt. 31 e 35 della L.R. 27/98).

pag. 3165

Délibération n° 2263 du 5 juillet 1999,

portant détermination des secteurs dans lesquels l'intervention des coopératives d'aide sociale est capital, dans un cadre de collaboration avec les services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance (art. 31 et 35 de la LR n° 27/1998).

page 3165

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2267.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva, di cui agli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613.

pag. 3167

Délibération n° 2267 du 5 juillet 1999,

portant approbation du classement régional définitif visé aux art. 2 et 3 de l'Accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.

page 3167

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2268.

Approvazione del progetto ed autorizzazione a favore della TOV - S.r.l. alla realizzazione e gestione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare - D15) da ubicare in Comune di POLLEIN, loc. Autoporto, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994. pag. 3168

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2269.

Approvazione del progetto ed autorizzazione all'esercizio di un impianto mobile di recupero di rifiuti a favore della Soc. «NUOVA ZERBION di L. FONGARO & C. S.n.c.», di CHARVENSOD, ai sensi dell'art. 28, comma 7 del D.Lvo n. 22/97. pag. 3171

Délibération n° 2274 du 5 juillet 1999,

portant désignation, aux termes de la Loi Régionale n° 11/1997, de MM. Giovanni BERRIAT, Damiano DAUDRY et Roberto PAGLINO en qualité de membres, représentants de la Région, au sein de la Commission technique de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique, pour le triennat 1999/2002. page 3174

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2275.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di 5 posti di istruttore tecnico (8ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e loro relativa assegnazione. Impegno di spesa. pag. 3174

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2283.

Variazione dello stanziamento dei capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 3176

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2348.

Comune di TORGNON: approvazione di una modifica al vigente regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 12.11.1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 04.02.1999. pag. 3177

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 3178

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 3178

Délibération n° 2268 du 5 juillet 1999,

approuvant le projet relatif à un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire - D15), situé dans la commune de POLLEIN, région Autoport, et autorisant la société TOV - S.R.L. à réaliser et à gérer ledit centre, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994. page 3168

Délibération n° 2269 du 5 juillet 1999,

approuvant le projet relatif à une installation mobile de récupération des déchets et autorisant la société «NUOVA ZERBION di L. FONGARO & C. SNC» de CHARVENSOD à gérer ladite installation, aux termes du 7° alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 22/1997. page 3171

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2274.

Designazione, ai sensi della L.R. n. 11/97, dei sig. Giovanni BERRIAT, Damiano DAUDRY e Roberto PAGLINO quali rappresentanti della Regione in seno alla Commissione tecnica dell' «Institut valdôtain de l'artisanat typique», per il triennio 1999/2002. pag. 3174

Délibération n° 2275 du 5 juillet 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours externe pour le recrutement de cinq instructeurs techniques (8° grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. Affectations y afférentes et engagement de la dépense. page 3174

Délibération n° 2283 du 12 juillet 1999,

portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 1999 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année. page 3176

Délibération n° 2348 du 12 juillet 1999,

portant approbation d'une modification du règlement de la construction de la commune de TORGNON adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 12 novembre 1998 et soumise à la Région le 4 février 1999. page 3177

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 3178

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 3178

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di LA MAGDELEINE – Deliberazione 28 giugno 1999, n. 25.

Approvazione della variante non sostanziale del PRGC – modifica alla normativa specifica di attuazione dei piani esecutivi di dettaglio al PRGC. pag. 3179

Comune di LA MAGDELEINE – Deliberazione 28 giugno 1999, n. 26.

Approvazione della variante non sostanziale del PRGC – modifica all'art. 19/b ed adeguamento delle tabelle TP2 e TP6 delle n.t.a. pag. 3179

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AVISE.

Graduatoria definitiva. pag. 3181

Comune di AVISE.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto a part-time (18 ore settimanali) di istruttore direttivo (7^a q.f.) dell'area tecnica – Responsabile dell'Ufficio Tecnico Comunale. pag. 3181

Comune di CHAMBAVE.

Estratto di bando di selezione pubblica per titoli per l'assunzione a tempo determinato di 1 operatore – III^a Q.F. – assistenti/inservienti a part time. pag. 3191

Comune di CHAMPORCHER.

Pubblicazione esito concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale – V^a Q.F. – cantoniere – conduttore di macchine complesse e scuolabus – operaio – necroforo a 36 ore settimanali. pag. 3192

Comune di PONTEY.

Estratto di bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di una unità di personale con mansioni di cuoco ed assistente refezione per l'anno scolastico 1999–2000 a 24 ore settimanali (4^a q.f.). pag. 3193

**ACTES
ÉMANANTS
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de LA MAGDELEINE – Délibération n° 25 du 28 juin 1999,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC modifiant les dispositions d'application des plans d'exécution détaillés du PRGC. page 3179

Commune de LA MAGDELEINE – Délibération n° 26 du 28 juin 1999,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC modifiant l'art. 19/b et les tables TP2 et TP6 des dispositions techniques d'application. page 3179

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d' AVISE.

Liste d'aptitude définitive. page 3181

Commune d' AVISE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, à temps partiel (18 heures hebdomadaires), sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction – VII^e grade – de l'aire technique, responsable du bureau technique communal. page 3181

Commune de CHAMBAVE.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un opérateur – III^e grade – agents/auxiliaires de service – à temps partiel. page 3191

Commune de CHAMPORCHER.

Publication du résultat d'un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel - V^e grade - cantonnier - chauffeur d'engins mécaniques spéciaux et de bus scolaire - ouvrier - fossoyeur. page 3192

Commune de PONTEY.

Extrait de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent chargé des fonctions de cuisinier et d'assistant aux enfants pendant le service de restauration pour l'année scolaire 1999–2000 – 24 heures hebdomadaires (4^e grade). page 3193

Comune di SAINT-VINCENT.

Esito concorso per soli titoli. pag. 3193

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per sostituzioni a tempo determinato di assistenti domiciliari – Settore Amministrativo – 4° q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale. pag. 3194

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Direttivo Settore Amministrativo – 7° q.f. – a 36 ore settimanali. pag. 3194

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto – Fornitura di macchinari ed attrezzature sportive per il ghiaccio. pag. 3198

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ALLEIN – Loc. Capoluogo n. 1 – 11010 ALLEIN (AO) – Tel. 016578266.

Avviso di procedura aperta. pag. 3203

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto bando di gara ad asta pubblica. pag. 3204

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto bando di gara ad asta pubblica. pag. 3205

Comune di PERLOZ – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa.

Avviso di asta pubblica. pag. 3205

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Segreteria.

Estratto di avviso di gara. pag. 3206

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Decreto 20 luglio 1999, n. 411.

Approvazione nuovo Statuto «Associazione degli Agricoltori della Valle d'Aosta». pag. 3138

Commune de SAINT-VINCENT.

Résultat d'un concours sur titres. page 3193

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée – Secteur Administratif – IV° grade – à plein temps et à temps partiel. page 3194

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait du concours publique, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif - Secteur Administratif – 7^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires. page 3194

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert – Fourniture d'engins et d'équipements destinés aux sports de glace. page 3198

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ALLEIN – Chef-Lieu n° 1 – 11010 ALLEIN (AO) – Tél. 0165/78266 – Fax 0165/78484.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 3203

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. page 3204

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. page 3205

Commune de PERLOZ – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose.

Avis de marché public. page 3205

Communauté de Montagne Mont Rose – Secrétariat.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 3206

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Arrêté n° 411 du 20 juillet 1999,

approuvant les nouveaux statuts de l'association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste. page 3138

AMBIENTE

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2151.

Approvazione del Calendario venatorio per la stagione 1999/2000. pag. 3144

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2268.

Approvazione del progetto ed autorizzazione a favore della TOV - S.r.l. alla realizzazione e gestione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare - D15) da ubicare in Comune di POLLEIN, loc. Autoporto, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994. pag. 3168

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2269.

Approvazione del progetto ed autorizzazione all'esercizio di un impianto mobile di recupero di rifiuti a favore della Soc. «NUOVA ZERBION di L. FONGARO & C. S.n.c.», di CHARVENSOD, ai sensi dell'art. 28, comma 7 del D.Lvo n. 22/97. pag. 3171

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 3178

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 3178

ASSISTENZA SOCIALE

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2263.

Individuazione dei settori prioritari di intervento delle Cooperative sociali nei servizi socio-sanitari, educativi e assistenziali (artt. 31 e 35 della L.R. 27/98). pag. 3165

ASSOCIAZIONI

Decreto 20 luglio 1999, n. 411.

Approvazione nuovo Statuto «Associazione degli Agricoltori della Valle d'Aosta». pag. 3138

BILANCIO

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2214.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999. pag. 3164

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2283.

Variazione dello stanziamento dei capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 3176

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 2151 du 28 juin 1999,

portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 1999/2000. page 3144

Délibération n° 2268 du 5 juillet 1999,

approuvant le projet relatif à un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire - D15), situé dans la commune de POLLEIN, région Autoport, et autorisant la société TOV - S.R.L. à réaliser et à gérer ledit centre, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994. page 3168

Délibération n° 2269 du 5 juillet 1999,

approuvant le projet relatif à une installation mobile de récupération des déchets et autorisant la société «NUOVA ZERBION di L. FONGARO & C. SNC» de CHARVENSOD à gérer ladite installation, aux termes du 7° alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 22/1997. page 3171

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 3178

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 3178

AIDE SOCIALE

Délibération n° 2263 du 5 juillet 1999,

portant détermination des secteurs dans lesquels l'intervention des coopératives d'aide sociale est capital, dans un cadre de collaboration avec les services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance (art. 31 et 35 de la LR n° 27/1998). page 3165

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 411 du 20 juillet 1999,

approuvant les nouveaux statuts de l'association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste. page 3138

BUDGET

Délibération n° 2214 du 5 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999. page 3164

Délibération n° 2283 du 12 juillet 1999,

portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 1999 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année. page 3176

CACCIA

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2151.

Approvazione del Calendario venatorio per la stagione 1999/2000. pag. 3144

COMMERCIO

Decreto 8 luglio 1999, n. 96.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 3142

Decreto 13 luglio 1999, n. 98.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 3143

CONSORZI

Arrêté n° 406 du 13 juillet 1999,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «L'Envers» dont le siège est situé dans la commune de CHAMBAVE. page 3137

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

ERRATA CORRIGE.

Decreto dell'Assessore regionale all'Agricoltura e Risorse naturali 25 giugno 1999, n. 15.

Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni. (Pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 31 del 13 luglio 1999). pag. 3139

COOPERAZIONE

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2263.

Individuazione dei settori prioritari di intervento delle Cooperative sociali nei servizi socio-sanitari, educativi e assistenziali (artt. 31 e 35 della L.R. 27/98).

pag. 3165

ENERGIA

Decreto 14 luglio 1999, n. 6.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di ALLEIN, GIGNOD e AOSTA.

pag. 3139

ENTI LOCALI

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2348.

Comune di TORGNON: approvazione di una modifica al

CHASSE

Délibération n° 2151 du 28 juin 1999,

portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 1999/2000. page 3144

COMMERCE

Arrêté n° 96 du 8 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 3142

Arrêté n° 98 du 13 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 3143

CONSORTIUMS

Decreto 13 luglio 1999 n. 406.

Costituzione del Consorzio di miglioramento fondiario «L'envers» con sede in Comune di CHAMBAVE. pag. 3137

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

ERRATA.

Arrêté de l'Assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 15 du 25 juin 1999, portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains. (Publié au Bulletin Officiel n° 31 du 13 juillet 1999). page 3139

COOPÉRATION

Délibération n° 2263 du 5 juillet 1999,

portant détermination des secteurs dans lesquels l'intervention des coopératives d'aide sociale est capital, dans un cadre de collaboration avec les services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance (art. 31 et 35 de la LR n° 27/1998). page 3165

ÉNERGIE

Arrêté n° 6 du 14 juillet 1999,

autorisant la coopérative «Forza e Luce s.r.l.» d'AOSTE à construire et à exploiter une ligne électrique dans les commune d'ALLEIN, GIGNOD et AOSTE.

page 3139

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2348 du 12 juillet 1999,

portant approbation d'une modification du règlement de

vigente regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 12.11.1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 04.02.1999.

pag. 3177

Comune di LA MAGDELEINE – Deliberazione 28 giugno 1999, n. 25.

Approvazione della variante non sostanziale del PRGC – modifica alla normativa specifica di attuazione dei piani esecutivi di dettaglio al PRGC.

pag. 3179

Comune di LA MAGDELEINE – Deliberazione 28 giugno 1999, n. 26.

Approvazione della variante non sostanziale del PRGC – modifica all'art. 19/b ed adeguamento delle tabelle TP2 e TP6 delle n.t.a.

pag. 3179

FINANZE

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2214.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 3164

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2283.

Variatione dello stanziamento dei capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 3176

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 406 du 13 juillet 1999,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «L'Envers» dont le siège est situé dans la commune de CHAMBAVE.

page 3137

ERRATA CORRIGE.

Decreto dell'Assessore regionale all'Agricoltura e Risorse naturali 25 giugno 1999, n. 15.

Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni. (Pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 31 del 13 luglio 1999).

pag. 3139

GUIDE ALPINE

Decreto 6 luglio 1999, n. 94.

Autorizzazione all'apertura della Società locale di guide alpine denominata «Società delle Guide e Aspiranti guide alpine Rutor-La Thuile».

pag. 3141

IGIENE E SANITA PUBBLICA

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2268.

Approvazione del progetto ed autorizzazione a favore

la construction de la commune de TORGNON adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 12 novembre 1998 et soumise à la Région le 4 février 1999.

page 3177

Commune de LA MAGDELEINE – Délibération n° 25 du 28 juin 1999,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC modifiant les dispositions d'application des plans d'exécution détaillés du PRGC.

page 3179

Commune de LA MAGDELEINE – Délibération n° 26 du 28 juin 1999,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC modifiant l'art. 19/b et les tables TP2 et TP6 des dispositions techniques d'application.

page 3179

FINANCES

Délibération n° 2214 du 5 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 3164

Délibération n° 2283 du 12 juillet 1999,

portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 1999 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.

page 3176

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 13 luglio 1999 n. 406.

Costituzione del Consorzio di miglioramento fondiario «L'envers» con sede in Comune di CHAMBAVE.

page 3137

ERRATA.

Arrêté de l'Assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 15 du 25 juin 1999, portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains. (Publié au Bulletin Officiel n° 31 du 13 juillet 1999).

page 3139

GUIDES DE MONTAGNE

Arrêté n° 94 du 6 juillet 1999,

autorisant la création de la société locale de guides de haute montagne dénommée «Société des Guides et Aspirants guides alpins Rutor-La Thuile».

page 3141

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Délibération n° 2268 du 5 juillet 1999,

approuvant le projet relatif à un centre de stockage de

della TOV – S.r.l. alla realizzazione e gestione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare – D15) da ubicare in Comune di POLLEIN, loc. Autoporto, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994. pag. 3168

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2269.

Approvazione del progetto ed autorizzazione all'esercizio di un impianto mobile di recupero di rifiuti a favore della Soc. «NUOVA ZERBION di L. FONGARO & C. S.n.c.», di CHARVENSOD, ai sensi dell'art. 28, comma 7 del D.Lvo n. 22/97. pag. 3171

LINEE ELETTRICHE

Decreto 14 luglio 1999, n. 6.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di ALLEIN, GIGNOD e AOSTA. pag. 3139

NOMINE

Délibération n° 2274 du 5 juillet 1999,

portant désignation, aux termes de la Loi Régionale n° 11/1997, de MM. Giovanni BERRIAT, Damiano DAUDRY et Roberto PAGLINO en qualité de membres, représentants de la Région, au sein de la Commission technique de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique, pour le triennat 1999/2002. page 3174

OPERE PUBBLICHE

Decreto 14 luglio 1999, n. 6.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di ALLEIN, GIGNOD e AOSTA. pag. 3139

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 3178

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2275.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di 5 posti di istruttore tecnico (8ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e loro relativa assegnazione. Impegno di spesa. pag. 3174

PERSONALE REGIONALE

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2275.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti

déchets (dépôt préliminaire – D15), situé dans la commune de POLLEIN, région Autoport, et autorisant la société TOV - S.R.L. à réaliser et à gérer ledit centre, aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994. page 3168

Délibération n° 2269 du 5 juillet 1999,

approuvant le projet relatif à une installation mobile de récupération des déchets et autorisant la société «NUOVA ZERBION di L. FONGARO & C. SNC» de CHARVENSOD à gérer ladite installation, aux termes du 7º alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 22/1997. page 3171

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 6 du 14 juillet 1999,

autorisant la coopérative «Forza e Luce s.r.l.» d'AOSTE à construire et à exploiter une ligne électrique dans les commune d'ALLEIN, GIGNOD et AOSTE. page 3139

NOMINATIONS

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2274.

Designazione, ai sensi della L.R. n. 11/97, dei sig. Giovanni BERRIAT, Damiano DAUDRY e Roberto PAGLINO quali rappresentanti della Regione in seno alla Commissione tecnica dell' «Institut valdôtain de l'artisanat typique», per il triennio 1999/2002. pag. 3174

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 6 du 14 juillet 1999,

autorisant la coopérative «Forza e Luce s.r.l.» d'AOSTE à construire et à exploiter une ligne électrique dans les commune d'ALLEIN, GIGNOD et AOSTE. page 3139

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 3178

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 2275 du 5 juillet 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours externe pour le recrutement de cinq instructeurs techniques (8º grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. Affectations y afférentes et engagement de la dépense. page 3174

PERSONNEL RÉGIONAL

Délibération n° 2275 du 5 juillet 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des can-

utile per la nomina a ruolo di 5 posti di istruttore tecnico (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e loro relativa assegnazione. Impegno di spesa. pag. 3174

PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 407 du 15 juillet 1999,
portant attribution des fonctions de chef des détachements des sapeurs-pompiers volontaires de ALLEIN, ISSIME et PONTEY. page 3138

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 8 luglio 1999, n. 97.
Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «Passion Montagne». pag. 3142

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 3178

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 3178

TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 3178

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 14 luglio 1999, n. 100.
Classificazione di azienda alberghiera per l'anno 1999. pag. 3143

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2267.
Approvazione della graduatoria regionale definitiva, di cui agli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613. pag. 3167

URBANISTICA

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2348.
Comune di TORGNON: approvazione di una modifica al vigente regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 12.11.1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 04.02.1999. pag. 3177

didats du concours externe pour le recrutement de cinq instructeurs techniques (8^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. Affectations y afférentes et engagement de la dépense. page 3174

PROTECTION CIVILE

Decreto 15 luglio 1999, n. 407.
Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di ALLEIN, ISSIME e PONTEY. pag. 3138

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 97 du 8 juillet 1999,
autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «Passion Montagne». page 3142

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 3178

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 3178

TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 3178

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 100 du 14 juillet 1999,
portant classement d'un établissement hôtelier pour l'année 1999. page 3143

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 2267 du 5 juillet 1999,
portant approbation du classement régional définitif visé aux art. 2 et 3 de l'Accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996. page 3167

URBANISME

Délibération n° 2348 du 12 juillet 1999,
portant approbation d'une modification du règlement de la construction de la commune de TORGNON adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 12 novembre 1998 et soumise à la Région le 4 février 1999. page 3177

Comune di LA MAGDELEINE – Deliberazione 28 giugno 1999, n. 25.

Approvazione della variante non sostanziale del PRGC – modifica alla normativa specifica di attuazione dei piani esecutivi di dettaglio al PRGC. pag. 3179

Comune di LA MAGDELEINE – Deliberazione 28 giugno 1999, n. 26.

Approvazione della variante non sostanziale del PRGC – modifica all'art. 19/b ed adeguamento delle tabelle TP2 e TP6 delle n.t.a. pag. 3179

Commune de LA MAGDELEINE – Délibération n° 25 du 28 juin 1999,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC modifiant les dispositions d'application des plans d'exécution détaillés du PRGC. page 3179

Commune de LA MAGDELEINE – Délibération n° 26 du 28 juin 1999,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC modifiant l'art. 19/b et les tables TP2 et TP6 des dispositions techniques d'application. page 3179

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Arrêté n° 406 du 13 juillet 1999,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «L'Envers» dont le siège est situé dans la commune de CHAMBAVE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Le consortium d'amélioration foncière «L'Envers», dont le siège est situé dans la commune de CHAMBAVE et dont le territoire fait partie de ladite commune est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone, annexés aux status.

Art. 2

La députation provisoire est constituée par les personnes suivantes:

NEYROZ Alessio	Président
BANCOD Renato	vice-Président
BARBIER Mario	Membre
HENRIOD Marco	Membre
BÉTEMPS Felice	Membre
CRÉTIER Gilberto	Membre
VERTHUY Attilio	Membre
BANCOD Bruno	Membre
VERTHUY Adolfo	Membre
VERTHUY Marino	Membre
GRIVON Luigi	Membre

Art. 3

L'Assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Decreto 13 luglio 1999 n. 406.

Costituzione del Consorzio di miglioramento fondiario «L'envers» con sede in Comune di CHAMBAVE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli artt. 55 e 71 del R.D. 13 febbraio 1933, n. 215, il Consorzio di miglioramento fondiario «L'envers» con sede in Comune di CHAMBAVE, il cui territorio è sito nel comune stesso, sulla base dell'elenco dei proprietari interessati e della planimetria indicativa del comprensorio che sono allegati allo Statuto.

Art. 2

È costituita la deputazione provvisoria nelle persone dei signori:

NEYROZ Alessio	Presidente
BANCOD Renato	Vice-Presidente
BARBIER Mario	Membro
HENRIOD Marco	Membro
BÉTEMPS Felice	Membro
CRÉTIER Gilberto	Membro
VERTHUY Attilio	Membro
BANCOD Bruno	Membro
VERTHUY Adolfo	Membro
VERTHUY Marino	Membro
GRIVON Luigi	Membro

Art. 3

L'assessore regionale all'agricoltura e risorse naturali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto, che sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 13 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 407 du 15 juillet 1999,

portant attribution des fonctions de chef des détachements des sapeurs-pompiers volontaires de ALLEIN, ISSIME et PONTEY.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté les personnes indiquées ci-après sont nommées chefs de détachement des sapeurs-pompiers volontaires :

Stefano PATROCLE	détachement de ALLEIN ;
Daniele STEVENIN	détachement de ISSIME ;
Roberto FAVRE	détachement de PONTEY.

Le Service des opérations de secours, de la Direction de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 20 luglio 1999, n. 411.

Approvazione nuovo Statuto «Associazione degli Agricoltori della Valle d'Aosta».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) È approvata l'adozione del nuovo Statuto della «Associazione degli Agricoltori della Valle d'Aosta» – con sede in AOSTA, Piazza Arco d'Augusto n. 10 – iscritta al Tribunale di AOSTA al n. 23 Parte II del Registro delle Persone Giuridiche, quale riportato nel verbale di Assemblea straordinaria inserito nell'atto pubblico in data 22 giugno 1999, n. 137064/42344 di repertorio, a rogito del notaio Guido MARCOZ di AOSTA, registrato in AOSTA il 6 luglio 1999, al n. 1479;

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta, composto da 38 articoli, quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato.

Aosta, 20 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 15 luglio 1999, n. 407.

Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di ALLEIN, ISSIME e PONTEY.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, le persone indicate nell'elenco sottostante sono nominate capi dei rispettivi distaccamenti dei vigili del fuoco volontari :

Stefano PATROCLE	distaccamento di ALLEIN
Daniele STEVENIN	distaccamento di ISSIME
Roberto FAVRE	distaccamento di PONTEY

Il Servizio degli interventi operativi della Direzione della protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 411 du 20 juillet 1999,

approuvant les nouveaux statuts de l'association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Sont approuvés les nouveaux statuts de l'association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste – dont le siège est situé à AOSTE, 10, place de l'Arc d'Auguste, immatriculée au tribunal d'AOSTE au n° 23, partie II, du registre des personnes juridiques – tels qu'ils sont indiqués dans le procès-verbal de l'assemblée extraordinaire de l'association inséré dans l'acte public réf. n° 137064/42344 du 22 juin 1999, rédigé par M. Guido MARCOZ, notaire à AOSTE, et enregistré à AOSTE le 6 juillet 1999 au n° 1479 ;

2) Sont approuvés les statuts de l'association susdite, composés de 38 articles, tels qu'ils sont indiqués dans l'acte public susmentionné.

Fait à Aoste, le 20 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

ERRATA CORRIGE.

Decreto dell'Assessore regionale all'Agricoltura e Risorse naturali 25 giugno 1999, n. 15.

Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni. (Pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 31 del 13 luglio 1999).

A causa di un errore materiale è necessario apportare la seguente correzione, parte italiana:

anziché:

«Sig. CRETIER Claudio Rappresentante nominato dal
Comune di TORGNON»

leggere:

«Sig. CRETIER Claudio Rappresentante nominato dal
Comune di MONTJOVET»

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 14 luglio 1999, n. 6.

Autorizzazione alla Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di ALLEIN, GIGNOD e AOSTA.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA è autorizzata in sanatoria, fatte salve le responsabilità amministrative, civili e penali del richiedente, a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 04.05.1999, la linea elettrica aerea a 15 kV n. 067, della lunghezza di 7.000 metri, dalla propria centrale elettrica di ALLEIN alla cabina in muratura in regione Consolata, nei Comuni di ALLEIN, GIGNOD e AOSTA.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

ERRATA.

Arrêté de l'Assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 15 du 25 juin 1999, portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains. (Publié au Bulletin Officiel n° 31 du 13 juillet 1999).

À la suite d'une erreur matérielle il est nécessaire d'apporter la correction suivante, partie française:

au lieu de:

«M. Claudio CRETIER Représentant de la commune de
TORGNON»

lire:

«M. Claudio CRETIER Représentant de la commune
de MONTJOVET»

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 6 du 14 juillet 1999,

autorisant la coopérative «Forza e Luce s.r.l.» d'AOSTE à construire et à exploiter une ligne électrique dans les commune d'ALLEIN, GIGNOD et AOSTE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La coopérative «Forza e Luce s.r.l.» d'AOSTE est autorisée, comme régularisation, à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire - sous réserve des responsabilités administratives, civiles et pénales - comme il résulte du plan technique présenté le 4 mai 1999, la ligne électrique aérienne n° 067 à 15 kV, d'une longueur de 7 000 mètres, qui partira de la centrale électrique d'ALLEIN et alimentera le poste en maçonnerie situé dans la région de Notre Dame de la Consolation, en traversant les communes d'ALLEIN, de GIGNOD et d'AOSTE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, nonché dell'avvenuto collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA produrrà, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, ai sensi dell'articolo 115 del Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

Art. 4

Le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, nonché lo smantellamento dei tratti di linea dismessi e dei relativi interventi di recupero ambientale, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e di distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza la Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Ammi-

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933 et au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la coopérative «Forza e Luce s.r.l.» d'AOSTE doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, aux termes de l'article 115 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933.

Art. 4

Les démarches éventuelles afférentes aux expropriations et aux servitudes légales, le démantèlement des tronçons de ligne désaffectés et des interventions de remise en état des sites y relatives, doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la coopérative «Forza e Luce s.r.l.» d'AOSTE doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique des lois sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, la coopérative «Forza e Luce s.r.l.» d'AOSTE se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et par l'exploitation de la ligne, en

nistrazione Regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta; tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Cooperativa Forza e Luce S.r.l. di AOSTA.

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 14 luglio 1999.

L'Assessore
VALLET

Allegata cartografia omissis

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 6 luglio 1999, n. 94.

Autorizzazione all'apertura della Società locale di guide alpine denominata «Società delle Guide e Aspiranti guide alpine Rutor-La Thuile».

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La coopérative «Forza e Luce s.r.l.» d'AOSTE demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par la pose de poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste. Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la coopérative «Forza e Luce s.r.l.» d'AOSTE.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 juillet 1999.

L'assesseur,
Franco VALLET

La cartographie en annexe est omise.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORT, DU COMMERCIO
ET DES TRASPORTS**

Arrêté n° 94 du 6 juillet 1999,

autorisant la création de la société locale de guides de haute montagne dénommée «Société delle Guide e Aspiranti guide alpine Rutor-La Thuile».

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

decreta

1. è autorizzata, ai sensi dell'art. 19 della Legge Regionale 7 marzo 1997, n. 7, l'apertura della Società locale di guide alpine e aspiranti guide alpine denominata «SOCIETÀ DELLE GUIDE E ASPIRANTI GUIDE ALPINE RUTOR-LA THUILE», con sede nel Comune di LA THUILE - loc. Capoluogo - codice fiscale n. 91029110078;

2. è approvato lo Statuto della Società delle Guide e Aspiranti guide alpine Rutor-La Thuile, allegato al presente decreto.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 8 luglio 1999, n. 96.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) CELESIA Alberto
- 2) MARCHIOL Gabriella
- 3) MONTALBETTI Giovanni
- 4) ROLLANDIN Maria

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 8 luglio 1999, n. 97.

Autorizzazione all'apertura della Scuola di alpinismo denominata «Passion Montagne».

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 19 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997, est autorisée la création de la société locale de guides et d'aspirants guides de haute montagne dénommée «SOCIÉTÀ DELLE GUIDE E ASPIRANTI GUIDE ALPINE RUTOR-LA THUILE», dont le siège est situé au chef-lieu de la commune de LA THUILE (code fiscal 91029110078);

2. Sont approuvés les statuts de la «Società delle Guide e Aspiranti Guide alpine Rutor-La Thuile», annexés au présent arrêté.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 96 du 8 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 97 du 8 juillet 1999,

autorisant la création de l'école d'alpinisme dénommée «Passion Montagne».

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1. è autorizzata, ai sensi dell'art. 20 della Legge Regionale 7 marzo 1997, n. 7, l'apertura della Scuola di alpinismo denominata «PASSION MONTAGNE», con sede nel Comune di PONTEY – loc. Clapey;

2. la presente autorizzazione è valida per l'anno 1999 e scade il 31 dicembre 1999.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 13 luglio 1999, n. 98.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) GERBORE Jonatha
- 2) LANTERMOZ Luca
- 3) BERARD Rita

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 13 luglio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 14 luglio 1999, n. 100.

Classificazione di azienda alberghiera per l'anno 1999.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1997, est autorisée la création de l'école d'alpinisme dénommée «PASSION MONTAGNE», ayant son siège à Clapey, dans la commune de PONTEY ;

2. La présente autorisation est valable pour l'année 1999 et expire le 31 décembre 1999.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'application du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 98 du 13 juillet 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE ET
AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 100 du 14 juillet 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour l'année 1999.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Residenza del Sole» di GRESSONEY-SAINT-JEAN è classificata albergo a 4 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 14 luglio 1999.

L' Assessore
LAVOYER

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

ommissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Residenza del Sole» de GRESSONEY-SAINT-JEAN est classé résidence touristique et hôtelière 4 étoiles.

Le bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 juillet 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 28 giugno 1999, n. 2151.

Approvazione del Calendario venatorio per la stagione 1999/2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il Calendario venatorio per la stagione 1999/2000, allegato alla presente;

2) di pubblicare la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi del comma 4 dell'art. 2 della L.R. del 03.03.1994, n. 7.

CALENDARIO VENATORIO ANNO 1999 - 2000

INDICE

- Art. 1 – Esercizio della caccia.
Art. 2 – Tesseramento.
Art. 3 – Tesserino regionale - Carnet de Chasse.
Art. 4 – Cartoline e controllo dei capi abbattuti.
Art. 5 – Punteggio.
Art. 6 – Specie cacciabili e relativi periodi di caccia.

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2151 du 28 juin 1999,

portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 1999/2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le calendrier de la chasse de la saison 1999-2000, annexé à la présente délibération, est approuvé ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes du 4^e alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 7 du 3 mars 1994.

CALENDRIER DE LA CHASSE 1999-2000

TABLES DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Exercice de la chasse
Art. 2 – Inscriptions
Art. 3 – Pièce d'identité régionale – Carnet de chasse
Art. 4 – Cartes et contrôle des animaux abattus
Art. 5 – Points
Art. 6 – Espèces chassables et périodes de chasse y afférentes

- Art. 7 – Giornate ed orari di caccia.
Art. 8 – Modalità di prelievo.
Art. 9 – Capi sanitari.
Art. 10 – Strade interpoderali.
Art. 11 – Divieti.
Art. 12 – Aziende faunistico-venatorie.
Art. 13 – Cacciatori non residenti.
Art. 14 – Oasi di protezione.
Art. 15 – Oasi di protezione parziale.
Art. 16 – Zone di ripopolamento e cattura.
Art. 17 – Norme finali.

Art. 1
(Esercizio della caccia)

L'esercizio della caccia in Valle d'Aosta è disciplinato dalle norme previste dalla legislazione vigente e dal presente calendario venatorio.

Art. 2
(Tesseramento)

Il tesseramento, per i cacciatori residenti, si chiude il 31 agosto 1999 ed è effettuato a cura del Comitato regionale per la gestione venatoria per il tramite delle Sezioni comunali cacciatori.

Art. 3
(Tesserino regionale – Carnet de chasse)

Per la stagione venatoria 1999–2000 sono previsti i seguenti tesserini differenziati:

- A – CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AGLI UNGULATI;
B – CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI LAGOMORFI;
C – CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI GALLIFORMI ALPINI;
D – CARNET DE CHASSE NON RESIDENTI PER LA CACCIA AGLI UNGULATI;
E – CARNET DE CHASSE NON RESIDENTI PER LA CACCIA AI LAGOMORFI;
F – CARNET DE CHASSE NON RESIDENTI PER LA CACCIA AI GALLIFORMI ALPINI;
G – CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA AL CINGHIALE;

- Art. 7 – Journées et horaires de chasse
Art. 8 – Modalités de prélèvement
Art. 9 – Abattages sélectifs
Art. 10 – Chemins ruraux
Art. 11 – Interdictions
Art. 12 – Réserves de chasse en régime de concession spéciale
Art. 13 – Chasseurs non résidents
Art. 14 – Zones de protection
Art. 15 – Zones de protection partielle
Art. 16 – Zone de repeuplement et de capture
Art. 17 – Dispositions finales

Art. 1^{er}
(Exercice de la chasse)

L'exercice de la chasse en Vallée d'Aoste est réglementé par les dispositions prévues par les lois en vigueur et par le présent calendrier.

Art. 2
(Inscriptions)

Les inscriptions des chasseurs résidents sont reçues jusqu'au 31 août 1999 au Comité régional de la gestion de la chasse, par l'intermédiaire des sections communales des chasseurs.

Art. 3
(Pièce d'identité régionale – Carnet de chasse)

Pour la saison de chasse 1999/2000, des carnets de chasse différenciés sont prévus :

- A – CARNET POUR LA CHASSE AUX ONGULÉS ;
B – CARNET POUR LA CHASSE AUX LAGOMORPHES ;
C – CARNET POUR LA CHASSE AUX GALLINACÉS DE MONTAGNE ;
D – CARNET POUR LA CHASSE AUX ONGULÉS – CHASSEURS NON RÉSIDANTS ;
E – CARNET POUR LA CHASSE AUX LAGOMORPHES – CHASSEURS NON RÉSIDANTS ;
F – CARNET POUR LA CHASSE AUX GALLINACÉS DE MONTAGNE – CHASSEURS NON RÉSIDANTS ;
G – CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU SANGLIER ;

H – CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA ALLA VOLPE.

I Carnets A), B), C), D), E) e F) hanno validità dal 26.09.99 al 21.11.99.

Il Carnet G) ha validità dal 22.11.99 al 22.01.2000; il Carnet H) dal 22.11.99 al 31.01.2000.

Sui Carnets de chasse devono essere registrati i capi di selvaggina non appena abbattuti.

Oltre ai capi abbattuti, il cacciatore dovrà annotare fedelmente, in modo indelebile negli appositi spazi, le giornate di caccia e quanto altro richiesto. In caso di superamento della quota personale giornaliera ed avvenuta registrazione sul proprio Carnet, è consentito registrare tempestivamente l'abbattimento di un secondo capo sul Carnet del compagno di battuta *se in possesso del medesimo tipo di Carnet*.

Tale norma non viene applicata per il camoscio, il capriolo e per il cervo in quanto strettamente personali.

I Carnets de chasse devono essere restituiti all'Amministrazione regionale, per il tramite del Comitato regionale per la gestione venatoria entro il 15 febbraio 2000.

I Carnets dei neo-cacciatori dovranno riportare sulla facciata la seguente dicitura «PRIMA STAGIONE DI CACCIA».

Art. 4
(Cartoline e controllo capi abbattuti)

Ai tesserini A, B, C, D, E, F sono allegate specifiche cartoline che devono essere interamente compilate a scrittura indelebile subito dopo l'abbattimento e comunque prima di incamierare il selvatico.

Dette cartoline devono essere consegnate, entro 24 ore dall'abbattimento, presso la Stazione forestale nel cui territorio è avvenuto lo stesso o presso la Stazione forestale del Comune di residenza.

Limitatamente al camoscio, al capriolo, al cervo ed al cinghiale, l'animale deve essere recapitato intero, anche se eviscerato, congiuntamente alla cartolina, presso la Stazione forestale nel cui territorio è avvenuto l'abbattimento; in caso di assenza del personale forestale, il capo deve essere tenuto a disposizione per eventuali controlli, intero o eviscerato, per le 24 ore successive alla consegna della cartolina.

Art. 5
(Punteggio)

La stagione venatoria alla selvaggina soggetta a punteg-

H – CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU RENARD.

Les carnets de chasse A), B), C), D), E) et F) sont valables du 26 septembre au 21 novembre 1999.

Le carnet G) est valable du 22 novembre 1999 au 22 janvier de l'an 2000.

Le carnet H) est valable du 22 novembre 1999 au 31 janvier de l'an 2000.

Les chasseurs sont tenus d'enregistrer sur leurs carnets de chasse les animaux abattus aussitôt qu'ils les ont tirés.

En sus des animaux abattus, le chasseur doit enregistrer fidèlement et de manière indélébile, dans les espaces prévus à cet effet, les journées de chasse et toutes les autres informations requises par le carnet. Au cas où il excéderait son quota journalier, le chasseur est autorisé, après avoir inscrit sur son carnet le premier abattage, à enregistrer immédiatement l'abattage d'un deuxième animal sur le carnet de son compagnon de chasse, *si ce dernier dispose du même type de carnet*.

Cette disposition ne s'applique ni au chamois, ni au chevreuil, ni au cerf, l'enregistrement desdits animaux étant strictement personnel.

Les carnets de chasse doivent être rendus à l'Administration régionale, par l'intermédiaire du Comité régional de la gestion de la chasse, au plus tard le 15 février de l'an 2000.

Les carnets des chasseurs qui s'inscrivent pour la première fois doivent porter sur la couverture la mention «PREMIÈRE SAISON DE CHASSE».

Art. 4
(Cartes et contrôle des animaux abattus)

Les carnets A, B, C, D, E et F sont assortis de cartes spéciales qui doivent être entièrement remplies – à l'encre indélébile – immédiatement après l'abattage et, en tout cas, avant que l'animal abattu ne soit rangé dans la gibecière.

Ces cartes doivent être remises, dans un délai de 24 heures, au poste forestier sur le territoire duquel l'abattage a eu lieu ou au poste forestier de la commune où réside le chasseur.

En ce qui concerne les chamois, chevreuils, cerfs et sangliers abattus, ils doivent être remis entiers (avec ou sans viscères) au poste forestier sur le territoire duquel l'abattage a eu lieu, avec la carte y afférente. Au cas où les personnels forestiers seraient absents, tout animal abattu doit être conservé, entier ou éviscéré, à la disposition du poste forestier pendant les 24 heures qui suivent la remise de la carte susmentionnée, en vue des contrôles y afférents.

Art. 5
(Points)

La saison de chasse au gibier qui comporte une attribution

gio è da considerarsi chiusa per il cacciatore che abbia raggiunto la quota di abbattimento di 100 punti. Tale quota non può essere superata.

Per ogni singola specie, in relazione al Carnet de chasse prescelto, sono fissati i seguenti punteggi:

A) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AGLI UNGULATI

<i>specie</i>	<i>punteggio</i>	
	M	F
Camoscio	40	30
Capriolo	30	
Cervo	60	
Lepre variabile	60	
Lepre europea	60	
Gallo forcello	60	
Coturnice	60	
Pernice bianca	60	

B) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI LAGOMORFI

<i>specie</i>	<i>punteggio</i>
Camoscio	60
Capriolo	60
Cervo	60
Lepre variabile	20
Lepre europea	10
Gallo forcello	60
Coturnice	60
Pernice bianca	60

C) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI GALLIFORMI ALPINI

<i>specie</i>	<i>punteggio</i>
Camoscio	60
Capriolo	60
Cervo	60
Lepre europea	60
Lepre variabile	60
Gallo forcello	10
Coturnice	10
Pernice bianca	10

D) CARNET DE CHASSE NON RESIDENTI PER LA CACCIA AGLI UNGULATI

<i>specie</i>	<i>punteggio</i>	
	M	F
Camoscio	40	30
Capriolo		30

de points est considérée comme conclue lorsque le chasseur atteint les 100 points. Ledit plafond ne peut être dépassé.

Les points sont attribués en raison de l'espèce et du type de carnet de chasse, à savoir :

A) CARNET POUR LA CHASSE AUX ONGULÉS

<i>espèce</i>	<i>points</i>	
	M	F
chamois	40	30
chevreuil		30
cerf		60
lièvre variable		60
lièvre commun		60
tétras-lyre		60
bartavelle		60
perdrix blanche		60

B) CARNET POUR LA CHASSE AUX LAGOMORPHES

<i>espèce</i>	<i>points</i>
chamois	60
chevreuil	60
cerf	60
lièvre variable	20
lièvre commun	10
tétras-lyre	60
bartavelle	60
perdrix blanche	60

C) CARNET POUR LA CHASSE AUX GALLINACÉS DE MONTAGNE

<i>espèce</i>	<i>points</i>
chamois	60
chevreuil	60
cerf	60
lièvre commun	60
lièvre variable	60
tétras-lyre	10
bartavelle	10
perdrix blanche	10

D) CARNET POUR LA CHASSE AUX ONGULÉS – CHASSEURS NON RÉSIDANTS

<i>espèce</i>	<i>points</i>	
	M	F
chamois	40	30
chevreuil		30

E) CARNET DE CHASSE NON RESIDENTI PER LA
CACCIA AI LAGOMORFI

<i>specie</i>	<i>punteggio</i>
Lepre variabile	20
Lepre europea	10

F) CARNET DE CHASSE NON RESIDENTI PER LA
CACCIA AI GALLIFORMI ALPINI

<i>specie</i>	<i>punteggio</i>
Gallo forcello	10
Coturnice	10
Pernice bianca	10

Art. 6

(Specie cacciabili e relativi periodi di caccia)

<i>specie - periodo</i>	<i>note</i>
Camoscio dal 26.09 al 21.11.1999	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento
Capriolo dal 26.09 al 21.11.1999	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento
Cinghiale dal 26.09 al 24.10.1999 dal 22.11 al 22.01.2000	caccia vagante caccia speciale in battuta
Cervo dal 24.10 al 23.12.1999	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento
Volpe dal 26.09 al 21.11.1999 dal 22.11 al 31.01.2000	caccia vagante caccia speciale in battuta
Lepre europea dal 26.09 al 21.11.1999	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento
Lepre variabile dal 26.09 al 21.11.1999	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento
Gallo forcello dal 26.09 al 21.11.1999	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento
Coturnice dal 26.09 al 21.11.1999	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento
Pernice bianca dal 26.09 al 21.11.1999	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento

E) CARNET POUR LA CHASSE AUX LAGOMORPHES
- CHASSEURS NON RÉSIDANTS

<i>espèce</i>	<i>points</i>
lièvre variable	20
lièvre commun	10

F) CARNET POUR LA CHASSE AUX GALLINACÉS
DE MONTAGNE - CHASSEURS NON RÉSIDANTS

<i>espèce</i>	<i>points</i>
tétras-lyre	10
bartavelle	10
perdrix blanche	10

Art. 6

(Espèces chassables et périodes de chasse y afférentes)

<i>espèce - période</i>	<i>notes</i>
Chamois du 26.09 au 21.11.1999	sauf si le plafond d'abatta- ge est atteint
Chevreuil du 26.09 au 21.11.1999	sauf si le plafond d'abatta- ge est atteint
Sanglier du 26.09 au 24.10.1999 du 22.11.1999 au 22.01.2000	chasse errante chasse spéciale en battue
Cerf du 24.10 au 23.12.1999	sauf si le plafond d'abatta- ge est atteint
Renard du 26.09 au 21.11.1999 du 22.11.1999 au 31.01.2000	chasse errante chasse spéciale en battue
Lièvre commun du 26.09 au 21.11.1999	sauf si le plafond d'abatta- ge est atteint
Lièvre variable du 26.09 au 21.11.1999	sauf si le plafond d'abatta- ge est atteint
Tétras-lyre du 26.09 au 21.11.1999	sauf si le plafond d'abatta- ge est atteint
Bartavelle du 26.09 au 21.11.1999	sauf si le plafond d'abatta- ge est atteint
Perdrix blanche du 26.09 au 21.11.1999	sauf si le plafond d'abatta- ge est atteint

Allodola, beccaccia, cesena, colombaccio, merlo, fagiano, ghiandaia, quaglia, starna, tordo bottaccio, tordo sassello, tortora – dal 26.09 al 21.11.1999.

Art. 7
(Giornate ed orari di caccia)

Dal 26.09.99 al 21.11.99 la caccia vagante è consentita per tre giorni alla settimana, di cui non più di due consecutivi, scelti dal cacciatore all'atto del tesseramento, fermo restando il silenzio venatorio nei giorni di martedì e venerdì.

Indipendentemente dalla scelta di cui sopra, tutti i detentori dei Carnets A, B, C, D, E e F hanno il diritto di esercitare la caccia il 26 settembre 1999, nel rispetto di quanto disposto dai precedenti articoli.

Dal 22.11.99 al 31.01.2000 la caccia in battuta è consentita per due giorni alla settimana a scelta del cacciatore, fermo restando il silenzio venatorio nei giorni di martedì e venerdì e senza tener conto delle giornate scelte all'atto del tesseramento.

L'esercizio venatorio è consentito secondo gli orari di seguito specificati:

– dal 26.09 al 03.10.1999	inizio ore 7,15 chiusura ore 19,15;
– dal 04.10 al 17.10.1999	inizio ore 7,30 chiusura ore 19,00;
– dal 18.10 al 24.10.1999	inizio ore 7,45 chiusura ore 18,45;
– dal 25.10 al 31.10.1999	inizio ore 7,10 chiusura ore 18,30;
– dal 01.11 al 14.11.1999	inizio ore 7,20 chiusura ore 16,45;
– dal 15.11 al 21.11.1999	inizio ore 7,30 chiusura ore 16,30;
– dal 22.11 al 31.01.2000	inizio ore 8,00 chiusura ore 16,30.

È fatto divieto di vagare con armi prima della mezzanotte antecedente l'apertura generale della caccia, salvo che il transito si effettui su una strada o su un sentiero per raggiungere una baita o un abitacolo permanente.

Art. 8
(Modalità di prelievo)

CAMOSCIO (*Rupicapra rupicapra*)

TETTO DI ABBATTIMENTO: 710

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE : n. 2 CAPI;

Alouette, bécasse, grive litorne, pigeon ramier, merle, faisán, geai, caille, perdrix grise, grive des vignes, grive mauvis et tourterelle : du 26.09 au 21.11.1999.

Art. 7
(Journées et horaires de chasse)

Du 26 septembre au 21 novembre 1999, la chasse errante est autorisée trois jours par semaine – choisis par le chasseur au moment de son inscription –, dont deux seulement peuvent être consécutifs. Il est interdit de chasser le mardi et le vendredi.

Indépendamment du choix susmentionné, tous les titulaires des carnets de chasse A, B, C, D, E et F ont le droit de chasser le 26 septembre 1999, sous réserve des dispositions visées aux articles précédents.

Du 22 novembre 1999 au 31 janvier de l'an 2000, la chasse en battue est autorisée deux jours par semaine au choix, sans préjudice de l'interdiction de chasser le mardi et le vendredi et sans tenir compte des jours choisis lors de l'inscription.

L'exercice de la chasse est limité aux horaires suivants :

du 26.09 au 3.10.1999	ouverture à 7 h 15 fermeture à 19 h 15
du 4.10 au 17.10.1999	ouverture à 7 h 30 fermeture à 19 h
du 18.10 au 24.10.1999	ouverture à 7 h 45 fermeture à 18 h 45
du 25.10 au 31.10.1999	ouverture à 7 h 10 fermeture à 18 h 30
du 1.11 au 14.11.1999	ouverture à 7 h 20 fermeture à 16 h 45
du 15.11 au 21.11.1999	ouverture à 7 h 30 fermeture à 16 h 30
du 22.11.1999 au 31.01.2000	ouverture à 8 h fermeture à 16 h 30

Il est interdit de circuler avec des armes avant minuit de la veille de l'ouverture générale de la chasse, sauf sur une route ou un sentier menant à un chalet ou à un affût permanent.

Art. 8
(Modalités de prélèvement)

CHAMOIS (*Rupicapra rupicapra*)

PLAFOND D'ABATTAGE : 710 TÊTES

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima rigata, carabina, drilling o combinato, con canna di lunghezza non inferiore ai 45 cm., esclusivamente con cannocchiale, di calibro non inferiore a mm. 6.00 e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, fatta eccezione per il calibro 5,6 x 61 super express Von Hofe.

CANI: non è consentito l'utilizzo dei cani.

È vietato l'abbattimento del piccolo dell'anno.

L'abbattimento di una femmina adulta accompagnata dal piccolo o con presenza di latte o a cui siano state asportate le mammelle, è pari a 100 punti; qualora con essi si superi la quota di abbattimento prevista dall'art. 5, il cacciatore sarà soggetto alla sanzione amministrativa prevista dall'art. 46 lett. i della l.r. 64/94 e al ritiro del capo abbattuto.

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

CAPRIOLO (Capreolus capreolus)

TETTO DI ABBATTIMENTO: N. 236 CAPI così distribuiti:

- maschi: n. 118
- femmine e caprioli dell'anno: n.118

Circoscrizione venatoria n.1 (Comuni di COURMAYEUR, PRÉ-SAINT-DIDIER, LA THUILE, MORGEX, LA SALLE):

- maschi: n. 17
- femmine e caprioli dell'anno: n. 17

Circoscrizione venatoria n. 2 (Comuni di SAINT-NICOLAS, AVISE, ARVIER, VALGRISENCHÉ, INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES, RHÊMES-NOTRE-DAME, VILLENEUVE, VALSAVARENCHÉ, SAINT-PIERRE, AYMAVILLES, COGNE):

- maschi: n. 17
- femmine e caprioli dell'anno: n. 16

Circoscrizione venatoria n. 3 (Comuni di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, SAINT-OYEN, ÉTROUBLES, GIGNOD, ALLEIN, DOUES, ROISAN, OLLOMONT, VALPELLINE, OYACE, BIONAZ):

- maschi: n. 44
- femmine e caprioli dell'anno: n. 45

Circoscrizione venatoria n. 4 e 5 (Comuni di SARRE,

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon rayé (carabines), «drilling» ou mixtes, avec canon d'une longueur supérieure à 45 cm, lunette de visée, calibre minimum de 6 mm et chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, excepté le calibre 5,6 x 61 super express Von Hofe.

CHIENS : il est interdit d'utiliser des chiens.

Il est interdit de tirer les jeunes chamois de l'année.

L'abattage d'une femelle accompagnée de son petit, ou bien d'une femelle pendant la période d'allaitement ou encore d'une femelle dont les mamelles auraient été arrachées comporte l'attribution de 100 points ; au cas où, avec cet abattage, le plafond visé à l'art. 5 du présent calendrier serait dépassé, le chasseur concerné est passible de la sanction administrative prévue à la lettre i) de l'art. 46 de la LR n° 64/1994 ; en l'occurrence, l'animal abattu est retiré.

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, LE POSTE FORESTIER COMPÉTENT DOIT EN ÊTRE INFORMÉ. CELUI-CI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

CHEVREUIL (Capreolus capreolus)

PLAFOND D'ABATTAGE : 236 TÊTES dont :

- 118 mâles
- 118 femelles et jeunes chevreuils de l'année

Circonscription cynégétique n° 1 (Communes de COURMAYEUR, PRÉ-SAINT-DIDIER, LA THUILE, MORGEX, LA SALLE) :

- 17 mâles
- 17 femelles et jeunes chevreuils de l'année

Circonscription cynégétique n° 2 (Communes de SAINT-NICOLAS, AVISE, ARVIER, VALGRISENCHÉ, INTROD, RHÊMES-SAINT-GEORGES, RHÊMES-NOTRE-DAME, VILLENEUVE, VALSAVARENCHÉ, SAINT-PIERRE, AYMAVILLES, COGNE) :

- 17 mâles
- 16 femelles et jeunes chevreuils de l'année

Circonscription cynégétique n° 3 (Communes de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, SAINT-OYEN, ÉTROUBLES, GIGNOD, ALLEIN, DOUES, ROISAN, OLLOMONT, VALPELLINE, OYACE, BIONAZ) :

- 44 mâles
- 45 femelles et jeunes chevreuils de l'année

Circonscriptions cynégétiques n° 4 et 5 (Communes de

JOVENÇAN, GRESSAN, CHARVENSOD, SAINT-CHRISTOPHE, POLLEIN, BRISSOGNE, QUART, SAINT-MARCEL, NUS, FÉNIS, AOSTA):

- maschi: n. 11
- femmine e caprioli dell'anno: n. 12

Circoscrizione venatoria n. 6 (Comuni di VALTOURNENCHE, TORGNON, ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, VERRAYES, SAINT-DENIS, CHAMBAVE, CHÂTILLON, SAINT-VINCENT, ÉMARÈSE, PONTEY):

- maschi: n. 4
- femmine e caprioli dell'anno: n. 5

Circoscrizione venatoria n.7 (Comuni di AYAS, BRUSSON, CHALLAND -SAINT-ANSELME, CHALLAND -SAINT - VICTOR, MONTJOVET, CHAMPDEPRAZ, VERRÈS, ISSOGNE, ARNAD):

- maschi: n. 10
- femmine e caprioli dell'anno: n. 10

Circoscrizione venatoria n. 8 (Comuni di FONTAINE-MORE, LILLIANES, PERLOZ, PONT-SAINT - MARTIN, DONNAS, BARD, HÔNE):

- maschi: n. 11
- femmine e caprioli dell'anno: n. 10

La caccia al capriolo non viene effettuata nei Comuni di PONTBOSET e CHAMPORCHER.

Circoscrizione venatoria n. 9 (Comuni di GRESSONEY - LA TRINITÉ, GRESSONEY- SAINT - JEAN, GABY, ISSIME):

- maschi: n. 4
- femmine e caprioli dell'anno: n. 3

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima rigata, carabina, drilling o combinato, con canna di lunghezza non inferiore ai 45 cm., esclusivamente con cannocchiale, di calibro non inferiore a mm. 6.00 e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, fatta eccezione per il calibro 5,6 x 61 super express Von Hofe.

CANI: non è consentito l'utilizzo dei cani.

È vietato l'abbattimento di animali marcati e/o radiocolarati.

SARRE, JOVENÇAN, GRESSAN, CHARVENSOD, SAINT-CHRISTOPHE, POLLEIN, BRISSOGNE, QUART, SAINT-MARCEL, NUS, FÉNIS, AOSTE):

- 11 mâles
- 12 femelles et jeunes chevreuils de l'année

Circonscription cynégétique n° 6 (Communes de VALTOURNENCHE, TORGNON, ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, LA MAGDELEINE, VERRAYES, SAINT-DENIS, CHAMBAVE, CHÂTILLON, SAINT-VINCENT, ÉMARÈSE, PONTEY):

- 4 mâles
- 5 femelles et jeunes chevreuils de l'année

Circonscription cynégétique n° 7 (Communes d'AYAS, BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, MONTJOVET, CHAMPDEPRAZ, VERRÈS, ISSOGNE, ARNAD):

- 10 mâles
- 10 femelles et jeunes chevreuils de l'année

Circonscription cynégétique n° 8 (Communes de FONTAINE-MORE, LILLIANES, PERLOZ, PONT-SAINT-MARTIN, DONNAS, BARD, HÔNE):

- 11 mâles
- 10 femelles et jeunes chevreuils de l'année

La chasse au chevreuil n'est pas autorisée dans les communes de PONTBOSET et DE CHAMPORCHER.

Circonscription cynégétique n° 9 (Communes de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, GRESSONEY-SAINT-JEAN, GABY ET ISSIME):

- 4 mâles
- 3 femelles et jeunes chevreuils de l'année

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR: 1 TÊTE;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR: 1 TÊTE;

MOYENS AUTORISÉS: fusils à canon rayé (carabine), ou «drilling» ou mixtes, avec canon d'une longueur supérieure à 45 cm, lunette de visée, calibre minimum de 6 mm et chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, excepté le calibre 5,6 x 61 super express Von Hofe.

CHIENS: il est interdit d'utiliser des chiens.

L'abattage d'animaux marqués ou munis d'un collier émetteur est interdit.

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

CERVO (Cervus elaphus)

TETTO DI ABBATTIMENTO: N. 109 CAPI così suddivisi:

Giurisdizione Forestale di PRÉ-SAINT-DIDIER: 14 capi, di cui

• femmine	6	
• piccoli dell'anno	4	
• maschi	fusoni	1
	maschi non coronati	2
	maschi coronati	1

Giurisdizione forestale di MORGEX: 19 capi, di cui

• femmine		7
• piccoli dell'anno		6
• maschi	fusoni	2
	maschi non coronati	2
	maschi coronati	2

Giurisdizione forestale di VALPELLINE: 10 capi, di cui

• femmine		4
• piccoli dell'anno		3
• maschi	fusoni	1
	maschi non coronati	1
	maschi coronati	1

Giurisdizione forestale di ÉTROUBLES: 66 capi, di cui

• femmine		22
• piccoli dell'anno		22
• maschi	fusoni	7
	maschi non coronati	9
	maschi coronati	6

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE : n. 1 CAPO;

MODALITÀ E MEZZI CONSENTITI:

- La caccia al cervo è consentita ai possessori di carnet A), B) e C);
- I capi sono assegnati ad altrettanti cacciatori residenti.

La designazione dei cacciatori a cui è assegnato il capo da abbattere è effettuata per tempo dal Comitato regionale per la gestione venatoria. I cacciatori devono aver partecipato ad un apposito corso di aggiornamento sulla specie cervo.

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, LE POSTE FORESTIER COMPÉTENT DOIT EN ÊTRE INFORMÉ. CELUI-CI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

CERF (Cervus elaphus)

PLAFOND D'ABATTAGE : 109 TÊTES réparties de la manière suivante :

Circonscription forestière de PRÉ-SAINT-DIDIER : 12 têtes, dont :

• femelles	6	
• jeunes cerfs de l'année	4	
• mâles	daguets	1
	mâles non couronnés	2
	mâles couronnés	1

Circonscription forestière de MORGEX : 19 têtes, dont :

• femelles		7
• jeunes cerfs de l'année		6
• mâles	daguets	2
	mâles non couronnés	2
	mâles couronnés	2

Circonscription forestière de VALPELLINE : 10 têtes, dont:

• femelles		4
• jeunes cerfs de l'année		3
• mâles	daguets	1
	mâles non couronnés	1
	mâles couronnés	1

Circonscription forestière d'ÉTROUBLES : 66 têtes, dont :

• femelles		22
• jeunes cerfs de l'année		22
• mâles	daguets	7
	mâles non couronnés	9
	mâles couronnés	6

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE.

MODALITÉS DE PRÉLÈVEMENT ET MOYENS AUTORISÉS :

- La chasse au cerf peut être pratiquée uniquement par les titulaires des carnets de type A), B) et C) ;
- Les têtes chassables sont attribuées aux chasseurs résidents.

Lesdits chasseurs sont désignés en temps utile par le Comité régional de la gestion de la chasse. Les chasseurs désignés sont tenus de fréquenter un cours de recyclage sur le cerf.

Al Comitato Regionale per la Gestione Venatoria spetta la ripartizione dei cacciatori prescelti nelle singole Giurisdizioni Forestali interessate dalla caccia al cervo.

I cacciatori possono esercitare la caccia al cervo nella sola Giurisdizione forestale presso la quale sono stati assegnati.

- c) Ad ogni singolo cacciatore prescelto viene consegnata una fascetta personale che deve essere applicata immediatamente al capo abbattuto;
- d) Il cacciatore indicato ad effettuare gli abbattimenti deve preventivamente avvisare dell'effettuazione della giornata di caccia al cervo la Stazione forestale di competenza, comunicando anche il nominativo dell'/degli accompagnatore/i. La Stazione forestale è incaricata di effettuare il coordinamento degli abbattimenti disponendo affinché i cacciatori effettuino l'esercizio venatorio in assenza di concorrenti. Il cacciatore deve comunque essere accompagnato o da un agente forestale o da un cacciatore esperto su ungulati o da un cacciatore esperto di montagna, che certifichino la regolarità dell'abbattimento, senza responsabilità per eventuali errori commessi dall'assegnatario. Qualora i cacciatori esperti effettuino l'accompagnamento armati, dovranno farlo nelle giornate di caccia prescelte all'atto del tesseramento, e in caso di ferimento del capo potranno collaborare al suo abbattimento.
- e) Il cacciatore assegnatario e l'accompagnatore nella giornata prescelta possono cacciare esclusivamente il cervo.
- f) Gli abbattimenti possono avvenire esclusivamente con fucile con canna ad anima rigata, carabina, drilling o combinato, con canna di lunghezza non inferiore ai 45 cm., di calibro non inferiore a mm. 6,5 e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, esclusivamente con cannocchiale.
- g) Non è consentito l'utilizzo dei cani.
- h) I capi abbattuti devono essere presentati presso le Stazioni forestali competenti per territorio, per l'effettuazione dei controlli necessari il giorno stesso dell'abbattimento.
- i) Le modalità inerenti i controlli sanitari verranno specificate dal servizio veterinario dell'U.S.L..
- l) Considerate le difficoltà tecniche di individuazione dei capi da prelevare, per l'abbattimento della specie cervo sono previste specifiche «tolleranze» da definirsi con apposito regolamento emanato dall'Assessorato Agricoltura e risorse naturali prima dell'inizio della caccia al cervo.

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

Le Comité régional de la gestion de la chasse est chargé de la répartition des chasseurs choisis dans les différentes circonscriptions forestières concernées par la chasse au cerf.

Les chasseurs peuvent chasser le cerf uniquement dans la circonscription forestière à laquelle ils ont été affectés.

- c) Chaque chasseur désigné reçoit une bande personnelle qui doit être appliquée à l'animal immédiatement après son abattage ;
- d) Tout chasseur désigné se doit de communiquer au préalable au poste forestier compétent le jour de chasse au cerf et le nom de tout éventuel accompagnateur. Ledit poste est chargé de coordonner les abattages de manière à ce qu'ils n'aient pas lieu en même temps. Chaque chasseur désigné doit en tout cas être accompagné d'un agent forestier ou d'un chasseur expérimenté en matière de chasse aux ongulés ou bien d'un chasseur expérimenté en matière de chasse en montagne. Ces derniers doivent attester que l'abattage a été régulier, mais ne sont pas responsables des erreurs éventuelles commises par le chasseur désigné. Lorsqu'ils accompagnent le chasseur désigné, lesdits chasseurs expérimentés peuvent être armés uniquement dans les journées de chasse qu'ils ont choisies et, dans ce cas, ils peuvent collaborer à l'abattage de l'animal blessé.
- e) Pendant la journée de chasse au cerf, le chasseur désigné et l'accompagnateur ne peuvent tirer aucun autre gibier ;
- f) Les chasseurs susmentionnés ne peuvent utiliser que des fusils à canon rayé (carabine), ou «drilling» ou mixtes, avec canon d'une longueur supérieure à 45 cm, calibre minimum de 6,5 mm et chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, et munis obligatoirement de lunette de visée ;
- g) Il est interdit d'utiliser des chiens ;
- h) Les cerfs tirés doivent être présentés aux postes forestiers territorialement compétents, en vue des contrôles nécessaires, le jour même de l'abattage ;
- i) Les modalités relatives aux abattages sélectifs seront établies par le service vétérinaire de l'USL ;
- l) Compte tenu du fait que la détermination des animaux à abattre comporte des difficultés techniques, des «tolérances» seront établies à cet effet par un règlement qui sera édicté par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles avant l'ouverture de la chasse au cerf.

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, LE POSTE FORESTIER COMPÉTENT DOIT EN ÊTRE INFORMÉ. CELUI-CI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

LEPRE EUROPEA (Lepus europaeus)

TETTO DI ABBATTIMENTO: 350 capi

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE : n. 6 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

LEPRE VARIABILE (Lepus timidus)

TETTO DI ABBATTIMENTO: 60 CAPI;

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

GALLO FORCELLO (Tetrao tetrix)

TETTO DI ABBATTIMENTO: il tetto viene calcolato moltiplicando gli abbattimenti dell'ultimo anno (100) per un coefficiente compreso tra 0,0 ed 1,5 in relazione all'andamento stagionale di produttività, stabilito dall'Ufficio per la Fauna Selvatica sulla base dei censimenti effettuati in primavera ed in estate. Tale tetto verrà reso noto con Decreto dall'Assessore all'Agricoltura e risorse naturali, prima della stagione venatoria.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 4 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani da ferma purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

La caccia su terreni coperti da neve è consentita solo con l'uso dei cani da ferma.

È FATTO DIVIETO DI ABBATTERE LA FEMMINA DEL GALLO FORCELLO.

LIÈVRE COMMUN (lepus europaeus)

PLAFOND D'ABATTAGE : 350 têtes.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 6 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens est autorisé, à condition que le nombre de ces derniers ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

LIÈVRE VARIABLE (lepus timidus)

PLAFOND D'ABATTAGE : 60 têtes ;

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens est autorisé, à condition que le nombre de ces derniers ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

TÉTRAS-LYRE (Tetrao tetrix)

PLAFOND D'ABATTAGE : il est calculé comme suit : les abattages de l'année dernière (100) sont multipliés par un coefficient compris entre 0,0 et 1,5, établi par le Bureau de la faune sauvage en fonction de l'évolution saisonnière de la productivité et sur la base des recensements effectués au printemps et en été. Ce plafond sera communiqué par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles avant l'ouverture de la chasse.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 4 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens d'arrêt est autorisé, à condition que le nombre de ces derniers ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

La chasse sur les terrains couverts de neige est uniquement autorisée avec les chiens d'arrêt.

IL EST INTERDIT D'ABATTRE LA FEMELLE DU TÉTRAS-LYRE.

PERNICE BIANCA (Lagopus mutus)

TETTO DI ABBATTIMENTO: 60 CAPI;

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani da ferma purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

La caccia su terreni coperti da neve è consentita solo con l'uso dei cani da ferma.

COTURNICE (Alectoris graeca)

TETTO DI ABBATTIMENTO: N. 80 CAPI;

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 4 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani da ferma purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

La caccia alla coturnice potrà essere chiusa, anche localmente, dall'Assessorato all'Agricoltura e risorse naturali qualora abbiano a verificarsi nevicata precoci e consistenti.

IL CAMOSCIO, IL CAPRIOLO, IL CERVO, LA LEPRE EUROPEA, LA LEPRE VARIABILE, IL GALLO FORCELLO, LA PERNICE BIANCA E LA COTURNICE NON SONO CUMULABILI TRA LORO NELLA STESSA GIORNATA.

SPECIE CACCIABILI DA PARTE DEI POSSESSORI DI QUALSIASI CARNET:

ALLODOLA, BECCACCIA, CESENA, COLOMBACCIO, MERLO, FAGIANO, GHIANDAIA, QUAGLIA, STARNA, TORDO BOTTACCIO, TORDO SASSELLO, TORTORA.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 15 CAPI AL GIORNO cumulabili con le altre specie cacciabili.

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: NON VI È ALCUNA LIMITAZIONE.

PERDRIX BLANCHE (Lagopus mutus)

PLAFOND D'ABATTAGE : 60 TÊTES ;

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens d'arrêt est autorisé, pourvu que le nombre de ces derniers ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

La chasse sur les terrains couverts de neige est uniquement autorisée avec les chiens d'arrêt.

BARTAVELLE (Alectoris graeca)

PLAFOND D'ABATTAGE : 80 TÊTES ;

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 4 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens d'arrêt est autorisé, pourvu que le nombre de ces derniers ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

L'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles a la faculté de disposer la clôture de la chasse à la bartavelle au cas où des chutes de neiges précoces et consistantes se produiraient.

LE CHAMOIS, LE CHEVREUIL, LE CERF, LE LIEVRE COMMUN, LE LIEVRE VARIABILE, LE TÉTRAS-LYRE, LA PERDRIX BLANCHE ET LA BARTAVELLE NE PEUVENT ÊTRE CHASSÉS AU COURS DE LA MÊME JOURNÉE.

ESPÈCES CHASSABLES PAR TOUS CHASSEURS, INDÉPENDAMMENT DU CARNET DONT ILS SONT TITULAIRES :

ALOUETTE, BÉCASSE, GRIVE LITORNE, PIGEON RAMIER, MERLE, FAISAN, GEAI, CAILLE, PERDRIX GRISE, GRIVE DES VIGNES, GRIVE MAUVIS ET TOURTERELLE.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 15 TÊTES pouvant être cumulées avec les autres espèces chassables.

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : AUCUNE LIMITATION.

VOLPE (Vulpes vulpes)

MODALITÀ CONSENTITE DAL 26 SETTEMBRE AL 21 NOVEMBRE :

Caccia vagante.

I capi abbattuti sono cumulabili con le altre specie cacciabili.

MODALITÀ CONSENTITE DAL 22 NOVEMBRE AL 31 GENNAIO 2000 :

- a) la caccia alla volpe può essere esercitata in battuta per non più di due giorni settimanali, ad esclusione del martedì e del venerdì;
- b) entro le ore 12,00 del giorno antecedente la battuta deve essere consegnato apposito modulo, avente valore di conferma, alla Stazione forestale competente per territorio nel quale devono essere riportati: i Comuni e le località dove si effettua la battuta, i nominativi dei partecipanti, nonché l'ora di inizio della battuta;
- c) la battuta alla volpe può essere effettuata in zone ove non sono prenotate battute al cinghiale; la battuta potrà interessare un massimo di n. 2 Comuni;
- d) la caccia in battuta alla volpe può avvenire solo se esercitata da gruppi composti da un minimo di due cacciatori fino ad un massimo di 15 (quindici) cacciatori;
- e) per esercitare la caccia in battuta alla volpe è obbligatorio l'impiego di ausiliari (cani da tana);
- f) la caccia alla volpe in battuta deve essere effettuata unicamente con fucile a canna ad anima liscia;
- g) la caccia in battuta alla volpe è vietata il giorno 25 dicembre 1999 .

CINGHIALE (Sus scrofa)

MODALITÀ DI CACCIA DAL 26 SETTEMBRE AL 24 OTTOBRE

CACCIA VAGANTE:

- a) I capi abbattuti sono cumulabili con le altre specie cacciabili;
- b) per il controllo sanitario della specie, ogni singolo esemplare di cinghiale abbattuto dovrà essere esaminato dal Servizio veterinario dell'U.S.L.;
- c) è consentito l'uso del fucile a canna liscia unicamente con munizioni a palla intera, nonché l'uso del fucile a canna rigata di calibro non inferiore a 6,5 mm. e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, anche con l'ausilio del cannocchiale.

RENARD (Vulpes vulpes)

MODALITÉS EN VIGUEUR DU 26 SEPTEMBRE AU 21 NOVEMBRE 1999 :

Chasse errante.

Les têtes abattues peuvent être cumulées avec les autres espèces chassables.

MODALITÉS EN VIGUEUR DU 22 NOVEMBRE 1999 AU 31 JANVIER de l'an 2000 :

- a) La chasse au renard en battue peut être effectuée deux jours par semaine au maximum, les mardis et les vendredis exceptés ;
- b) Un formulaire spécial doit être remis au poste forestier territorialement compétent au plus tard à 12 heures du jour qui précède la battue ; ledit formulaire doit indiquer les communes et les localités où la battue aura lieu, les noms des participants et l'heure de début de la battue ;
- c) Les battues de chasse au renard peuvent uniquement avoir lieu dans les zones où aucune battue de chasse au sanglier n'est prévue ; la battue peut concerner deux communes maximum ;
- d) La chasse au renard en battue peut uniquement être pratiquée par des équipages composés d'un nombre de chasseurs non inférieur à deux et non supérieur à 15 (quinze) ;
- e) Les battues de chasse au renard doivent être obligatoirement pratiquées à l'aide de chiens de terriers ;
- f) Seuls les fusils à canon lisse peuvent être utilisés pour la chasse au renard en battue ;
- g) La chasse au renard en battue est interdite le 25 décembre 1999.

SANGLIER (Sus scrofa)

MODALITÉS DE CHASSE EN VIGUEUR DU 26 SEPTEMBRE AU 24 OCTOBRE 1999.

CHASSE ERRANTE :

- a) Les têtes abattues peuvent être cumulées avec les autres espèces chassables ;
- b) Tout sanglier abattu doit être soumis au Service vétérinaire de l'USL en vue des contrôles sanitaires y afférents ;
- c) Le sanglier peut uniquement être tiré à balle en canon lisse, ou bien au fusil à canon rayé de calibre supérieur à 6,5 mm et chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, même avec lunette.

È consentito il mirino o reticolo optoelettronico.

MODALITÀ DI CACCIA DAL 22 NOVEMBRE AL 22 GENNAIO 2000

CACCIA IN BATTUTA:

- a) La caccia in battuta è consentita solo ed unicamente nei settori individuati e riportati su apposita cartografia dal Comitato regionale per la Gestione venatoria ed approvati dall'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali;
- b) la caccia in battuta al cinghiale è vietata in tutte le zone in cui vige il divieto dell'attività venatoria prevista dalla vigente normativa;
- c) possono effettuare la caccia in battuta al cinghiale i cacciatori in possesso di regolare Carnet per la stagione venatoria 1999-2000 ed iscritti ad una squadra di caccia al cinghiale.

Un cacciatore può far parte di una sola squadra;

- d) le squadre, contenute nel numero massimo di 13, sono ripartite territorialmente dal Comitato regionale per la gestione venatoria nelle tre seguenti zone:

ALTA VALLE

MEDIA VALLE

BASSA VALLE

I criteri per l'individuazione e la destinazione delle 13 squadre per la caccia in battuta al cinghiale sono predisposti con apposito regolamento da parte del Comitato regionale per la gestione venatoria entro il 10 ottobre 1999.

Le squadre possono effettuare le battute esclusivamente nella zona a cui sono state assegnate.

Ogni squadra potrà effettuare al massimo 2 battute alla settimana ad eccezione del martedì e del venerdì; è vietata la caccia il giorno 25 dicembre 1999 ;

- e) Le squadre dovranno avere un capo battuta e uno o più vice capo battuta che, in assenza del capo, svolgono le sue funzioni, più i cacciatori componenti la squadra, in numero minimo di 60.
Le funzioni di capo battuta e vice capo battuta possono essere rivestite solo dai cacciatori in possesso del relativo attestato di riconoscimento regionale;
- f) il capo battuta deve presentare all'Ufficio per la Fauna Selvatica, entro e non oltre il 23 ottobre 1999, apposita domanda per l'iscrizione della propria squadra nell'apposito «Registro regionale delle squadre al cinghiale».

Le iscrizioni devono contenere:

L'utilisation du guidon ou du réticule optoélectronique est admise.

MODALITÉS DE CHASSE EN VIGUEUR DU 22 NOVEMBRE 1999 AU 22 JANVIER DE L'AN 2000.

CHASSE EN BATTUE :

- a) La chasse en battue est exclusivement autorisée dans les secteurs délimités par le Comité régional de la gestion de la chasse et approuvés par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, indiqués sur les cartes prévues à cet effet ;
- b) Les battues de chasse au sanglier ne peuvent avoir lieu dans les zones où la chasse est interdite au sens de la présente réglementation ;
- c) Peuvent participer aux battues de chasse au sanglier les chasseurs régulièrement inscrits au titre de la saison de chasse 1999/2000 qui font partie d'un équipage de chasse au sanglier.

Chaque chasseur peut faire partie d'un seul équipage ;

- d) Les équipages, 13 au maximum, sont répartis en raison du territoire par le Comité régional de la gestion de la chasse dans les trois zones suivantes :

HAUTE VALLÉE

MOYENNE VALLÉE

BASSE VALLÉE

Les critères de détermination et la destination des 13 équipages de chasse au sanglier en battue sont établis par un règlement adopté par le Comité régional de la gestion de la chasse au plus tard le 10 octobre 1999.

Chaque équipage peut pratiquer la chasse exclusivement sur le territoire qui lui a été destiné.

Chaque équipage ne peut effectuer que 2 battues par semaine, les mardis et les vendredis exceptés ; la chasse est interdite le 25 décembre 1999 ;

- e) Les équipages doivent comprendre un chef de battue, un ou deux remplaçants – qui, en l'absence du chef, exercent les fonctions – et au moins 60 tireurs.
Les fonctions de chef de battue ou de remplaçant ne peuvent être exercées que par les chasseurs justifiant de l'habilitation régionale y afférente ;
- f) Avant le 23 octobre 1999, le chef de battue est tenu de présenter au Bureau de la faune sauvage une demande d'inscription de son équipage sur le «Registre régional des équipages de chasse au sanglier».

Ladite demande doit porter l'indication :

- dati anagrafici di tutti i componenti la squadra con indicazione dell'indirizzo di residenza, del numero di Carnet de chasse ed il numero di porto d'armi e recapito telefonico;
 - nominativi del capo battuta e del/dei vice/i capo/i battuta.
- g) le squadre che per due volte nel periodo 22 novembre 1999 - 22 gennaio 2000 non abbiano effettuato una battuta precedentemente programmata verranno immediatamente depennate dal «Registro regionale delle squadre del cinghiale».
- h) l'Amministrazione regionale rilascia ad ogni capo battuta, per il tramite del Comitato regionale per la gestione venatoria, apposito CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA SPECIALE AL CINGHIALE, nel quale sono indicati i nominativi dei componenti la squadra; unitamente al tesserino di cui sopra viene rilasciato un congruo numero di cartoline di abbattimento sulle quali annotare i capi abbattuti; il tesserino e le cartoline devono essere compilate in maniera indelebile in ogni loro parte richiesta;
- i) per l'effettuazione di una battuta occorre un numero di cacciatori non inferiore a 25; tale numero deve essere raggiunto con cacciatori della medesima squadra. Raggiunto tale numero possono partecipare alla battuta componenti di altre squadre e, in qualità di accompagnatori, a loro totale rischio, persone che non siano cacciatori, per un numero massimo di cinque unità giornaliera;
- l) entro le ore 12,00 del giorno antecedente la battuta deve essere consegnato apposito modulo, avente valore di conferma, alla Stazione forestale competente per territorio, nel quale devono essere riportati: la località dove si effettua la battuta, il numero ed i nominativi dei partecipanti e gli eventuali accompagnatori, nonché l'ora ed il luogo del ritrovo, intendendo con tale termine il luogo di raduno nei cui pressi;
- m) copia del suddetto modulo deve essere trattenuta dal capo battuta o dal suo vice capo battuta, anche durante lo svolgimento della stessa, e potrà essere aggiornato per quel che riguarda la località, il numero ed il nominativo dei partecipanti, qualora prima dell'inizio della battuta vi fosse una presenza maggiore o minore degli stessi, sempre però nel rispetto del limite previsto da presente articolo;
- n) i cacciatori autorizzati ed iscritti alla battuta provvederanno a delimitare il territorio di battuta con cartelli, forniti dall'Amministrazione Regionale.
- Detti cartelli dovranno essere collocati sulle vie principali di accesso alla zona di battuta;
- o) il Comitato regionale per la gestione venatoria, sentiti i capi battuta, è incaricato di organizzare il programma settimanale delle battute, facendo in modo che tale programma venga comunicato alle Stazioni Forestali ed alle Sezioni Comunali Cacciatori, competenti per territorio, entro le ore 12,00 del venerdì della settimana precedente;
- de l'identité de tous les chasseurs de l'équipage ainsi que de leur adresse, numéro de carnet de chasse, numéro de port d'armes et numéro de téléphone ;
 - des noms du chef de battue et de son(ses) remplaçant(s) ;
- g) Si, pendant la période allant du 22 novembre 1999 au 22 janvier de l'an 2000, un équipage n'effectue pas deux battues programmées, il est immédiatement rayé du «Registre régional des équipages de chasse au sanglier».
- h) L'Administration régionale délivre à chaque chef de battue, par l'intermédiaire du Comité régional de la gestion de la chasse, un CARNET POUR LA CHASSE SPECIALE AU SANGLIER, portant le nom des chasseurs de l'équipage, ainsi qu'un certain nombre de cartes d'abattage pour l'inscription des animaux tirés ; le carnet et les cartes susmentionnés doivent être remplis à l'encre indélébile dans toutes les parties requises ;
- i) Les battues doivent être effectuées par un nombre minimum de 25 chasseurs appartenant tous au même équipage. Des chasseurs appartenant à d'autres équipages et des personnes autres que des chasseurs peuvent participer à la battue en qualité d'accompagnateurs, à leurs risques et périls, jusqu'à cinq personnes par jour au maximum ;
- l) Un formulaire spécial doit être remis au poste forestier territorialement compétent, à titre de confirmation, au plus tard à 12 heures du jour qui précède la battue ; ledit formulaire doit indiquer la localité où la battue aura lieu, le nombre et les noms des participants et des éventuels accompagnateurs, ainsi que l'heure et le lieu du rendez-vous ;
- m) Le chef de battue, ou son remplaçant, doit conserver - même au cours de la chasse - une copie dudit formulaire, qu'il peut modifier quant au nombre et au nom des participants, au cas où, avant le début de la battue, les chasseurs seraient plus ou moins nombreux que prévu, sans préjudice toutefois des limites visées au présent article ;
- n) Les chasseurs autorisés et inscrits à la battue doivent délimiter le territoire où celle-ci sera effectuée au moyen de pancartes fournies par l'Administration régionale.
- Lesdites pancartes doivent être placées sur les principales voies d'accès de la zone concernée ;
- o) Le Comité régional pour la gestion de la chasse est chargé d'organiser, sur avis des chefs de battue, le programme hebdomadaire des battues et de pourvoir à sa transmission aux postes forestiers et aux sections communales de chasseurs territorialement compétents, avant 12 h du vendredi de la semaine précédente ;

- p) in ogni singolo settore individuato dal Comitato regionale per la Gestione Venatoria può essere effettuata una sola battuta giornaliera e non più di due battute alla settimana purché le stesse non siano consecutive;

Per battuta si intende l'attività venatoria di una squadra composta dal numero di cacciatori di cui alla lettera i), che si protrae per tutta la giornata nel rispetto dell'orario di cui all'art. 7) e che può comprendere battute successive nel settore prescelto e con le modalità di cui al presente regolamento.

Possono essere effettuate contemporaneamente battute svolte in settori contigui a patto che le stesse non confinino tra loro.

È possibile effettuare una battuta unica, a cavallo tra due settori, anche unendo due squadre;

- q) settimanalmente ogni capo o vice capo battuta dovrà compilare un apposito formulario da consegnare al Comitato regionale per la gestione venatoria, circa l'esito della battuta svolta;
- r) la caccia al cinghiale in battuta è consentita con l'uso del fucile a canna liscia, unicamente con munizioni a palla intera, nonché con l'uso del fucile a canna rigata, anche con l'ausilio del cannocchiale, con calibro non inferiore a 6,5 mm. e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40 ed anche con l'ausilio dei cani.

Nel corso della battuta è vietata la detenzione di munizione spezzata.

È consentito il mirino o reticolo optoelettronico ;

- s) durante lo svolgimento delle battute è vietato abbattere qualunque altra specie;
- t) durante lo svolgimento delle battute è vietato l'uso di radio ricetrasmittenti e/o di apparecchi telefonici portatili, fatte salve eventuali chiamate di soccorso;
- u) per il controllo sanitario della specie, ogni singolo esemplare abbattuto di cinghiale dovrà essere esaminato dal Servizio Veterinario dell'U.S.L. ;

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

Art. 9
(Capi sanitari)

Per garantire un immediato abbattimento di capi con evidenti sintomi di deficienze sanitarie è consentito, nell'ambito della specie camoscio e volpe, l'abbattimento «sanitario» di un soggetto di qualsiasi età e sesso che presenti:

- p) Dans chaque secteur délimité par le Comité régional pour la gestion de la chasse, il est possible d'effectuer une seule battue par jour et deux battues par semaine au maximum, à condition qu'elles ne soient pas consécutives.

L'on entend par battue, la chasse pratiquée par un équipage (dont le nombre de chasseurs est prévu à la lettre i) du présent article) tout au long de la journée, conformément à l'horaire visé à l'article 7) ; elle peut comprendre des battues successives dans le secteur choisi, suivant les modalités établies par la présente réglementation.

Des battues peuvent avoir lieu en même temps dans des secteurs adjacents, pourvu que les zones où lesdites battues se déroulent ne soient pas contiguës.

Il est possible d'effectuer une battue unique à cheval sur deux secteurs, s'il y a lieu avec deux équipages réunis ;

- q) Chaque semaine, le chef de battue ou son remplaçant remplit un formulaire portant le résultat de la battue effectuée, qui doit être remis au Comité régional de la gestion de la chasse ;
- r) Lors de la chasse en battue, le sanglier peut uniquement être tiré à balle en canon lisse, ou bien au fusil à canon rayé de calibre supérieur à 6,5 mm et chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, même avec lunette ; le recours aux chiens est autorisé.

Au cours de la battue, la détention de cartouches à projectiles multiples est interdite.

L'utilisation du guidon ou du réticule optoelectronique est admise ;

- s) Au cours des battues, il est interdit de tirer tout autre gibier ;
- t) Pendant les battues, l'utilisation d'appareils émetteurs et récepteurs et/ou de téléphones portables est interdite, sans préjudice des éventuels appels au secours ;
- u) Chaque sanglier abattu doit être examiné par le service vétérinaire de l'USL aux fins du contrôle sanitaire de l'espèce ;

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, LE POSTE FORESTIER COMPÉTENT DOIT EN ÊTRE INFORMÉ. CELUI-CI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

Art. 9
(Abattages sélectifs)

Afin d'assurer un abattage immédiat des animaux dont l'état sanitaire apparaît déficient, il est possible de procéder, pour ce qui est du chamois et du renard, au tir sélectif des têtes – quels que soient leur sexe et leur âge – qui présentent :

- chiari sintomi di cheratocongiuntivite (lacrimazione abbondante e purulenta di uno o entrambi gli occhi, opacamento dell'occhio che a distanza appare bianco, perforazione della cornea e perdita dell'occhio), unitamente a manifesto deperimento;
- estese porzioni del corpo prive di pelo con pelle nuda presentanti caratteristiche simili a quelle della rogna.

Il cacciatore è tenuto ad annotare il capo abbattuto in apposito spazio sul Carnet de chasse e a sottoporlo intero o eviscerato al controllo del personale forestale competente per giurisdizione, il quale, se il capo è ritenuto sanitario, dispone il ritiro dello stesso.

I capi ritenuti sanitari dal personale forestale, anche per altri evidenti stati patologici, non vengono conteggiati ai fini del piano di abbattimento e non entrano a far parte della quota giornaliera e stagionale del cacciatore.

Art. 10
(Strade interpoderali)

Fermo restando i disposti della legge regionale n. 17 del 22.04.1985, il transito dei cacciatori con veicoli a motore su strade non classificate regionali, statali o comunali carrozzabili è vietato fra la mezz'ora antecedente l'apertura e la mezz'ora antecedente la chiusura giornaliera, se non per tornare al proprio domicilio.

In quest'ultimo caso il cacciatore deve annotare in modo indelebile negli appositi spazi del Carnet de chasse, mediante perforazione, il termine dell'esercizio venatorio.

Le disposizioni di cui sopra non si applicano nel periodo di caccia in battuta al cinghiale e alla volpe, ferme restando le disposizioni della l.r. 17 del 22.04.1985.

In deroga a quanto previsto dal presente articolo, i cacciatori disabili (muniti del contrassegno di cui al Decreto del Ministero del Lavoro dell'8 giugno 1979, n. 1176), amputati agli arti inferiori, portatori di protesi ortopediche e/o paraplegici, e i cacciatori aventi una invalidità superiore all'80% sono autorizzati a circolare sulle strade interpoderali senza limitazioni di orario; i cacciatori rientranti nelle categorie di cui sopra possono essere accompagnati esclusivamente da una persona non in possesso di porto d'armi ad uso caccia o da un cacciatore che in quella giornata non esercita attività venatoria.

Le disposizioni del presente articolo non si applicano ai concessionari delle riserve in concessione speciale e ai loro invitati, relativamente al transito sulle strade situate all'interno delle riserve stesse.

Art. 11
(Divieti)

Oltre ai divieti previsti dalla legislazione vigente a da nor-

- des symptômes clairs de kérato-conjonctivite (larmoieusement abondant et purulent d'un œil ou des deux yeux, opacification de l'œil qui, de loin, apparaît blanc, perforation de la cornée et perte de l'œil) accompagnés de signes évidents de dépérissement ;
- de vastes portions du corps dépourvues de poils, dont la peau nue présente des caractéristiques semblables à celles de la gale.

Le chasseur est tenu d'enregistrer l'animal abattu sur son carnet de chasse, dans l'espace prévu à cet effet, et de le remettre entier ou éviscéré au personnel forestier compétent par juridiction, en vue des contrôles y afférents ; ledit personnel dispose le retrait de l'animal si ce dernier est jugé un «cas sanitaire».

Les animaux jugés «cas sanitaires» par le personnel forestier, même à cause d'autres états pathologiques évidents, ne sont pris en compte ni dans le plan d'abattage ni dans le calcul du quota journalier et saisonnier du chasseur.

Art. 10
(Chemins ruraux)

Sans préjudice des dispositions de la loi régionale n° 17 du 22 avril 1985, la circulation des chasseurs utilisant des véhicules à moteur sur les routes carrossables non classées régionales, nationales ou communales est interdite entre la demi-heure précédant l'ouverture et la demi-heure précédant la fermeture journalière de la chasse ; elle est autorisée uniquement si les chasseurs doivent regagner leur domicile.

Dans ce cas les chasseurs doivent indiquer sur leur carnet de chasse, dans les espaces prévus à cet effet et d'une manière indélébile, par perforation, la fin de leur journée de chasse.

Sans préjudice des dispositions visées à la LR n° 17 du 22 avril 1985, il n'est pas fait application des dispositions susmentionnées pendant la période de la chasse en battue au sanglier et au renard.

Par dérogation aux dispositions du présent article, les chasseurs invalides (munis de l'insigne visée au décret du ministère du travail n° 1176 du 8 juin 1979), amputés des jambes, munis de prothèses orthopédiques et/ou paraplégiques, ainsi que les chasseurs justifiant d'un taux d'invalidité supérieur à 80% sont autorisés à circuler sur les chemins ruraux sans restrictions d'horaire ; lesdits chasseurs handicapés peuvent être accompagnés uniquement d'une personne qui ne justifie pas d'un port d'armes pour l'exercice de la chasse, ou d'un chasseur qui, ce jour-là, ne pratique pas la chasse.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux concessionnaires des réserves en régime de concession spéciale et à leurs invités pour ce qui est de la circulation sur les routes situées à l'intérieur desdites réserves.

Art. 11
(Interdictions)

En sus des interdictions prévues par la législation en

me contenute nel presente calendario venatorio è fatto divieto di :

- a) cacciare e catturare qualsiasi specie di selvaggina, fatta eccezione per il camoscio, il cervo, il cinghiale, i tetraonidi e la volpe, quando il terreno è tutto o nella maggior parte coperto da neve;
- b) esercitare la caccia nelle aziende faunistico-venatorie, salvo gli aventi diritto;
- c) uscire con i cani durante il periodo venatorio nei giorni di martedì e venerdì, nonché nei quattro giorni antecedenti l'apertura.

Art. 12
(Aziende faunistico-venatorie)

L'esercizio della caccia nell'ambito delle aziende faunistico-venatorie è disciplinato dalle singole autorizzazioni. Per tutto quello non previsto in esse, vale quanto previsto dal vigente calendario venatorio.

Art. 13
(Cacciatori non residenti)

È ammesso ad esercitare l'esercizio venatorio sul territorio regionale un numero massimo di 46 cacciatori provenienti dalle altre regioni italiane, pari al 3% circa dei cacciatori residenti, così suddivisi:

- D – Carnet de chasse non residenti per la caccia agli ungulati n. 33 cacciatori;
- E – Carnet de chasse non residenti per la caccia ai lagomorfi n. 8 cacciatori;
- F – Carnet de chasse non residenti per la caccia ai galliformi alpini n. 5 cacciatori.

I carnets de chasse sopra elencati danno diritto a prelevare esclusivamente le specie cacciabili in essi specificate nelle quantità indicate dal presente calendario.

Le domande di ammissione devono essere inoltrate al Comitato Regionale per la Gestione Venatoria entro il 31 luglio 1999.

La designazione dei cacciatori ammessi è effettuata dal Comitato regionale per la gestione venatoria, sulla base di appositi criteri, approvati dall'Assessorato all'Agricoltura e risorse naturali, in attesa dei criteri di ammissione forniti dal Piano regionale faunistico venatorio

Art. 14
(Oasi di protezione)

A scopo di ripopolamento sono istituite sul territorio regionale alcune «Oasi di protezione della fauna».

Tali Oasi sono ubicate nei seguenti comuni:

1. Oasi «Ruitor e Lesoney» con territorio nei comuni di LA

vigueur et par les dispositions du présent calendrier, il est interdit de :

- a) Chasser et capturer toute espèce de gibier lorsque le terrain est entièrement ou en grande partie recouvert de neige, exception faite pour le chamois, le cerf, le sanglier, les tétraonidés et le renard ;
- b) Chasser dans les réserves de chasse en régime de concession spéciale (exception faite pour les ayants droit) ;
- c) Sortir les chiens le mardi et le vendredi, pendant la saison de chasse, et les quatre jours précédant l'ouverture de la chasse.

Art. 12
(Réserves de chasse en régime de concession spéciale)

L'exercice de la chasse dans le cadre d'une réserve en régime de concession spéciale est autorisé conformément aux dispositions prévues par les arrêtés de concession y afférents. Pour tout ce qui n'est pas prévu par lesdits arrêtés, il est fait référence aux dispositions du présent calendrier.

Art. 13
(Chasseurs non résidents)

Un nombre maximum de 46 chasseurs provenant des autres régions italiennes (équivalent à 3% environ des chasseurs résidents) est admis à pratiquer la chasse sur le territoire régional ; lesdits chasseurs sont répartis comme suit :

- D – Carnet pour la chasse aux ongulés : 33 chasseurs ;
- E – Carnet pour la chasse aux lagomorphes : 8 chasseurs ;
- F – Carnet pour la chasses aux gallinacés de montagne : 5 chasseurs.

Les carnets de chasse susmentionnés donnent droit de chasser uniquement les espèces indiquées dans chacun d'entre eux, selon les limites visées au présent calendrier.

Les demandes d'admission doivent être présentées au Comité régional de la gestion de la chasse avant le 31 juillet 1999.

Dans l'attente de l'établissement des critères d'admission par le plan régional de la chasse, la désignation des chasseurs admis est effectuée par le Comité régional de la gestion de la chasse sur la base de critères approuvés par l'assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Art. 14
(Zones de protection)

Des «zones de protection de la faune» sont créées sur le territoire régional, dans le but de favoriser le repeuplement.

Ces zones sont situées dans les communes suivantes :

1. Zone du «Ruitor et Lesoney», sur le territoire des com-

- | | |
|---|---|
| THUILE, LA SALLE, ARVIER e VALGRISENCHE; | munes de LA THUILE, LA SALLE, ARVIER et VALGRISENCHE ; |
| 2. Oasi «La Thuile» ex «riserva Montesano» con territorio nel comune di LA THUILE; | 2. Zone de «La Thuile», ancienne «Réserve Montesano», sur le territoire de la commune de LA THUILE ; |
| 3. Oasi «Plontaz» con territorio nei comuni di VALGRISENCHE, ARVIER e RHÊMES-SAINT-GEORGES; | 3. Zone de «Plontaz», sur le territoire des communes de VALGRISENCHE, ARVIER et RHÊMES-SAINT-GEORGES ; |
| 4. Oasi «Buillet-Punta Calabria» con territorio nei comuni di RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, INTROD e VILLENEUVE; | 4. Zone du «Buillet-Punta Calabria», sur le territoire des communes de RHÊMES-NOTRE-DAME, RHÊMES-SAINT-GEORGES, INTROD et VILLENEUVE ; |
| 5. Oasi «Cumiod» con territorio nei comuni di VILLENEUVE, ARVIER e SAINT-NICOLAS; | 5. Zone de «Cumiod», sur le territoire des communes de VILLENEUVE, ARVIER et SAINT-NICOLAS ; |
| 6. Oasi «Vieyes» con territorio nei comuni di COGNE e AYMAVILLES; | 6. Zone de «Vieyes», sur le territoire des communes de COGNE et D'AYMAVILLES ; |
| 7. Oasi «La Granda» con territorio nei comuni di OYACE, BIONAZ, VALTOURNENCHE, TORGNON, NUS e QUART; | 7. Zone «La Granda», sur le territoire des communes d'OYACE, BIONAZ, VALTOURNENCHE, TORGNON, NUS et QUART ; |
| 8. Oasi «Fondo Valle» con territorio nei comuni di AYMAVILLES, SARRE, JOVENÇAN, GRESSAN, AOSTA, CHARVENSOD, SAINT-CHRISTOPHE, POLLEIN, BRISSOGNE, QUART, SAINT-MARCEL, NUS e FÉNIS; | 8. Zone du «Fond de la Vallée», sur le territoire des communes d'AYMAVILLES, SARRE, JOVENÇAN, GRESSAN, AOSTE, CHARVENSOD, SAINT-CHRISTOPHE, POLLEIN, BRISSOGNE, QUART, SAINT-MARCEL, NUS et FÉNIS ; |
| 9. Oasi «Grand Tournalin», ex «La Granda» con territorio nel comune di AYAS. | 9. Zone du «Grand-Tournalin», ancienne «La Granda», sur le territoire de la commune d'AYAS ; |
| 10. Oasi «Becca d'Avert» con territorio nei comuni di NUS, TORGNON e VERRAYES. | 10. Zone de la «Becca d'Avert», sur le territoire des communes de NUS, TORGNON et VERRAYES ; |
| 11. Oasi «Monte Zerbion» con territorio nei comuni di AYAS, BRUSSON, SAINT-VINCENT e CHÂTILLON. | 11. Zone du «Mont-Zerbion», sur le territoire des communes d'AYAS, BRUSSON, SAINT-VINCENT et CHÂTILLON ; |
| 12. Oasi «Grand Lyan» con territorio nei comuni di MONTJOVET e CHAMPDEPRAZ. | 12. Zone du «Grand Lyan», sur le territoire des communes de MONTJOVET et DE CHAMPDEPRAZ ; |
| 13. Oasi «Mont Piure» con territorio nel comune di AYAS. | 13. Zone du «Mont-Piure», sur le territoire de la commune d'AYAS ; |
| 14. Oasi «Mont Nery» con territorio nei comuni di CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, GABY, BRUSSON ed ISSIME. | 14. Zone du «Mont-Néry», sur le territoire des communes de CHALLAND-SAINT-ANSELME, CHALLAND-SAINT-VICTOR, GABY, BRUSSON et ISSIME ; |
| 15. Oasi «Champorcher» con territorio nei comuni di CHAMPORCHER e PONTBOSET. | 15. Zone de «Champorcher», sur le territoire des communes de CHAMPORCHER et PONTBOSET ; |
| 16. Oasi «Monte Bo» con territorio nel comune di DONNAS; | 16. Zone du «Mont Bo», sur le territoire de la commune de DONNAS ; |
| 17. Oasi «Perloz» con territorio nei comuni di ARNAD, DONNAS e PERLOZ; | 17. Zone de «Perloz», sur le territoire des communes d'ARNAD, DONNAS et PERLOZ ; |
| 18. Oasi «Bosco Nero» con territorio nei comuni di GABY e ISSIME; | 18. Zone du «Bosco nero», sur le territoire des communes de GABY et ISSIME ; |

19. Oasi «Gressoney» con territorio nei comuni di GRESSONEY-SAINT-JEAN e GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
20. Oasi «Testa Grigia – Corno Rosso» con territorio nei comuni di GRESSONEY-SAINT-JEAN e GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
21. Oasi «Mont Mars» con territorio nei comuni di FONTAINEMORE e LILLIANES;
22. Oasi «Dondena-Clavalité», con territorio nei comuni di FÉNIS e CHAMPORCHER.

In dette Oasi è vietata la caccia.

I confini e le delimitazioni delle predette Oasi risultano dalle planimetrie allegate al presente calendario del quale fanno parte integrante e sono indicate sul terreno mediante l'apposizione sul perimetro esterno di apposite tabelle riportanti la dicitura «Oasi di protezione».

Art. 15
(Oasi di protezione parziale)

A) Oasi di protezione della fauna, fatta eccezione per la specie cervo.

- 1) Oasi «Val Ferret» con territorio nel comune di COURMAYEUR;
- 2) Oasi «Mont de la Saxe e Mont Cornet» con territorio nei comuni di COURMAYEUR, PRÉ-SAINT-DIDIER e MORGEX;
- 3) Oasi «Falère» con territorio nei comuni di AVISE, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, SAINT-OYEN, ÉTROUBLES, GIGNOD, AOSTA, SAINT-PIERRE E SARRE.

In dette zone sarà possibile cacciare esclusivamente la specie cervo, secondo i piani previsti per le singole Stazioni Forestali, accompagnati da un agente forestale.

B) Oasi di protezione della coturnice.

Allo scopo di favorire l'incremento delle popolazioni di coturnice in alcune zone del territorio regionale, sono istituite le seguenti «Oasi di protezione della coturnice»:

- 1) Oasi «Grandes Arpilles» con territorio nel comune di SAINT-PIERRE;
- 2) Oasi «Allein-Étroubles» con territorio nei comuni di ALLEIN e ÉTROUBLES;
- 3) Oasi «Émarèse» con territorio nel comune di ÉMARÈSE;
- 4) Oasi «Vallone di Niel» con territorio nel comune di GABY;

19. Zone de «Gressoney», sur le territoire des communes de GRESSONEY-SAINT-JEAN ET GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;

20. Zone de «Testa Grigia - Corno Rosso», sur le territoire des communes de GRESSONEY-SAINT-JEAN et GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;

21. Zone du «Mont-Mars», sur le territoire des communes de FONTAINEMORE et de LILLIANES ;

22. Zone de «Dondena-Clavalité», sur le territoire des communes de FÉNIS et CHAMPORCHER ;

Dans ces zones la chasse est interdite.

Les délimitations des zones citées sont établies par les cartes planimétriques jointes au présent calendrier – dont elles font partie intégrante – et sont indiquées sur le terrain par des panneaux placés le long du périmètre desdites zones et portant l'inscription «zone de protection».

Art. 15
(Zones de protection partielle)

A) Zones de protection de la faune, à l'exception des cerfs :

- 1) Zone du «Val Ferret», sur le territoire de la commune de COURMAYEUR ;
- 2) Zone du «Mont de la Saxe et Mont-Cornet», sur le territoire des communes de COURMAYEUR, PRÉ-SAINT-DIDIER et MORGEX ;
- 3) Zone du «Falère», sur le territoire des communes d'AVISE, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, SAINT-OYEN, ÉTROUBLES, GIGNOD, AOSTE, SAINT-PIERRE et SARRE.

Dans les zones susmentionnées il ne sera possible de chasser que le cerf, suivant les plans établis par chaque poste forestier, et les chasseurs devront être accompagnés par un garde forestier.

B) Zones de protection de la bartavelle.

Afin de favoriser l'augmentation des populations de bartavelles dans certaines zones du territoire régional, sont créées les «zones de protection de la bartavelle» suivantes :

- 1) Zone de protection «Grandes Arpilles», sur le territoire de la commune de SAINT-PIERRE.
- 2) Zone de protection «Allein-Étroubles», sur le territoire des communes d'ALLEIN et ÉTROUBLES.
- 3) Zone de protection «Émarèse», sur le territoire de la commune d'ÉMARÈSE.
- 4) Zone de protection «Vallone di Niel», sur le territoire de la commune de GABY.

5) Oasi «San Grato» con territorio nel comune di ISSIME.

In dette Oasi è vietato l'esercizio della caccia alla coturnice.

I confini e le delimitazioni delle predette Oasi risultano dalla planimetrie allegata al presente calendario del quale fanno parte integrante e sono indicate sul terreno mediante l'apposizione sul perimetro esterno di apposite tabelle riportanti la dicitura «Oasi di protezione della coturnice».

Art. 16
(Zona di ripopolamento e cattura)

Allo scopo di favorire l'incremento e la diffusione della popolazione di lepre, è istituita la zona di ripopolamento e cattura in località Cretset, in comune di SARRE.

In detta zona è vietato l'esercizio della caccia.

I confini e le delimitazioni della suddetta zona risultano dalla planimetria allegata al presente calendario del quale fa parte integrante e sono indicate sul terreno mediante l'apposizione sul perimetro esterno di apposite tabelle riportanti la dicitura «Zona di ripopolamento e cattura della lepre».

Art. 17
(Norme finali)

Le disposizioni del presente calendario venatorio hanno validità fino all'emanazione del prossimo. Il controllo e l'applicazione delle presenti norme e disposizioni è affidata agli agenti del Corpo Forestale Valdostano ed agli agenti a ciò autorizzati dalla legge.

Allegata cartografia omissis.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2214.

Prelievo di somma dal Fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 82.664.000 (ottantadue milioni seicentosessantaquattromila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

5) Zone de protection «Saint-Grat», sur le territoire de la commune d'ISSIME.

Dans ces zones la chasse à la bartavelle est interdite.

Les délimitations des zones citées sont établies par les cartes planimétriques jointes au présent calendrier – dont elles font partie intégrante – et sont indiquées sur le terrain par des panneaux placés le long du périmètre desdites zones et portant l'inscription «zone de protection de la bartavelle».

Art. 16
(Zone de repeuplement et de capture)

Afin de favoriser l'accroissement et la diffusion des populations de lièvres, une zone de repeuplement et de capture est créée au lieu-dit Cretset, dans la commune de SARRE.

Dans ladite zone la chasse est interdite.

La délimitation de la zone citée est établie par la carte planimétrique jointe au présent calendrier – dont elle fait partie intégrante – et est indiquée sur le terrain par des panneaux placés le long du périmètre de ladite zone et portant l'inscription «zone de repeuplement et de capture du lièvre».

Art. 17
(Dispositions finales)

Les dispositions du présent calendrier de la chasse sont valables jusqu'à la promulgation du prochain calendrier. Le contrôle et l'application des présentes dispositions sont exercés par les agents du Corps forestier valdôtain et par tout agent habilité à ce faire par la loi.

La cartographie annexée est omise.

Délibération n° 2214 du 5 juillet 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 82 664 000 L (quatre-vingt-deux millions six cent soixante-quatre mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Cap. 20432 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali» L. 82.664.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione affari generali e legali»
- Ob. 062001
- Cap. 20432

Rich. n. 7775 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali» L. 82.664.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2263.

Individuazione dei settori prioritari di intervento delle Cooperative sociali nei servizi socio-sanitari, educativi e assistenziali (artt. 31 e 35 della L.R. 27/98).

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 (Testo unico in materia di cooperazione) e, in particolare, gli articoli 31 e 35;

Considerato che:

- la Regione determina le modalità di raccordo delle attività delle cooperative sociali con l'attività dei servizi pubblici socio-sanitari, educativi, assistenziali, di formazione professionale e con l'attività di sviluppo dell'occupazione;
- la Regione individua, altresì, i settori di intervento nei quali è riconosciuto alla cooperazione sociale un ruolo prioritario in forza delle caratteristiche di finalizzazione all'interesse pubblico, di imprenditorialità e di democrazia che la caratterizzano;

Ritenuto di dover provvedere alla individuazione dei suddetti settori di intervento;

Atteso che il Piano socio-sanitario 1997-1999, approvato con L.R. 16 aprile 1997 n. 13:

- persegue tra le sue finalità la promozione della partecipa-

Chap. 20432 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux» 82 664 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Direction des affaires générales et légales»
- Obj. 062001
- Chap. 20432

Détail 7775 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux» 82 664 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2263 du 5 juillet 1999,

portant détermination des secteurs dans lesquels l'intervention des coopératives d'aide sociale est capital, dans un cadre de collaboration avec les services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance (art. 31 et 35 de la LR n° 27/1998).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération et notamment ses art. 31 et 35 ;

Considérant que :

- la Région établit les modalités d'harmonisation des activités des coopératives d'aide sociale avec les activités des services socio-sanitaires, éducatifs, d'assistance et de formation professionnelle ainsi qu'avec l'activité en matière d'emploi ;
- la Région établit également les secteurs dans lesquels il est reconnu aux coopératives d'aide sociale un rôle capital en vertu de leur utilité publique et du caractère managérial et démocratique qui les caractérise ;

Considérant qu'il est nécessaire de définir lesdits secteurs ;

Considérant que le Plan socio-sanitaire 1997/1999, approuvé par la LR n° 13 du 16 avril 1997 :

- poursuit, parmi ses finalités, la promotion de la participa-

zione e lo sviluppo delle diverse forme di collaborazione ed accordo tra le istituzioni pubbliche e il comparto privato e del privato sociale nonché il raggiungimento di una più elevata efficacia e produttività del sistema dei servizi socio-sanitari regionali, migliorando la qualità dei servizi resi e nazionalizzando l'uso delle risorse;

- individua come macroobiettivo strategico-politico l'avvio di sinergie tra il sistema pubblico e il sistema privato per la gestione dei servizi socio-sanitari mediante formule organizzative di tipo aziendale;

Ritenuto che l'attuale offerta dei servizi socio-sanitari evidenzia l'attiva e fattiva presenza delle cooperative sociali nel settore degli anziani, in particolare per i servizi gestiti dal Comune di AOSTA, dei minori (convenzioni con la Regione per la gestione di comunità residenziali per bambini e adolescenti), dei disabili (convenzione con la Regione per la gestione di una casa-famiglia), dei tossicodipendenti e affetti da AIDS (convenzioni con l'USL per la gestione di comunità terapeutico-riabilitative e di una comunità-alloggio per affetti da AIDS), della prima infanzia (convenzioni con gli enti locali per la gestione di asili-nido e di servizi alternativi) e dell'assistenza psichiatrica (convenzione con l'USL per la gestione di una struttura riabilitativa);

Acclarato che le iniziative del privato sociale vengano riconosciute come risorse che a pieno titolo realizzano obiettivi di interesse pubblico e con le quali le pubbliche Amministrazioni collaborano su un piano di parità;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visti i decreti legislativi n.ri 320/1994 e 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 - comma 1 - lett. e) e 59 - comma 2 - della L.R. n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY, e dell'Assessore dell'Industria, Artigianato ed Energia, Piero FERRARIS;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di individuare nei seguenti settori di intervento le aree prioritarie di collaborazione tra le cooperative sociali iscritte all'albo regionale di cui all'art. 32 della L.R. 27/1998 e gli

tion, le développement de différentes formes de collaboration et d'accord entre les établissements publics et le secteur privé et la mobilisation des particuliers œuvrant dans le domaine social, ainsi que l'amélioration de l'efficacité et de la productivité du système socio-sanitaire régional et de la qualité des services offerts, ainsi que la rationalisation de l'utilisation des ressources ;

- établit un macro-objectif stratégique et politique concernant la création de synergies entre le secteur public et le secteur privé pour ce qui est de la gestion des services socio-sanitaires, grâce à des formules organisationnelles de type managériel ;

Considérant qu'à l'heure actuelle le rôle que les coopératives d'aide sociale jouent dans le cadre des services socio-sanitaires est important et concret, en particulier dans les secteurs suivants : personnes âgées (notamment pour ce qui est des services offerts par la commune d'Aoste) ; mineurs (conventions avec la Région pour la gestion de centres d'accueil pour enfants et adolescents) ; handicapés (conventions avec la Région pour la gestion d'un foyer) ; toxicomanes et sidéens (conventions avec l'USL pour la gestion de communautés thérapeutiques et de rééducation, ainsi que d'un foyer-logement pour sidéens) ; première enfance (conventions avec les collectivités locales pour la gestion de crèches et de services assimilés) ; assistance psychiatrique (conventions avec l'USL pour la gestion d'une structure de rééducation) ;

Considérant qu'il est reconnu que les coopératives d'aide sociale réalisent des objectifs d'intérêt public et qu'elles collaborent avec l'administration publique sur un plan d'égalité ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999, portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, au sens des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY, et de l'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie, Piero FERRARIS ;

À l'unanimité,

délibère

1) Il est établi que les coopératives d'aide sociale immatriculées au registre régional visé à l'art. 32 de la LR n° 27/1998 et les collectivités publiques visées à l'art. 1^{er} de la

enti pubblici di cui all'art. 1 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale):

- a) Minori
- b) Giovani
- c) Anziani
- d) Famiglie
- e) Disabili
- f) Tossicodipendenti, alcolodipendenti infetti da HIV e affetti da AIDS
- g) Prima infanzia
- h) Assistenza psichiatrica;

2) di stabilire che la modalità di specifico apporto della cooperazione sociale sia il convenzionamento per la gestione dei servizi di cui ai settori sopraindicati mediante la scelta prioritaria delle cooperative sociali.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2267.

Approvazione della graduatoria regionale definitiva, di cui agli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, come segue, la graduatoria regionale definitiva, valevole per il periodo dall'01.07.1999 al 30.06.2000, prevista dagli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 21 ottobre 1996, n. 613:

- 1^a) TORRICELLI Mariassunta, nata a REGGIO EMILIA il 15.08.1958 – residente in AOSTA
punti 15,91
- 2^a) FERRÉ Cristina, nata ad AOSTA il 29.06.1959 – residente in VERRÈS (AO)
punti 14,98
- 3^a) BENEDETTI Maria Clorinda, nata a PESCARA il 28.09.1957 – residente in VILLENEUVE (AO)
punti 12,91
- 4^a) MIODINI Wilma, nata ad AOSTA il 12.11.1961 – residente in SARRE (AO)
punti 12,71
- 5^o) CERBELLI Angelo, nato a CETRARO (CS) il 16.06.1961 e residente in CETRARO (CS)
punti 10,91

LR n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, collaborent principalement dans les secteurs indiqués ci-après :

- a) Mineurs ;
- b) Jeunes ;
- c) Personnes âgées ;
- d) Familles ;
- e) Handicapés ;
- f) Toxicomanes, alcooliques, séropositifs et sidéens ;
- g) Première enfance ;
- h) Assistance psychiatrique ;

2) La gestion des services afférents aux secteurs indiqués ci-dessus fera l'objet de conventions que l'administration publique passera, en priorité, avec les coopératives d'aide sociale.

Délibération n° 2267 du 5 juillet 1999,

portant approbation du classement régional définitif visé aux art. 2 et 3 de l'Accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le classement régional définitif visé aux art. 2 et 3 de l'Accord pour la réglementation des rapports avec les médecins spécialistes pédiatres à choix libre, rendu applicable par le DPR n° 613 du 21 octobre 1996, valable du 1^{er} juillet 1999 au 30 juin 2000, est établi comme suit :

- 1^e) TORRICELLI Mariassunta, née le 15 août 1958 à REGGIO D'ÉMILIE – résidante à AOSTE
15,91 points
- 2^e) FERRÉ Cristina, née le 29 juin 1959 à AOSTE – résidante à VERRÈS
14,98 points
- 3^e) BENEDETTI Maria Clorinda, née le 28 septembre 1957 à PESCARA – résidante à VILLENEUVE
12,91 points
- 4^e) MIODINI Wilma, née le 12 novembre 1961 à AOSTE – résidante à SARRE
12,71 points
- 5^e) CERBELLI Angelo, né le 16 juin 1961 à CETRARO (CS) – résidant à CETRARO (CS)
10,91 points

- 6°) DI GRANDE Ezio Carlo, nato a CATANIA il 29.10.1965
– residente in CATANIA punti 10,36
- 7°) CRISAFULLI Giuseppe, nato a MESSINA l'08.04.1957
– residente a CASTIGLIONE DELLA PESCAIA (GR)
punti 9,09
- 8°) TOLU Maria, nata ad ORANI (NU) il 02.04.1964 – resi-
dente in BARBERINO VAI D'ELSA (FI) punti 8,31
- 9°) COLASANTE Giuseppina, nata a CHIETI il 29.12.1967
– residente in PRETORO (CH) punti 7,51
- 10°) TRAINA Giovanni, nato ad AGRIGENTO l'01.09.1967
– residente in AGRIGENTO punti 4,74
- 11°) LIPENDA Jean Pierre, nato a DOUME (Gabon) il
20.09.1960 e residente in ROMA punti 4,13

2) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblica-
ta, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione, ai
sensi e per i fini di cui all'art. 2, comma 9. dell'accordo re-
so esecutivo con DPR 21 ottobre 1996, n. 613.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2268.

**Approvazione del progetto ed autorizzazione a favore
della TOV – S.r.l. alla realizzazione e gestione di un cen-
tro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare – D15)
da ubicare in Comune di POLLEIN, loc. Autoporto, ai
sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R.
n. 39/1994.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del
decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 il progetto per la
realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito
preliminare – D15), per il deposito preliminare di rifiuti spe-
ciali e speciali sanitari derivanti dalle attività dei servizi e pre-
sidi dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e dalla micro raccolta a
favore di studi e ambulatori medici e veterinari privati, da
ubicare in Comune di POLLEIN, Loc. Autoporto, presentato
dalla Soc. T.O.V. – S.r.l. con sede in SAINT-CHRISTOPHE,
Loc. Grand Chemin, 6;

2) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizio-
ni indicate al punto 1) la realizzazione dell'impianto oggetto
del progetto suindicato;

3) di stabilire che la realizzazione dell'impianto devono
avvenire in conformità al progetto approvato;

4) di autorizzare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 28
del d. L.vo 22/97 la gestione dell'impianto di cui trattasi con
l'obbligo del rispetto delle seguenti prescrizioni:

- 6°) DI GRANDE Ezio Carlo, né le 29 octobre 1965 à CATA-
NE – résidant à CATANE 10,36 points
- 7°) CRISAFULLI Giuseppe, né le 8 avril 1957 à MESSINE –
résidant à CASTIGLIONE DELLA PESCAIA (GR)
9,09 points
- 8°) TOLU Maria, née le 2 avril 1964 à ORANI (NU) – rési-
dante à BARBERINO VAL D'ELSA (FI) 8,31 points
- 9°) COLASANTE Giuseppina, née le 29 décembre 1967 à
CHIETI – résidante à PRETORO (CH) 7,51 points
- 10°) TRAINA Giovanni, né le 1^{er} septembre 1967 à AGRI-
GENTE – résidant à AGRIGENTE 4,74 points
- 11°) LIPENDA Jean-Pierre, né le 20 septembre 1960 à
DOUMÉ (Gabon) – résidant à ROME 4,13 points

2) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région, aux termes du neuvième
alinéa de l'art. 2 de l'accord rendu applicable par le DPR
n° 613 du 21 octobre 1996.

Délibération n° 2268 du 5 juillet 1999,

**approuvant le projet relatif à un centre de stockage de
déchets (dépôt préliminaire – D15), situé dans la commu-
ne de POLLEIN, région Autoport, et autorisant la société
TOV - S.R.L. à réaliser et à gérer ledit centre, aux termes
des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de
la LR n° 39/1994.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret légis-
latif n° 22 du 5 février 1997, le projet déposé par la société
TOV - S.R.L., dont le siège est situé à SAINT-CHRIS-
TOPHE (6, Grand Chemin), en vue de la réalisation, à POL-
LEIN, région Autoport, d'un centre de stockage de déchets
(dépôt préliminaire – D15) pour le dépôt préliminaire de
déchets spéciaux et de déchets sanitaires spéciaux provenant
des activités des services et des centres de l'USL de la
Vallée d'Aoste, ainsi que du micro-ramassage dans les cabi-
nets et les dispensaires de consultation des médecins et des
vétérinaires privés ;

2) La réalisation du centre de stockage de déchets faisant
l'objet du projet susmentionné est autorisée, aux termes des
dispositions visées au point 1) de la présente délibération ;

3) Le centre en question doit être réalisé conformément au
projet approuvé ;

4) Aux termes de l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997,
la gestion du centre en question est autorisée à condition que
les prescriptions suivantes soient respectées :

a) nel centro suindicato potranno essere smaltiti esclusivamente i seguenti rifiuti speciali non pericolosi e pericolosi, così come classificati all'allegato A al citato decreto n. 22/97:

– *rifiuti sanitari pericolosi:*

1) campioni di sangue e loro contenitori, rifiuti provenienti da medicazioni, rifiuti di natura biologica e loro contenitori, rifiuti di attività diagnostica e di ricerca, rifiuti provenienti da reparti che ospitano pazienti infettivi, vetro con farmaci chemioterapici cistostatici (C.E.R. 18.01.03);

2) sostanze chimiche di scarto provenienti da attività di ricerca, diagnosi, trattamento e prevenzione delle malattie degli animali se a rischio infettivo (C.E.R. 18.02.04);

– *rifiuti sanitari non pericolosi:*

1) parti anatomiche ed organi se non a rischio infettivo, sacche di plasma, sostanze per la conservazione del sangue (C.E.R. 18.01.02);

2) farmaci scaduti (C.E.R. 18.01.05);

3) medicinali (C.E.R. 20.01.18);

– *rifiuti speciali pericolosi:*

1) soluzione di sviluppo a base acquosa (C.E.R. 09.01.01);

2) soluzione di fissaggio e lavaggio del fissatore (C.E.R. 09.01.05);

3) soluzione di fissaggio (C.E.R. 09.01.04);

4) liquidi di laboratorio (C.E.R. 07.01.04);

– *rifiuti speciali non pericolosi:*

1) lastre radiografiche (C.E.R. 09.01.07);

b) le quantità annue massime di rifiuti da stoccare e la capacità massima di stoccaggio, per le varie tipologie di rifiuti sono le seguenti:

a) Dans ledit centre de stockage ne peuvent être entreposés que les déchets spéciaux non dangereux et dangereux suivants, tels qu'ils sont classés dans l'annexe A du décret législatif n° 22/1997 susmentionné :

– *déchets sanitaires dangereux :*

1) Échantillons de sang et leurs contenueurs, déchets provenant de pansements, déchets de nature biologique et leurs contenueurs, déchets dérivant des activités de diagnostic et de recherche, déchets provenant de secteurs accueillant des malades infectieux, verre contenant des médicaments chimiothérapeutiques cytostatiques (CER 18.01.03)

2) Substances chimiques provenant des activités de recherche, de diagnostic, de traitement et de prévention des maladies des animaux, s'il existe un risque d'infection (CER 18.02.04) ;

– *déchets sanitaires non dangereux :*

1) Parties anatomiques et organes, s'il n'existe aucun risque d'infection, poches de plasma, substances pour la conservation du sang (CER 18.01.02) ;

2) Médicaments périmés (CER. 18.01.05)

3) Médicaments (CER 20.01.18)

– *déchets spéciaux dangereux :*

1) Solution aqueuse de développement (CER 09.01.01)

2) Solution de fixation et lavage du fixateur (CER 09.01.05)

3) Solution de fixation (CER 09.01.04)

4) Liquides de laboratoire (CER 07.01.04)

– *déchets spéciaux non dangereux*

1) Radiographies (CER 09.01.07) ;

b) Les quantités annuelles de déchets pouvant être stockées et la quantité maximale pouvant être stockée dans le centre chaque année, réparties par type de déchets, sont les suivantes :

<i>tipologia di rifiuto</i>	<i>capacità massima di stoccaggio</i>	<i>quantità/a massima stoccabile</i>
rifiuti sanitari pericolosi e non pericolosi – C.E.R. 18.01.02 – 18.01.03 – 18.02.04	100 quintali	2.500 tonnellate
farmaci scaduti – C.E.R. 18.01.05 e medicinali – C.E.R. 20.01.18	80 quintali o 16 mc.	120 quintali
rifiuti speciali pericolosi soluzioni sviluppo C.E.R. 09.01.01	1.000 litri	12.000 litri
soluzioni di fissaggio e lavaggio C.E.R.09.01.04, 09.01.05	1.000 litri	12.000 litri
liquidi di laboratorio C.E.R. 07.01.04	2.000 litri	12.000 litri
lastre fotoradiografiche C.E.R. 09.01.07	500 Kg.	3.000 Kg.

- c) dovranno essere attuate tutte le modalità tecniche di gestione stabilite nel progetto di realizzazione del centro;
- d) in fase di esercizio il centro dovrà essere reso inaccessibile alle persone non autorizzate allo smaltimento;
- e) il soggetto gestore dovrà tenere presso il Centro un registro di carico-scarico dei rifiuti in conformità a quanto stabilito dall'articolo 12 del decreto legislativo n. 22/97 e successive modifiche ed integrazioni;
- f) il soggetto gestore dovrà provvedere a presentare annualmente la comunicazione dei rifiuti prevista dalla legge 25 gennaio 1994, n. 70;
- g) fino all'emanazione delle disposizioni tecniche attuative del decreto legislativo n. 22/97 dovranno essere comunque rispettate le prescrizioni di cui alla Deliberazione del Comitato Interministeriale del 27 luglio 1984, nonché adottate tutte le precauzioni al fine del rispetto dei principi di cui all'articolo 2 del decreto legislativo n. 22/97;
- h) il soggetto gestore dovrà accertare che i rifiuti conferiti da enti o imprese siano regolarmente accompagnati dal formulario di identificazione previsto dall'articolo 15 del decreto legislativo n. 22/97;
- i) i rifiuti sanitari stoccabili all'interno del centro dovranno essere esclusivamente quelli prodotti dai servizi e presidi dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e dalla micro raccolta effettuata a favore di medici o veterinari non appartenenti al servizio pubblico;
- l) le altre tipologie di rifiuti stoccabili devono essere esclusivamente quelle quali-quantitativamente indicate nella richiesta di autorizzazione e sopra specificati;
- m) lo stoccaggio provvisorio è autorizzato per il periodo di validità del contratto che la Soc. T.O.V. – S.r.l. ha in esse-

- c) Toutes les modalités techniques de gestion prévues par le projet de réalisation du centre de stockage doivent être suivies ;
- d) Lors de son exploitation, le centre de stockage doit être rendu inaccessible aux personnes non autorisées ;
- e) Le gestionnaire doit tenir, au centre en question, un livre de magasin relatif aux déchets, conformément aux dispositions de l'art. 12 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété ;
- f) Le gestionnaire est tenu de présenter chaque année la déclaration des déchets prévue par la loi n° 70 du 25 janvier 1994 ;
- g) Jusqu'à l'adoption des dispositions techniques d'application du décret législatif n° 22/1997, les prescriptions visées à la délibération du comité interministériel du 27 juillet 1984 doivent être respectées et toutes les précautions nécessaires adoptées aux fins du respect des principes visés à l'article 2 du décret législatif n° 22/1997 ;
- h) Le gestionnaire doit vérifier que les déchets déposés par les établissements ou les entreprises sont accompagnés du formulaire d'identification prévu par l'art. 15 du décret législatif n° 22/1997 ;
- i) Les déchets sanitaires pouvant être stockés dans le centre en question doivent provenir uniquement des services et des centres de l'USL de la Vallée d'Aoste et du micro-ramassage effectué dans les cabinets et les dispensaires de consultation des médecins et des vétérinaires privés ;
- l) Les autres types de déchets pouvant être stockés doivent répondre aux caractéristiques qualitatives et quantitatives indiquées dans la demande d'autorisation et précisées ci-dessus ;
- m) Le stockage provisoire est autorisé pour la période de validité du contrat que la société TOV – S.R.L. a passé

re con l'U.S.L. della Valle d'Aosta e comunque non oltre il 31 dicembre 2000;

5) di dare atto che il responsabile tecnico della Soc. T.O.V. - S.r.l. è il signor CUNEAZ Silvio, nato a GRESSAN l'8 maggio 1948, residente a GRESSAN, Loc. Bovet, 4;

6) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione dell'impianto di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

7) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata alla ditta interessata, al Comune di POLLEIN, all'Agenzia Regionale per la protezione dell'ambiente, agli Assessorati regionali competenti, alla stazione forestale competente per territorio, e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2269.

Approvazione del progetto ed autorizzazione all'esercizio di un impianto mobile di recupero di rifiuti a favore della Soc. «NUOVA ZERBION di L. FONGARO & C. S.n.c.», di CHARVENSOD, ai sensi dell'art. 28, comma 7 del D.Lvo n. 22/97.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 e 28, comma 7 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive integrazioni e modificazioni, il progetto per la realizzazione ed esercizio di un impianto mobile di recupero HARTL MINITRACK 503 BBV, dei rifiuti sottospecificati, presentato dalla Soc. «NUOVA ZERBION di L. FONGARO & C. S.n.c.», con sede in CHARVENSOD, Fraz. Pont Suaz, 82:

avec l'USL de la Vallée d'Aoste et en tout état de cause jusqu'au 31 décembre de l'an 2000 au maximum ;

5) Les fonctions de responsable technique de la société TOV - S.R.L. sont exercées par M. Silvio CUNÉAZ, né à GRESSAN le 8 mai 1948 et résidant à GRESSAN, 4, hameau de Bovet ;

6) L'approbation et l'autorisation relatives à la réalisation du centre visé à la présente délibération remplacent de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux et vaut, s'il y a lieu, variante du document général d'urbanisme ; les travaux qui en font l'objet sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables ;

7) La présente délibération est notifiée à la société concernée, à la commune de POLLEIN, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, aux assessorats régionaux compétents, au poste forestier territorialement compétent et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2269 du 5 juillet 1999,

approuvant le projet relatif à une installation mobile de récupération des déchets et autorisant la société «NUOVA ZERBION di L. FONGARO & C. SNC» de CHARVENSOD à gérer ladite installation, aux termes du 7° alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 22/1997.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, aux termes de l'art. 27 et du 7e alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, modifié et complété, le projet déposé par la société «NUOVA ZERBION di L. FONGARO & C. SNC», dont le siège social est fixé à Charvensod, 82, hameau de Pont-Suaz, en vue de la réalisation et de la gestion d'une installation mobile HARTL MINITRACK 503 BBV destinée à la récupération des déchets indiqués ci-dessous :

CODICI C.E.R.	TIPOLOGIA RIFIUTI
120102 - 120101 - 160208 - 150104 - 170405 - 190108 - 190102 - 200105 - 200106	rifiuti di ferro, acciaio e ghisa
110401 - 150104 - 200105 - 200106 - 120103 - 120104 - 170401 - 170402 - 170403 - 170404 - 170406 - 170407	rifiuti di metalli non ferrosi e loro leghe
200106	pallini di piombo rifiuti
060902 - 100601 - 100602 - 100801 - 100802 - 101003	scorie provenienti dall'industria della metallurgia dei metalli non ferrosi, ad esclusione di quelle provenienti dalla metallurgia termica del Pb, Al, Zn, scorie dalla produzione del fosforo, scoria Cubilot

CODICI C.E.R.	TIPOLOGIA RIFIUTI
100202 – 100903 – 100201	scorie di acciaierie, scorie provenienti dalla fusione in forni elettrici, a combustibile o in convertitori a ossigeno di leghe di metalli ferrosi e dai successivi trattamenti di affinazione delle stesse
100202	loppa d'altoforno non rispondente agli standard delle norme UNI ENV 197/1
100299	residui di minerali di ferro
101303 – 170101 – 170102 – 170103 – 170104 – 170701 – 200301	rifiuti costituiti da laterizi, intonaci e conglomerati di cemento armato e non, comprese le traverse e traversoni ferroviari e i pali in calcestruzzo armato provenienti da linee ferroviarie, telematiche ed elettriche e frammenti di rivestimenti stradali, purché privi di amianto
010202 – 010399 – 010401 – 010403 – 010406	rifiuti di rocce da cave autorizzate
101201 – 101206 – 101299	sfridi e scarti di prodotti ceramici crudi, smaltati e cotti
101203 – 101206 – 101299	sfridi di laterizio cotto ed argilla espansa
101299 – 101099	sabbie esauste
170301 – 200301	conglomerato bituminoso, frammenti di piattelli per il tiro a volo
101207 – 100112 – 100408 – 100608 – 100807 – 100206 – 100507 – 100706 – 101108 – 101308 – 060401 – 070199	rifiuti di refrattari, rifiuti di refrattari da forni per processi ad alta temperatura
120101 – 120102 – 120103 – 120104 – 120201	sabbie abrasive di scarto e granulati, rottami e scarti di mole abrasive
170501 – 170701	pietrisco tolto d'opera
170104	demolizione edifici
010502 – 010599 – 170501	detriti di perforazione
010102 – 010202 – 010401 – 100299	rifiuti da attività industriali della lavorazione e taglio del calcare, industria siderurgica
100203 – 060801	rifiuti da abbattimento fumi di industrie siderurgiche
100299 – 100904 – 100901 – 100902 – 100206	terre e sabbie esauste di fonderia di seconda fusione dei metalli ferrosi
100203 – 100299	materiali fini da filtri di aspirazioni polveri di fonderia di ghisa e da rigenerazione sabbia
170501	terre e rocce da scavo
170502	fanghi di dragaggio
010202 – 010403 – 010406	fanghi e polveri da segazione e lavorazione pietre, marmi e ardesie
010202 – 010403 – 010406	fanghi e polveri da segazione, molatura e lavorazione granito
010406	marmoresine
010102 – 010202 – 010405	fanghi costituiti da inerti
120202 – 120203	fanghi da processi di pulizia manufatti in acciaio, decantazione acque di raffreddamento dei processi dell'industria siderurgica
100204 – 100205	fanghi da abbattimento polveri da lavorazione terre per fonderie di metalli ferrosi

2) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 1) la realizzazione dell'impianto oggetto del progetto suindicato;

3) di stabilire che la realizzazione dell'impianto devono avvenire in conformità al progetto approvato;

4) di autorizzare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 28, comma 7 del d.L.vo 22/97 l'esercizio dell'impianto di cui trattasi con l'obbligo del rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) durante l'utilizzo dell'impianto dovranno essere rispettate tutte le disposizioni tecnico-impianistiche fissate dalla casa costruttrice nei manuali allegati alla richiesta di autorizzazione;
- c) dovranno essere attuate tutte le modalità tecniche di gestione stabilite nel progetto per il contenimento delle polveri e dell'inquinamento acustico;
- d) il soggetto gestore dovrà tenere presso la sede amministrativa un registro di carico-scarico dei rifiuti in conformità a quanto stabilito dall'articolo 12 del decreto legislativo n. 22/97 e successive modifiche ed integrazioni;
- e) il soggetto gestore dovrà provvedere a presentare annualmente la comunicazione dei rifiuti prevista dalla legge 25 gennaio 1994, n. 70;
- f) fino all'emanazione delle disposizioni tecniche attuative del decreto legislativo n. 22/97 dovranno essere comunque rispettate le prescrizioni di cui alla Deliberazione del Comitato Interministeriale del 27 luglio 1984, nonché adottate tutte le precauzioni al fine del rispetto dei principi di cui all'articolo 2 del decreto legislativo n. 22/97;
- g) il soggetto gestore dovrà accertare che i rifiuti conferiti da enti o imprese siano regolarmente accompagnati dal formulario di identificazione previsto dall'articolo 15 del decreto legislativo n. 22/97;
- h) il soggetto gestore deve provvedere a richiedere, ai sensi dell'art. 28, comma 7 del d. L.vo n. 22/97 e successive integrazioni e modificazioni, apposita iscrizione all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti di cui all'art. 30 del decreto stesso;
- i) è vietato l'esercizio dell'impianto di recupero di cui trattasi in mancanza della prescritta comunicazione alla Regione competente per territorio ai sensi dell'art. 28, comma 7 del d.L.vo n. 22/97 suindicato;

5) di dare atto che il responsabile tecnico della Soc. «NUOVA ZERBION di L. FONGARO & C. S.n.c.», è il Signor PUGLIA Lorenzo;

6) fatto salvo quanto indicato all'art. 28, comma 7 del d.L.vo n. 22/97, l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione dell'impianto di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali;

2) La réalisation de l'installation faisant l'objet du projet susmentionné est autorisée, aux termes des dispositions visées au point 1) de la présente délibération ;

3) L'installation en question doit être réalisée conformément au projet approuvé ;

4) Aux termes du 7° alinéa de l'art. 28 du décret législatif n° 22/1997, la gestion de l'installation en cause est autorisée à condition que les prescriptions suivantes soient respectées :

- a) Toutes les modalités techniques relatives à l'installation, fixées par la firme constructrice dans les manuels annexés à la demande d'autorisation, doivent être suivies ;
- c) Toutes les modalités techniques de gestion prévues par le projet et relatives à la limitation de l'émission de poussières et de la pollution sonore doivent être suivies ;
- d) Le gestionnaire doit tenir, à son siège administratif, un livre de magasin relatif aux déchets, conformément aux dispositions de l'art. 12 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété ;
- e) Le gestionnaire est tenu de présenter chaque année la déclaration des déchets prévue par la loi n° 70 du 25 janvier 1994 ;
- f) Jusqu'à l'adoption des dispositions techniques d'application du décret législatif n° 22/1997, les prescriptions visées à la délibération du comité interministériel du 27 juillet 1984 doivent être respectées et toutes les précautions nécessaires adoptées aux fins du respect des principes visés à l'article 2 du décret législatif n° 22/1997 ;
- g) Le gestionnaire doit vérifier que les déchets déposés par les établissements ou les entreprises sont accompagnés du formulaire d'identification prévu par l'art. 15 du décret législatif n° 22/1997 ;
- h) Aux termes du 7° alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété, le gestionnaire est tenu de demander son immatriculation au registre national des entreprises d'évacuation des ordures visé à l'article 30 dudit décret ;
- l) La gestion de l'installation de récupération en cause est interdite si la Région territorialement compétente aux termes du 7° alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 22/1997 ne reçoit pas la communication prescrite ;

5) Les fonctions de responsable technique de la société «NUOVA ZERBION di L. FONGARO & C. SNC» sont exercées par M. Lorenzo PUGLIA ;

6) Sans préjudice des dispositions du 7° alinéa de l'article 28 du décret législatif n° 22/1997, l'approbation et l'autorisation relatives à la réalisation de l'installation visée à la présente délibération remplacent de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux ;

7) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata alla ditta interessata, all'Agenzia Regionale per la protezione dell'ambiente, agli Assessorati regionali competenti, al Corpo Forestale regionale e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2274 du 5 juillet 1999,

portant désignation, aux termes de la Loi Régionale n° 11/1997, de MM. Giovanni BERRIAT, Damiano DAUDRY et Roberto PAGLINO en qualité de membres, représentants de la Région, au sein de la Commission technique de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique, pour le triennat 1999/2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, MM. Giovanni BERRIAT, né à NUS le 25 janvier 1942, Damiano DAUDRY, né à QUART le 8 février 1939 et Roberto PAGLINO, né à AOSTE le 5 juillet 1962, sont désignés membres, représentants de la Région, au sein de la Commission technique de l'Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique, pour le triennat 1999/2002.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2275.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di 5 posti di istruttore tecnico (8ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e loro relativa assegnazione. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 5 posti di istruttore tecnico (8ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale:

1°) PERRON Rosita	con punti 17.090 su complessivi punti 24
2°) GREGORI Clarissa	con punti 15.633 su complessivi punti 24
3°) MASSINO Alberto	con punti 14.861 su complessivi punti 24
4°) MACRÌ Debora	con punti 13.950 su complessivi punti 24
5°) RASIA Giancarlo	con punti 13.272 su complessivi punti 24

7) La présente délibération est notifiée à la société concernée, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, aux assessorats régionaux compétents, au Corps forestier régional et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 5 luglio 1999, n. 2274.

Designazione, ai sensi della L.R. n. 11/97, dei sig. Giovanni BERRIAT, Damiano DAUDRY e Roberto PAGLINO quali rappresentanti della Regione in seno alla Commissione tecnica dell' «Institut valdôtain de l'artisanat typique», per il triennio 1999/2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i sig. Giovanni BERRIAT, nato a NUS il 25.01.1942, Damiano DAUDRY, nato a QUART l'08.02.1939, e Roberto PAGLINO, nato ad AOSTA il 05.07.1962, quali rappresentanti della Regione in seno alla Commissione tecnica dell' «Institut valdôtain de l'artisanat typique», per il triennio 1999/2002.

Délibération n° 2275 du 5 juillet 1999,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours externe pour le recrutement de cinq instructeurs techniques (8° grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. Affectations y afférentes et engagement de la dépense.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de cinq instructeurs techniques (8° grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, est approuvée :

1°) PERRON Rosita	17,090 points sur un total de 24
2°) GREGORI Clarissa	15,633 points sur un total de 24
3°) MASSINO Alberto	14,861 points sur un total de 24
4°) MACRÌ Debora	13,950 points sur un total de 24
5°) RASIA Giancarlo	13,272 points sur un total de 24 ;

2) di dichiarare vincitori del concorso di cui al punto 1) i seguenti candidati:

- PERRON Rosita nata ad AOSTA il 29 agosto 1966 e residente in SAINT-MARCEL, via Chevroz 18;
- GREGORI Clarissa nata ad AOSTA il 12 febbraio 1971 e residente in AOSTA, via Binel 33;
- MASSINO Alberto nato a MILANO il 13 gennaio 1964 e residente in AOSTA, via Roma 25;
- MACRÌ Debora nata ad AOSTA il 1° gennaio 1971 e residente in AOSTA, via Vevey 25;
- RASIA Giancarlo nato ad AOSTA il 9 settembre 1969 e residente in AOSTA, via Bréan, 2/D;

e di procedere alla relativa assegnazione:

- PERRON Rosita nell'ambito della Direzione informatica e telecomunicazioni del Dipartimento sistema informativo
- GREGORI Clarissa, MASSINO Alberto, MACRÌ Debora e RASIA Giancarlo nell'ambito del Servizio sviluppo applicativi del Dipartimento sistema informativo;

3) di approvare e di impegnare la maggior spesa a carico dell'Amministrazione regionale per retribuzione ed oneri riflessi agli Enti destinatari quantificata per l'anno 1999 in complessive L. 107.233.020 e seguenti in L. 257.503.259, da imputare sui capitoli del bilancio pluriennale 1999/2001 e successivi così suddivisi:

Obiettivo 051101

- capitolo 30500 riferimento n. 2879 (Trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione regionale)

anno 1999	L.	77.262.535
anno 2000 e seguenti	L.	185.430.070

- capitolo 30501 riferimento n. 181 (Oneri contributivi a carico dell'Ente su trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione regionale)

anno 1999	L.	23.178.745
anno 2000 e seguenti	L.	55.629.018

- capitolo 30501 riferimento n. 7663 (IRAP a carico dell'Ente su trattamento economico fondamentale ed indennità fisse al personale dell'Amministrazione regionale)

anno 1999	L.	6.851.740
anno 2000 e seguenti	L.	16.444.171

2) Les candidats indiqués ci-après sont déclarés lauréats du concours visé au point 1) :

- PERRON Rosita, née à AOSTE le 29 août 1966 et résidant à SAINT-MARCEL (18, hameau Chevroz) ;
- GREGORI Clarissa, née à AOSTE le 12 février 1971 et résidant à AOSTE (33, rue Binel) ;
- MASSINO Alberto, né à MILAN le 13 janvier 1964 et résidant à AOSTE (25, rue de Rome) ;
- MACRÌ Debora, née à AOSTE le 1^{er} janvier 1971 et résidant à AOSTE (25, rue Vevey) ;
- RASIA Giancarlo, né à AOSTE le 9 septembre 1969 et résidant à AOSTE (2/D, rue Bréan) ;

Il est procédé à leur affectation comme suit :

- PERRON Rosita, dans le cadre de la Direction de l'informatique et des télécommunications du Département du système d'information ;
- GREGORI Clarissa, MASSINO Alberto, MACRÌ Debora et RASIA Giancarlo, dans le cadre du Service des logiciels du Département du système d'information ;

3) La dépense à la charge de l'Administration régionale pour le traitement et les charges corollaires, se chiffrant à 107 233 020 L au titre de 1999 et à 257 503 259 L au titre des années suivantes, est approuvée et engagée. Ladite dépense sera imputée aux chapitres du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région et des budgets suivants et répartie comme suit :

Objectif 051101

- Chapitre 30500 détail 2879 (Traitement et autres indemnités fixes pour le personnel de l'Administration régionale)

année 1999	77 262 535 L
année 2000 et suivantes	185 430 070 L

- Chapitre 30501 détail 181 (Cotisations à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes afférents au personnel de l'Administration régionale)

année 1999	23 178 745 L
année 2000 et suivantes	55 629 018 L

- Chapitre 30501 détail 7663 (IRAP à la charge de la Région sur les traitements et les autres indemnités fixes afférents au personnel de l'Administration régionale)

année 1999	6 851 740 L
année 2000 et suivantes	16 444 171 L

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2283.

Variazione dello stanziamento dei capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

Parte entrata

Cap. 13050 «Gestione del Fondo regionale per l'abitazione»
L. 100.000.000,

Parte spesa

Cap. 72530 «Gestione del Fondo regionale per l'abitazione»
L. 100.000.000;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 2.960.322.958.775 per la competenza e di lire 3.562.747.958.775 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1999, il dettaglio di spesa sottoindicato per l'importo accanto allo stesso previsto:

Cap.72530 Struttura dirigenziale «Servizio edilizia residenziale pubblica»

Obiettivo n. 181101 «Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica»

Det. n. 8080 (n.i) Gestione del fondo regionale per l'abitazione
L. 100.000.000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – comma 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2283 du 12 juillet 1999,

portant rectification de la dotation de certains chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 1999 de la Région et modification du budget de gestion de ladite année.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 13050 «Gestion du fonds régional pour le logement»
100 000 000 L,

Dépenses

Chap. 72530 «Gestion du fonds régional pour le logement»
100 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 960 322 958 755 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 562 747 958 775 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée, au titre de 1999, par le rajustement du détail de la partie dépenses mentionné ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 72530 Structure de direction «Service de la construction sociale»

Objectif 181101 «Gestion des subventions et des aides en faveur de la construction sociale»

Détail 8080 (n.i.) «Gestion du fonds régional pour le logement»
100 000 000 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 12 luglio 1999, n. 2348.

Comune di TORGNON: approvazione di una modifica al vigente regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 34 del 12.11.1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 04.02.1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica al vigente regolamento edilizio comunale di TORGNON adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 34 del 12 novembre 1998 e pervenuta, completa, alla Regione per l'approvazione in data 4 febbraio 1999;

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore Franco VALLET;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 9485/UR del 1° luglio 1999 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi del comma 5 dell'art. 54, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11,

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 4 in data 29.01.1999;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1) di approvare, ai sensi del comma 5 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica al vigente regolamento edilizio comunale di TORGNON adottata con deliberazione del Con-

Délibération n° 2348 du 12 juillet 1999,

portant approbation d'une modification du règlement de la construction de la commune de TORGNON adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 12 novembre 1998 et soumise à la Région le 4 février 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la modification du règlement de la construction de la commune de TORGNON, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 34 du 12 novembre 1998 et soumise, dans sa version complète, à la Région le 4 février 1999 ;

Rappelant le rapport de l'assesseur Franco VALLET ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 1^{er} juillet 1999, réf. n° 9485/UR, mentionné au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste - PTP ;

Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification du règlement de la construction en vigueur dans la commune de TORGNON, adoptée par la

siglio comunale n. 34 del 12 novembre 1998 e pervenuta, completa, alla Regione per l'approvazione in data 4 febbraio 1999;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente informa che il Sig. CERIANI Enrico di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di sostituzione dell'impianto di risalita Praz Neyron nel comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

délibération du Conseil communal n° 34 du 12 novembre 1998 et soumise, dans sa version complète, à la Région le 4 février 1999.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – direction de l'environnement informe que M. CERIANI Enrico d'AOSTE – en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de substitution du remonte pente «Praz Neyron» par un télésiège, dans la Commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione ambiente informa che il comune di JOVENÇAN in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di sistemazione del torrente Torron al confine tra i comuni di JOVENÇAN e GRESSAN.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato terri-

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la commune de JOVENÇAN en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à l'aménagement du torrent «Torron», entre les communes de JOVENÇAN et GRESSAN.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de

torio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di LA MAGDELEINE – Deliberazione 28 giugno 1999, n. 25.

Approvazione della variante non sostanziale del PRGC – modifica alla normativa specifica di attuazione dei piani esecutivi di dettaglio al PRGC.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale n. 11 del 06.04.1998, la Variante Non Sostanziale di modifica alla normativa specifica di attuazione dei piani esecutivi di dettaglio al PRGC così meglio sotto specificato :

Per quanto riguarda il fabbricato classificato di «interesse architettonico» sito in frazione Artaz e censito a catasto al FG. 4 n. 262, gli interventi ammessi prescritti dalla TAVOLA P4 del Piano Particolareggiato Esecutivo dei centri storici sono :

- restauro e consolidamento;
- trasformazione dell'impianto distributivo;
- totali demolizioni e ricostruzioni a pari volumetria;
- ampliamento nei limiti prescritti (sopraelevazione per ragioni di abitabilità, ampliamento per ragioni igienico-sanitarie).

Di non sottoporre la presente deliberazione all'esame della CORECO in relazione da quanto previsto dall'art. 17 comma 1 lettera a) della Legge Regionale n. 73/93.

Comune di LA MAGDELEINE – Deliberazione 28 giugno 1999, n. 26.

Approvazione della variante non sostanziale del PRGC – modifica all'art. 19/b ed adeguamento delle tabelle TP2 e TP6 delle n.t.a.

IL CONSIGLIO COMUNALE

**ACTES
ÉMANANTS
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de LA MAGDELEINE – Délibération n° 25 du 28 juin 1999,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC modifiant les dispositions d'application des plans d'exécution détaillés du PRGC.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle modifiant les dispositions d'application des plans d'exécution détaillés du PRGC, à savoir :

Pour ce qui est de l'immeuble classé «d'intérêt architectural», situé au hameau d'Artaz et inscrit au cadastre à la Feuille 4, n° 262, les travaux indiqués ci-après, visés à la table P4 du Plan d'exécution détaillé des centres historiques, sont autorisés :

- rénovation et consolidation ;
- transformation du système de distribution ;
- total des démolitions et des reconstructions (mêmes volumes) ;
- agrandissement dans les limites prescrites (surélévation pour des raisons d'habitabilité, élargissement pour des raisons d'ordre hygiénique et sanitaire).

La présente délibération n'est pas soumise à la CORECO, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 73/1993.

Commune de LA MAGDELEINE – Délibération n° 26 du 28 juin 1999,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC modifiant l'art. 19/b et les tables TP2 et TP6 des dispositions techniques d'application.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

delibera

Di approvare, ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale n. 11 del 06.04.1998, la Variante non Sostanziale al PRGC apportando le seguenti modifiche alle Norme Tecniche di Attuazione e conseguente adeguamento delle tabelle TP2 e TP6 allegate alle stesse norme:

- *L'ARTICOLO 19/b* – aree parzialmente compromesse di espansione dei nuclei frazionali esistenti (Artaz, Messelod e Brengon aila – ai2a– ai6) viene integrato con il seguente terzo comma : «SONO IN OGNI CASO AMMESSI, PRESCINDENDO DALLA VERIFICA DELLA DENSITÀ EDILIZIA FONDIARIA, DEL NUMERO MASSIMO DI PIANI FUORI TERRA E DELL'ALTEZZA MASSIMA DEGLI EDIFICI STABILITI DALLE TABELLE TP2 e TP6, MA NEL RISPETTO DELLE ALTRE LIMITAZIONI INERENTI ALLE DISTANZE TRA I FABBRICATI, DAI CONFINI E DALLE STRADE, INTERVENTI DI AMPLIAMENTO IN ELEVAZIONE DI CUI ALL'ART. III.1.7, LETTERA a7), DEL REGOLAMENTO EDILIZIO, ATTUABILI UNA SOLA VOLTA ED IN MODO UNITARIO PER CIASCUN FABBRICATO, FINALIZZATI A CONSENTIRE L'ADEGUAMENTO DELL'ALTEZZA INTERNA UTILE, DI TUTTI GLI ESISTENTI PIANI ABITABILI AI MINIMI DI LEGGE» ;

Di non sottoporre la presente deliberazione all'esame della CORECO in relazione da quanto previsto dall'art. 17 comma 1 lettera a) della Legge Regionale n. 73/93.

Omissis

délibère

Est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle du PRGC modifiant les dispositions techniques d'application et les tables TP2 et TP6 annexées auxdites dispositions, à savoir :

- LA TABELLA TP2 viene conseguentemente aggiornata con l'aggiunta, nella casella tipi di intervento relativa ai fabbricati esistenti, della dicitura : «SOPRAELEVAZIONE 8)» e della nota (8)– «VEDI TERZO COMMA DELL'ART. 19/b DELLE N.T.A.». da inserire nelle caselle «DENSITÀ EDILIZIA FONDIARIA», «PIANI MAX FUORI TERRA», «ALTEZZA MAX DEGLI EDIFICI» ;
- LA TABELLA TP6 viene conseguentemente aggiornata con l'aggiunta, nella casella tipi di intervento relativa ai fabbricati esistenti, della dicitura : «SOPRAELEVAZIONE (7)» e della nota (7). «VEDI TERZO COMMA DELL'ART. 19/b DELLA N.T.A.. da inserire nelle caselle «DENSITÀ EDILIZIA FONDIARIA», «PIANI MAX FUORI TERRA», «ALTEZZA MAX DEGLI EDIFICI».

La présente délibération n'est pas soumise à la CORECO, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 73/1993.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AVISE.

Graduatoria definitiva.

Ai sensi delle vigenti disposizioni, si rende noto che in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un Istruttore tecnico, VI^a qualifica funzionale, a tempo indeterminato ed a 36 ore settimanali – ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento regionale 11.12.1996, n. 6, è stata formata, sulla base della valutazione della prova di lingua francese, della prima prova scritta, della seconda prova scritta (teorica-pratica), della prova orale e della valutazione dei titoli e servizi presentati, la seguente graduatoria:

1. MARQUIS Cristina punti 21,87

Il Segretario comunale
CHIARELLA

N. 455

Comune di AVISE.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto a part-time (18 ore settimanali) di istruttore direttivo (7^a q.f.) dell'area tecnica – Responsabile dell'Ufficio Tecnico Comunale.

Articolo 1
Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di AVISE indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un Istruttore Direttivo addetto ai servizi dell'area tecnica, con inquadramento nella 7^a q.f di cui al contratto di lavoro dei dipendenti degli enti locali ai sensi e per gli effetti della deliberazione di Giunta n. 30 del 10.03.1999 e n. 35 del 17.03.1999.

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- stipendio tabellare 7^a q.f. più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L.;
- indennità integrativa speciale;
- XIII^a mensilità;
- eventuali quote di aggiunta di famiglia se spettanti;
- indennità di bilinguismo;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AVISE.

Liste d'aptitude définitive.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi – sur la base des notes obtenues à l'épreuve de langue française, à la première épreuve écrite, à la deuxième épreuve écrite (théorico-pratique) et à l'épreuve orale, ainsi que de l'évaluation des titres et des services – la liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur technique, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 :

1. MARQUIS Cristina 21,87 points

Le secrétaire communal,
Antonio CHIARELLA

N° 455

Commune d'AVISE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, à temps partiel (18 heures hebdomadaires), sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction – VII^e grade – de l'aire technique, responsable du bureau technique communal.

Art. 1^{er}
Poste à pourvoir

La commune d'AVISE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction de l'aire technique – VII^e grade –, au sens de la convention des personnels des collectivités locales et des délibérations de la Junte communale n° 30 du 10 mars 1999 et n° 35 du 17 mars 1999.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe (VII^e grade) plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- treizième mois ;
- éventuellement, allocations familiales et majorations y afférentes ;
- prime de bilinguisme ;

- miglioramento contrattuale previsto dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

Detti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondere secondo le vigenti disposizioni di legge.

Articolo 2 Requisiti per l'ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) essere in possesso del titolo di studio di diploma di laurea in Ingegneria o Architettura. In assenza di tale diploma di laurea si richiede il possesso dello specifico titolo di studio di geometra e inoltre o cinque anni di iscrizione all'Albo professionale dei Geometri o cinque anni di esperienze di servizio, in posizione di lavoro corrispondente alle funzioni della 6^a qualifica funzionale rientranti nell'apposita area tecnica-progettuale dell'allegato A) del D.P.R. 25.06.1983 n. 347, adeguatamente documentate. Inoltre possono partecipare coloro che rientrano tra il personale degli Enti Locali in servizio negli enti della Regione Valle d'Aosta di cui all'art. 59 del regolamento regionale n. 6 dell'11 dicembre 1996 in servizio nella Regione Valle d'Aosta con una anzianità minima di cinque anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e in possesso del titolo di studio di diploma di geometra.
- b) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea.
- c) età non inferiore agli anni 18;
- d) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso.

L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso. La condizione di privo della vista di cui al primo comma dell'art. 6 della legge 02.04.68 n. 482, implica mancanza del requisito dell'idoneità fisica all'impiego poiché per tale posto è richiesta attività che comporta controlli.

- e) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere al concorso coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei

- rajustements au sens des dispositions en vigueur au moment du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2 Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être titulaire d'une maîtrise d'ingénierie ou d'architecture ; à défaut, le candidat doit justifier du diplôme de géomètre et soit être immatriculé au tableau des géomètres depuis cinq ans, soit justifier d'une ancienneté de cinq ans dans un emploi du VI^e grade de l'aire technique visée à l'annexe A du DPR n° 347 du 25 juin 1983 ; la documentation y afférente doit être produite. Peuvent également faire acte de candidature les personnels des collectivités locales visées à l'art. 59 du règlement régionale n° 6 du 11 décembre 1996 qui justifient d'une ancienneté de cinq ans dans un emploi du VI^e ainsi que du diplôme de géomètre ;
- b) Être citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) Avoir 18 ans révolus ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir.

L'Administration communale a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 6 de la loi n° 482 du 2 avril 1968, les non-voyants ne peuvent pas participer au concours en cause puisque le poste à pourvoir comporte des activités de contrôle ;

- e) Connaître la langue française ;

Ne sont pas admis au concours les candidats qui :

- a) Ont été exclus de l'électorat actif ;
- b) Ont été destitués ou licenciés d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- c) Ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février

Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione della domanda di ammissione.

La mancanza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso; la stessa è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario comunale.

Il concorso si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla legge 10 aprile 1991, n.125 (azioni positive per la realizzazione della parità uomo - donna nel lavoro).

Articolo 3

Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta semplice, secondo lo schema indicato nell'allegato A, dovranno essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale, e cioè entro le ore 12 del 6 settembre 1999.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine indicato.

Per le domande presentate direttamente, la data di arrivo sarà stabilita e comprovata esclusivamente dal timbro che, a cura del Protocollo del Comune, sarà apposto su ciascuna di esse.

Per le domande spedite con raccomandata A.R. la data di spedizione è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'ufficio postale accettante.

Il Comune di AVISE non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Articolo 4

Domanda di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, i candidati debbono espressamente dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita.
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;

1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Le concours se déroulera dans le respect du principe d'égalité des chances entre hommes et femmes pour l'accès aux emplois, aux termes de la loi n° 125 du 10 avril 1991 (Actions visant à assurer l'égalité des chances entre hommes et femmes en matière d'emploi).

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, selon le fac-similé figurant à l'annexe A du présent avis, doit parvenir directement au bureau de l'enregistrement de la commune d'AVISE au plus tard le trentième jour qui suit la date de la publication du présent avis au Bulletin officiel régional, soit le 6 septembre 1999, 12 h.

Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature remis directement sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune d'AVISE.

Pour les dossiers acheminé par la voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

La commune d'AVISE décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte de notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;

- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- j) l'esplicita richiesta, per i candidati portatori di handicap, dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- k) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.

Articolo 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire all'Amministrazione Comunale di AVISE, nel termine di 30 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso, i seguenti documenti:

- 1) estratto dell'atto di nascita. Per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un Comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- 2) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione;
- 3) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impediscano il possesso;
- 4) certificato, rilasciato dal Medico di Sanità Pubblica, da cui risulti che il candidato è di sana e robusta costituzione fisica ed immune da difetti od imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio, tenuto conto della natura del posto;
- 5) certificato generale del Casellario giudiziale e certificati dei carichi pendenti;

- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Le titre d'études dont ils justifient ;
- f) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres leur attribuant des points, un droit de préférence aux fins de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- j) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires (pour les candidats handicapés) ;
- k) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français).

Art. 5

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir à l'Administration communale d'AVISE, dans le délai de 30 jours à compter du jour qui suit la date de la réception de la demande y afférente, les pièces indiquées ci-après :

- 1) Extrait de son acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans le registre de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- 2) Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- 4) Certificat médical délivré par le médecin de santé publique, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
- 5) Certificat général du casier judiciaire et certificats attestant les actions pénales en cours ;

- 6) situazione di famiglia;
- 7) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato (di sesso maschile) nei riguardi degli obblighi militari;
- 8) dichiarazione di data recente attestante se il candidato ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di enti pubblici o di aziende private o se fruiscia, comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione.

I predetti documenti dovranno essere comunque conformi alle leggi sia per quanto riguarda il bollo sia per quanto attiene alla legalizzazione; quelli redatti in lingua non italiana o francese dovranno essere accompagnati da traduzione debitamente autenticata dal console italiano del luogo.

I documenti di cui ai numeri 2) e 3) dovranno altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, un certificato della Pubblica Amministrazione presso cui prestano servizio, che ne attesta la permanenza in servizio, il titolo di studio ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il vincitore del concorso non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

Il vincitore dovrà inoltre, ai sensi dell'art. 1, 2° comma della Legge 23 agosto 1998 n. 370, regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e richiesti dal bando.

Articolo 6 Assunzione in servizio

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza di cui all'art. 23, comma 4 del Regolamento regionale sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;

- 6) Fiche d'état civil ;
- 7) Copie de l'état de service militaire, ou du livret matricule, ou de la libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant qu'il est en position régulière au regard du code du service national ;
- 8) Déclaration récente attestant qu'il occupe ou non d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit ou non d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix qu'il entend opérer ;

Les pièces susmentionnées doivent être rédigées conformément aux lois en vigueur du point de vue du timbre fiscal et de la légalisation. Les pièces rédigées en une langue autre que l'italienne ou la française doivent être traduites et légalisées par le consul italien compétent.

Les pièces visées aux points 2 et 3 doivent également attester que le lauréat était citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat qui est déjà en fonction auprès d'une administration publique en qualité de titulaire est tenu de produire, dans le délai susdit, un certificat attestant qu'il exerce ses fonctions, son titre d'études et le certificat médical. Il est dispensé de présenter les autres pièces.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Si le lauréat ne présente pas les pièces requises ou ne répond pas aux conditions requises pour l'admission au concours, l'Administration communale ne procède pas à son recrutement et c'est le candidat suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude, qui est nommé.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 370 du 23 août 1998, le lauréat est tenu d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces déjà présentées au sens du présent avis.

Art. 6 Recrutement

Le recrutement a lieu suivant la liste d'aptitude définitive approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au quatrième alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

À égalité de mérite et de titres de préférence, au sens du quatrième alinéa de l'art. 23 dudit règlement, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;

b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nell'amministrazione pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito della comunicazione in tal senso.

Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per ulteriore periodo di 15 giorni.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova che ha la durata di mesi sei.

Articolo 7 Proroga del concorso

Il Segretario comunale dispone, con provvedimento, la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato.

Articolo 8 Prova preliminare

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale dell'11 dicembre 1996 n. 6, avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso in oggetto e consisterà in una prova scritta e in una prova orale secondo le disposizioni della deliberazione della Giunta Regionale n. 999 in data 29 marzo 1999.

Ai sensi dell'art. 7, comma 5, del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6, l'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova scritta e orale, una valutazione di almeno 18/30 o equivalente.

La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Le lauréat qui n'entre pas en fonction dans les 15 jours qui suivent le délai fixé dans la lettre de notification y afférente est déclaré déchu.

Ledit délai peut être prorogé de 15 jours, pour motif justifié.

La période d'essai, qui dure six mois, court à partir de la date d'entrée en fonction.

Art. 7 Report du délai de dépôt des candidatures

Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jour maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée.

Art. 8 Épreuve préliminaire

Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir un examen préliminaire de français ou d'italien.

Aux termes de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature et consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale au sens des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

La vérification est déclarée satisfaisante uniquement si le candidat obtient, aux épreuves écrites et à l'épreuve orale, une note de 18/30 au moins ou une note équivalente, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

Articolo 9
Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

Prima prova scritta:

- Gestione pratiche edilizie;
- Violazioni e abusi in materia edilizia;
- Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;

Questa prova potrà essere sostenuta utilizzando o un sistema di videoscrittura o un sistema di scrittura Word.

Seconda prova scritta (teorico-pratica):

- Tenuta contabilità di un'opera pubblica;
- Demanio, patrimonio ed inventario;
- Redazione di un progetto di opera pubblica;

Prova orale:

- Materie delle prove scritte;
- Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia e nozioni di condono edilizio;
- Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici;
- Legislazione sulle forniture di beni e servizi e sui contratti;
- Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso.

Articolo 10
Calendario e luogo delle prove

La comunicazione della sede e della data delle prove sarà affissa all'albo del Comune ed inviata, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ai candidati ammessi.

L'ammissione ad ogni prova successiva sarà resa pubblica mediante affissione, presso la sede del Comune, di apposito avviso.

Articolo 11
Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice sarà nominata dal Segretario Comunale e sarà composta da 3 membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, oltre ad uno aggiunto per l'espletamento delle prove di francese.

Art. 9
Épreuves du concours

Les épreuves du concours sont les suivantes :

Première épreuve écrite :

- gestion des dossiers en matière de bâtiment ;
- violation des dispositions en matière de bâtiment ;
- marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

L'utilisation d'un système de traitement de texte ou du logiciel Word est autorisée pour la première épreuve écrite.

Deuxième épreuve écrite (théorico-pratique) :

- tenue de la comptabilité afférente à un ouvrage public ;
- domaine, patrimoine et inventaire ;
- établissement du projet d'un ouvrage public.

Épreuve orale :

- matières des épreuves écrites
- législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de bâtiment ainsi que notions en matière de régularisation
- législation nationale et régionale en matière de travaux publics
- législation sur les fournitures de biens et services, ainsi que sur les contrats
- droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 10
Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AVISE et communiqués aux candidats admis au moins 15 jours auparavant.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves est rendue publique par affichage au tableau de la commune.

Art. 11
Jury

Le jury, nommé par le secrétaire communal, se compose d'un président et de deux membres, plus un expert qui intervient uniquement lors des épreuves de français.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e 10 punti per la prova orale.

Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà almeno 18/30 in ciascuna prova scritta e nella prova orale.

Il punteggio finale delle prove d'esame è dato dalla somma dei voti conseguiti nella prima prova scritta, nella seconda prova scritta e nella prova orale.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Articolo 12 Formazione graduatoria

Il Segretario comunale, sulla base di quanto disposto dalla commissione giudicatrice, disporrà apposita graduatoria sulla base della votazione riportata nelle prove d'esame e del punteggio conseguito nella valutazione dei seguenti titoli dichiarati nella domanda:

- titolo di studio (fino ad un massimo di punti 2,40);
- titoli di servizio (fino ad un massimo di punti 2,40);
- titoli vari (fino ad un massimo di punti 1,20).

Il titolo di studio di diploma di laurea in ingegneria o architettura verrà valutato in base alla votazione conseguita, come da tabella dei titoli ex art. 32, comma 1, lett. B) del Regolamento Regionale 11 dicembre 1996 n.6:

Voto superiore a 87	Punti 0,50
Voto superiore a 98	Punti 1,00
Voto di 110/110	Punti 1,50
Lode	Punti 1,80

oppure

Il titolo di studio diploma di geometra verrà valutato in base alla votazione conseguita, sempre come da tabella dei titoli ex art. 32, comma 1, lett. B) del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6:

Voto superiore a 41	Punti 0,43
Voto superiore a 47	Punti 0,87
Voto superiore a 53	Punti 1,31
Voto di 60/60	Punti 1,80

- I titoli di specializzazione punti 0,60;

I titoli di servizio vengono valutati fino ad un massimo di punti 2,40 nel modo seguente:

- per ogni anno di servizio prestato presso Comuni, con funzioni identiche, analoghe o superiori a quelle del posto messo a concorso, con rapporto di lavoro a tempo determinato o indeterminato

punti 0,24;

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de chacune des épreuves écrites et de 10 points pour l'épreuve orale.

Le concurrent qui obtient une note de 18/30 au moins à chacune des épreuves écrites et à l'épreuve orale est inscrit sur la liste d'aptitude.

La note finale est déterminée par la somme des notes obtenues à la première et à la deuxième épreuves écrites ainsi qu'à l'épreuve orale.

La note globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et de la note finale obtenue aux épreuves du concours.

Art. 12 Liste d'aptitude

Le secrétaire communal dresse la liste d'aptitude, sur la base des décisions du jury et d'après les notes obtenues par les candidats aux épreuves du concours et les points afférents aux titres indiqués dans l'acte de candidature, à savoir :

- titre d'études (2,40 points au maximum) ;
- états de services (2,40 points au maximum) ;
- titres divers (1,20 point au maximum).

La maîtrise en ingénierie ou en architecture est appréciée sur la base de la note obtenue, aux termes de la lettre B) du premier alinéa de l'art. 32 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, soit :

note : plus de 87	0,50 point
note : plus de 98	1,00 point
note : 110/110	1,50 point
note : 110/110 e lode	1,80 point

ou bien

Le diplôme de géomètre est apprécié sur la base de la note obtenue, aux termes de la lettre B) du premier alinéa de l'art. 32 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, soit :

note : plus de 41	0,43 point
note : plus de 47	0,87 point
note : plus de 53	1,31 point
note : 60/60	1,80 point

- Titres de spécialisation 0,24 point

Les services sont appréciés comme suit (2,40 points au maximum) :

- services accomplis sous contrat à durée déterminée ou indéterminée au sein de communes avec des fonctions identiques, analogues ou supérieures à celles relatives au poste à pourvoir :
pour chaque année 0,24 point

- per ogni anno di servizio prestato presso altre Amministrazioni pubbliche, in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore, purché aventi attinenza con il posto messo a concorso
punti 0,18;
- per ogni anno di servizio prestato in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale
punti 0,15;
- per ogni anno di servizio prestato presso Amministrazioni pubbliche in posti di qualifica immediatamente inferiore
punti 0,12;
- per ogni anno di servizio presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso
punti 0,24.

La Commissione avrà inoltre a disposizione altri 1,20 punti per la valutazione dei titoli vari.

Fra i titoli dovranno comunque essere valutati:

- attestati di frequenza e corsi di formazione, perfezionamento ed aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale od elaborazione tesi conclusiva, organizzati da Enti pubblici o legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso, sino ad un massimo di 4 attestazioni
punti 0,04
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso
punti 0,12
- idoneità conseguite in precedenti concorsi di equivalente profilo professionale (sino ad un massimo di due idoneità)
punti 0,08
- pubblicazioni regolarmente registrate ed attinenti al posto messo a concorso (sino ad un massimo di 4 pubblicazioni)
punti 0,04
- prova di accertamento della conoscenza della lingua
punti 0,60,

(pari a punti 0,15 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60 come sopra detto).

Articolo 13 Normativa di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel seguente bando si fa riferimento alle norme contenute nel regolamento regionale dell'11 dicembre 1996 n. 6.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì, dalle 8,30 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,00).

- services accomplis au sein d'autres administrations publiques dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir :
pour chaque année
0,18 point
- services accomplis au sein d'autres administrations publiques dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent
pour chaque année
0,15 point
- services accomplis au sein d'administrations publiques dans des emplois du grade inférieur
pour chaque année
0,12 point
- services accomplis auprès des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir
pour chaque année
0,24 point

Le jury dispose, entre autres, de 1,20 point pour l'appréciation des titres divers.

Parmi les titres, doivent être appréciés, en tout état de cause :

- certificats (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel obtenus suite à un examen de fin de cours ou à l'élaboration d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) :
0,04 point
- certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition qu'elle ait trait au poste à pourvoir :
0,12 point
- aptitude obtenue lors d'autres concours relatifs à des emplois d'un profil professionnel équivalent (2 au maximum) :
0,08 point
- publications (4 au maximum) régulièrement enregistrées et ayant trait au poste à pourvoir :
0,04 point
- épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien :
0,15 point

pour chaque fraction supérieure à 6 obtenue à partir de la note attribuée moins 6, jusqu'à un maximum de 0,60 pour la note de 10/10.

Art. 13 Dispositions de rappel

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'AVISE aux heures d'ouverture des bureaux (du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h).

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Avise, 15 luglio 1999.

Il Segretario
CHIARELLA

ALLEGATO «A»
(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco
del Comune di
11010 AVISE

Il/la sottoscritto/a _____
(cognome) (nome)

chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di Istruttore direttivo dell'area tecnica (7^a qualifica funzionale) a part-time (18 ore settimanali), bandito in data 15.07.1999.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____ in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n° _____ tel. _____
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ oppure _____ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione)
- di conoscere la lingua francese ed italiana.
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso. Oppure di aver riportato le seguenti condanne penali _____
- di essere fisicamente idoneo all'impiego
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile)
- di essere in possesso dei seguenti requisiti per l'ammissione al concorso: _____

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Avise, le 15 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Antonio CHIARELLA

ANNEXE A
(FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE)

M. le syndic
de la commune d' AVISE
11010 AVISE

Je soussigné(e) _____,
(Nom) (Prénom)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, à temps partiel (18 heures hebdomadaires), sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction de l'aire technique (VII^e grade), lancé le 15 juillet 1999.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le _____ à _____ ;
- résider dans la commune de _____, rue _____ n° _____ prov. _____ tél. _____ ;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____ ; (Préciser l'État membre de l'Union européenne)
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien _____ ; (Préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation desdites listes)
- connaître la langue française et la langue italienne ;
- ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- être en règle vis-à-vis des obligations militaires (Pour les candidats du sexe masculin) ;
- réunir les conditions d'admission au concours indiquées ci-après : _____ ;

- di avere conseguito il titolo di studio di: _____ presso _____ in data _____ con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso.
- di prestare servizio presso il seguente ente _____ dal _____
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure _____ (specificare le cause)
- (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____ (specificare: italiana o francese):
- di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____
- (Per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____
- (eventuale) di voler essere esonerato/a dall'accertamento della lingua francese e/o italiana per _____ ai sensi dell'art. 7 del vigente regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni;
- (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese presso questo Ente nel Concorso _____, q.f. _____, in data _____ conseguendo il punteggio di _____, e di richiedere quindi:
 - che l'accertamento sia ripetuto;
 - di essere esonerato/a da tale prova.

li, _____ (data)

(Firma)

N. 456

Comune di CHAMBAVE.

Estratto di bando di selezione pubblica per titoli per l'assunzione a tempo determinato di 1 operatore - III^a Q.F. - assistenti/inservienti a part time.

Titolo di studio: titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

- justifier du titre d'études de _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante : _____, requis pour l'admission au concours ;
- travailler auprès de l'organisme suivant : _____ à compter du _____ ;
- n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi public ou privé ou bien _____ (Préciser les raisons) ;
- (éventuellement) justifier des titres indiqués ci-après, me donnant droit à des points : _____ ;
- souhaiter utiliser le _____ aux épreuves du concours (Préciser : italien ou français) ;
- souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée ci-dessus pour la matière orale suivante : _____ ;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante : _____ ;
- (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et du temps supplémentaire indiqués ci-après : _____ ;
- (éventuellement) être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : _____, aux termes de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié ;
- (éventuellement) avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français le _____ lors du concours _____, _____ grade, lancé par la commune d'AVISE, et avoir obtenu l'appréciation suivante : _____ et souhaiter par conséquent :
 - passer de nouveau ladite épreuve ;
 - être dispensé(e) de ladite épreuve.

Fait à _____.

Signature

N° 456

Commune de CHAMBAVE.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un opérateur - III^e grade - agents/auxiliaires de service - à temps partiel.

Titre d'études requis : certificat de scolarité obligatoire.

Scadenza presentazione domande: 30.08.1999.

PROVE D'ESAME

- Prova della conoscenza della lingua francese o italiana.

TITOLI VALUTABILI:

- 1) i titoli di studio;
- 2) i titoli professionali;
- 3) i servizi prestati in enti pubblici o privati.
- 4) prova piena conoscenza della lingua francese o italiana.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di CHAMBAVE - Tel. 0166/46106.

Chambave, 20 luglio 1999.

Il Segretario comunale
SORTENNI

Délai de dépôt des actes de candidature : au plus tard le 30 août 1999.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION

- Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

TITRES APPRÉCIÉS :

- 1) titres d'études ;
- 2) titres professionnels ;
- 3) services effectués auprès d'administrations publiques ou auprès de privés ;
- 4) épreuve de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne.

Pour tous renseignements complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de CHAMBAVE (Tél. 0166/46106), qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de sélection.

Fait à Chambave, le 20 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Gabriella SORTENNI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 457

Comune di CHAMPORCHER.

Publicazione esito concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale - V^a Q.F. - cantoniere - conduttore di macchine complesse e scuolabus - operaio - necroforo a 36 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per la copertura a tempo indeterminato di un collaboratore professionale - V^a Q.F. - cantoniere - conduttore di macchine complesse e scuolabus - operaio - necroforo a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

CANDIDATI	PUNTEGGIO FINALE
JACQUIN Andrea	14,30
BOSC Danilo	13,98

Champorcher, 27 luglio 1999.

Il Segretario comunale
BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 458

N° 457

Commune de CHAMPORCHER.

Publication du résultat d'un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel - V^e grade - cantonnier - chauffeur d'engins mécaniques spéciaux et de bus scolaire - ouvrier - fossoyeur.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel - V^e grade - cantonnier - chauffeur d'engins mécaniques spéciaux et de bus scolaire - ouvrier - fossoyeur. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

CANDIDATS	POINTS
JACQUIN Andrea	14,30
BOSC Danilo	13,98

Fait à Champorcher, le 27 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Edda Liliana BOSC

N° 458

Comune di PONTEY.

Estratto di bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di una unità di personale con mansioni di cuoco ed assistente refezione per l'anno scolastico 1999-2000 a 24 ore settimanali (4^a q.f.).

È indetta una selezione pubblica, per titoli ed esami, per un posto di cuoco e assistente refezione (4 q.f.) a 24 ore settimanali.

Titolo di studio: proscioglimento dall'obbligo scolastico.

PROVE D'ESAME:

a) *Prova Preliminare:*

- accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (scritto e orale);

b) *Prove pratiche:*

- 1) Elaborazione di una ricetta di cucina;
- 2) Preparazione aula refezione;

c) *Prova orale:*

- Argomenti delle Prove Pratiche;
- nozioni in materia di igiene e conservazione dei cibi;
- nozioni di animazione e di assistenza agli alunni;
- Diritti e doveri del Pubblico Dipendente.

Scadenza presentazione domande:

entro 20 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso nel B.U.R., cioè entro le ore 12 del giorno 23.08.1999.

Per ulteriori informazioni e per ottenere la copia del Bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di PONTEY (Tel. 0166.30131) dal lunedì al venerdì (ore 9-12).

Il Segretario comunale
REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 459

Comune di SAINT-VINCENT.

Esito concorso per soli titoli.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione al concorso per soli titoli «Progetto obiettivo assunzione a tempo determinato impiegato amministrativo - Ufficio Tri-

Commune de PONTEY.

Extrait de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un agent chargé des fonctions de cuisinier et d'assistant aux enfants pendant le service de restauration pour l'année scolaire 1999-2000 - 24 heures hebdomadaires (4^e grade).

Une sélection sur titres et épreuves est ouverte pour le recrutement d'un agent cuisinier chargé des fonctions de cuisinier et d'assistant aux enfants pendant le service de restauration - 24 heures hebdomadaires (4^e grade).

Titre d'études requis : diplôme de scolarité obligatoire.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION :

a) *Épreuve préliminaire :*

- Vérification de la connaissance du français ou de l'italien (écrit et oral)

b) *Épreuves pratiques :*

- 1) préparation d'un mets ;
- 2) préparation du réfectoire ;

c) *Épreuve orale :*

- matières des épreuves pratiques ;
- Notions d'hygiène, et conservation des aliments ;
- Notions d'animation et d'assistance aux enfants ;
- Droits et obligations des fonctionnaires publics.

Délai de présentation des dossiers de candidature :

au plus tard le vingtième jour qui suit la date de publication du présent avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région soit le 23 août 1999, 12 h.

Les intéressés peuvent obtenir tout renseignement complémentaire et une copie de l'avis de sélection intégral au secrétariat de la Commune de PONTEY (Tél. 0166-30131) du lundi au vendredi (9h-12h).

Le secrétaire,
René REY

N° 459

Commune de SAINT-VINCENT.

Résultat d'un concours sur titres.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à

buti – Area Finanziaria – VI Qualifica Funzionale (C.C.N.L. 06.07.95 e R.R. 11.12.96 n. 6)», svolto nel nostro Comune il giorno 29 giugno 1999, si è formata la seguente graduatoria:

1) CORSI Gabriella	Con punteggio	29,595
2) REGANO Cinzia	Con punteggio	9,954
3) BELLOLI Enrica	Con punteggio	4,488
4) JORY M. Margherita	Con punteggio	3,282
5) LAZIER Valeria	Con punteggio	2,655
6) FRACASSO Carmen	Con punteggio	0,750

Saint-Vincent, 19 luglio 1999.

Il Sindaco
BORGIO

N. 460

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per sostituzioni a tempo determinato di assistenti domiciliari – Settore Amministrativo – 4^a q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale.

GRADUATORIA FINALE

1. BARALDINI VIGANÒ Giovanni	punti	18,242
2. BARBIERI Laura Irene	punti	18,215
3. GUARNIERI Eleonora	punti	16,419
4. MACHET Paola	punti	16,342
5. PERRAILLON Anna	punti	15,564
6. CRETIER Jenny	punti	14,808
7. HENCHOZ Giuseppina	punti	14,028

Il Segretario generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 461

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Direttivo Settore Amministrativo – 7^a q.f. – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 posto in ruolo di Istruttore Direttivo, – 7^a q.f. – Settore Amministrativo a 36 ore settimanali.

durée déterminée, d'un agent administratif, V^e grade, bureau des impôts, aire financière, qui a eu lieu à SAINT-VINCENT le 29 juin 1999, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 :

1) CORSI Gabriella	29,595 points
2) REGANO Cinzia	9,954 points
3) BELLOLI Enrica	4,488 points
4) JORY M. Margherita	3,282 points
5) LAZIER Valeria	2,655 points
6) FRACASSO Carmen	0,750 point

Fait à Saint-Vincent, le 19 juillet 1999.

Le syndic,
Mario BORGIO

N° 460

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée – Secteur Administratif – IV^e grade – à plein temps et à temps partiel.

LISTE D'APTITUDE

1. BARALDINI VIGANÒ Giovanni	points	18,242
2. BARBIERI Laura Irene	points	18,215
3. GUARNIERI Eleonora	points	16,419
4. MACHET Paola	points	16,342
5. PERRAILLON Anna	points	15,564
6. CRETIER Jenny	points	14,808
7. HENCHOZ Giuseppina	points	14,028

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N° 461

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait du concours public, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif - Secteur Administratif – 7^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours public, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif – Secteur Administratif – VII^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires.

Titolo di studio: diploma di laurea o diploma universitario.

Requisiti richiesti: è altresì ammesso il personale di qualunque degli enti facenti parte del comparto degli enti locali, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima (art. 62 comma 3 del Regolamento Regionale n. 6/96 e successive modificazioni).

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) *Prima prova scritta:*

- Legislazione nazionale e regionale in materia dei servizi sociali e socio assistenziali
- Organizzazione del lavoro per progetti, il lavoro in équipe: risvolti amministrativi
- Elementi di psicologia dell'età evolutiva del disabile, dell'anziano e dinamiche nel lavoro di gruppo

B) *Seconda prova scritta:*

- La Comunità Montana: ordinamento e legislazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- Nozioni sull'ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali
- Elementi di diritto amministrativo (atti, controlli, vizi)

C) *Prova orale:*

- Materie delle prove scritte
- Contratto Collettivo Nazionale del Lavoro
- Nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi
- Sicurezza sul lavoro ed attuazione delle direttive 93/43/CEE e 96/3/CE concernenti l'igiene dei prodotti alimentari
- Nozioni su appalti di lavori pubblici, forniture e servizi

Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio di una delle materie della prova orale.

Titre d'études requis: maîtrise ou diplôme universitaire.

Conditions requises: est quand même admis le personnel des collectivités locales qui font partie du compart unique des collectivités locales, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient une ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et du titre d'études requis pour l'accès à ce dernier (art. 62 alinéa 3 du Règlement Régional n° 6/96 et modifications suivantes).

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Première épreuve écrite :*

- Législation nationale et régionale en matière des services sociaux et pour l'assistance sociale
- Organisation du travail par projets, travail en équipe: conséquences administratives
- Notions de psychologie de l'âge évolutive de la personne handicapée, de la personne âgée et l'évolution du travail de groupe.

B) *Deuxième épreuve écrite :*

- La Communauté de montagne: organisation et législation dans la Région Autonome Vallée d'Aoste
- Notions du règlement financier et comptable des collectivités locales
- Notions de droit administratif (actes, contrôles, vices des actes)

C) *Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites
- Contrat Collectif National de Travail
- Notions sur les procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs
- Mesures de sécurité sur le travail et exécution des directives 93/43/CEE et 96/3/CE sur l'application de l'hygiène des produits alimentaires
- Notions marchés de travaux, fournitures et services.

Le candidat devra présenter, dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, l'entretien d'une matière au moins de l'épreuve orale.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166/61537).

Châtillon, 21 luglio 1999.

Il Segretario generale,
DEMARIE

ALLEGATO A)
FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via E. Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
residente a _____ in via _____,
domiciliato a _____ in via _____
(tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 posto in ruolo di Istruttore Direttivo, - 7^a q.f. - Settore Amministrativo a 36 ore settimanali.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
- 2) di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
- 4) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci-joint.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166/61537).

Fait à Châtillon, le 21 juillet 1999.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)
FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Emile Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____, à _____,
résident(e) à _____,
rue/hameau _____ n° _____,
domicilié à _____, rue/hameau _____
n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours sur épreuves pour le recrutement d'un Instructeur Administratif - Secteur Administratif - VII^{ème} grade - pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne, à savoir _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
- 4) Justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;

- | | |
|--|--|
| <p>5) (eventuale) di essere in servizio presso _____
in qualità di _____
6^a q.f., con un'anzianità di _____ anni;</p> <p>6) di essere a conoscenza della lingua francese;</p> <p>7) (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;</p> <p>8) (per i soli richiedenti di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____;</p> <p>9) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;</p> <p>10) (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;</p> <p>11) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;</p> <p>12) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli preferenziali in caso di parità di merito: _____;</p> <p>13) di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____;</p> <p>14) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;</p> <p>15) di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;</p> <p>16) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;</p> <p>17) (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana, indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo: _____;</p> <p>18) (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino.</p> <p>_____, li _____</p> | <p>5) (Éventuellement) justifier du service près _____
_____ en qualité de _____ 6^{ème}q.f. ,
avec une ancienneté de _____ années ;</p> <p>6) Connaître la langue française;</p> <p>7) (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne;</p> <p>8) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____;</p> <p>9) Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;</p> <p>10) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;</p> <p>11) Remplir les conditions d'aptitude physique requises;</p> <p>12) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant droit de préférence en cas d'égalité de mérite: _____;</p> <p>13) que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: _____;</p> <p>14) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;</p> <p>15) Souhaiter passer les épreuves du concours en _____
_____ (italien ou français).</p> <p>16) Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;</p> <p>17) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin: _____;</p> <p>18) (Éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin).</p> <p>_____, le _____</p> |
|--|--|

Firma

signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto – Fornitura di macchinari ed attrezzature sportive per il ghiaccio.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Italia – tel. 0165/272704 (Ufficio appalti) – telefax 0165/31705.

2. a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (Art. 9, c. 7, D.Lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. modif. ed integraz. E D.Lvo 20.10.1998 n. 402).

b) *Forma dell'appalto*: acquisto.

3. a) *Luogo di consegna*: Comune di AYAS – Complesso sportivo adibito a pattinaggio su ghiaccio.

b) *Oggetto dell'appalto*: macchinari ed attrezzature con le caratteristiche e nelle quantità indicate negli elaborati di progetto.

Macchinari ed attrezzature sportive per il ghiaccio.
Importo a base d'asta: Lire 126.900.000 (Euro 65538,38);

4. *Termine di consegna*: 90 giorni.

5. a) *Richiesta di documenti*: Copie del Bando, Norme di partecipazione, elaborati progettuali sono depositati presso l'Eliografia 2000 – Via Festaz, 13, – 11100 AOSTA – Tel. 0165-239574.

Consultazione dell'intera documentazione e rilascio «Modello prezzi unitari», e Modello Autocertificazione, presso Ufficio Visione progetti dell'Ente appaltante.

b) —

c) Spese a carico delle Ditte concorrenti.

6. a) *Termine per la presentazione delle offerte*: giorno 11.10.1999.

b) *Indirizzo*: vedi punto 1.

c) *Lingue*: italiano.

d) *Modalità di presentazione*:

sono indicate nelle «Norme di partecipazione alla gara».

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert – Fourniture d'engins et d'équipements destinés aux sports de glace.

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Italie – tél. 01 65 27 27 04 (Bureau des marchés publics) – fax 01 65 31 705.

2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert au sens du 7° alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété et du décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998.

b) *Forme du marché*: achat.

3. a) *Lieu de livraison*: Commune d'AYAS – Centre sportif destiné au patinage sur glace.

b) *Objet du marché*: Engins et équipements conformes aux caractéristiques et selon les quantités visées au projet y afférent.

Engins et équipements destinés aux sports de glace.
Mise à prix: 126 900 000 L (65 538,38 euros);

4. *Délai de livraison*: 90 jours.

5. a) *Retrait de la documentation afférente au marché visé au présent avis*: Des copies de l'avis d'appel d'offres, les «Dispositions à suivre pour la participation au marché» et les projets y afférents sont déposées à l'adresse suivante: Eliografia 2000 – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 95 74.

Pour consulter l'ensemble de ladite documentation et obtenir le «Modèle des prix unitaires» et le modèle de déclaration sur l'honneur, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché.

b) —

c) Les frais y afférents sont à la charge des soumissionnaires.

6. a) *Délai de dépôt des soumissions*: Le 11 octobre 1999.

b) *Adresse*: Voir le point 1 du présent avis.

c) *Langues*: Italien.

d) *Modalités de dépôt des soumissions*:

– Les modalités de dépôt des soumissions sont indiquées dans les «Dispositions à suivre pour la participation au marché».

7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti delle Ditte concorrenti o loro delegati;
- b) *Data, ora e luogo*: giorno 13.10.1999 alle ore 09,00 all'indirizzo di cui al punto 1.
8. *cauzione provvisoria*: 2% dell'importo a base d'asta.
- cauzione definitiva*: 5% dell'importo netto di aggiudicazione.
9. *Modalità di finanziamento*: ordinari mezzi di bilancio (Cap. 64820).
10. *Forma giuridica del raggruppamento di imprenditori* possono partecipare imprese temporaneamente raggruppate a norma dell'art. 10 del D.Lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. modif. ed integraz.;
11. *Condizioni minime per partecipare all'appalto*:
- a) inesistenza di cause di esclusione dalle procedure di appalto di cui all'art. 11 del D. Lgs 358/92 e succ. modif. ed integraz.;
- b) iscrizione alla C.C.I.A.A., per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;
- c) aver eseguito, con buon esito, negli ultimi tre anni (1996 - 1997 - 1998) forniture identiche a quelle oggetto dell'appalto, per importi pari almeno a tre volte l'importo a base d'asta.
- d) aver preso visione del progetto presso l'Ufficio visione progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.
12. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 6 mesi.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso (art. 16, comma 1, lett. a) D.Lvo 358/92 e succ. modif. ed integraz.). Non sono ammesse offerte in aumento. L'Amministrazione si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta.
15. *Altre indicazioni*: Le norme del presente bando sono integrate dalle «Norme di partecipazione alla gara» e «Capitolato speciale d'oneri».
- Responsabile del procedimento (L.R. 59/91): Ing. CERISE Angelo.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 13 octobre 1999, 9 heures, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
8. *Cautionnement provisoire* : 2% de la mise à prix.
- Cautionnement définitif* : 5% du montant contractuel.
9. *Modalités de financement* : Crédits inscrits au budget régional (Chap. 64820).
10. *Forme juridique des groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.
11. *Conditions minimales requises pour la participation au marché* :
- a) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'article 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;
- b) L'immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, au titre d'une activité ayant trait à l'objet du marché visé au présent avis ;
- c) La réalisation, avec de bons résultats, de fournitures identiques à celles faisant l'objet du marché visé au présent avis, au cours des trois dernières années (1996 - 1997 - 1998), pour des montants équivalants à au moins trois fois la mise à prix ;
- d) Le fait d'avoir consulté le projet déposé au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
12. *Délai pendant lequel les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* : 6 mois.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété. Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration se réserve la faculté de procéder à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée.
14. *Indications supplémentaires* : Les dispositions visées au présent avis sont complétées par les «Dispositions à suivre pour la participation au marché» et par le «Cahier des charges spéciales».
- Responsable de la procédure (LR n° 55/1991): M. Angelo CERISE.

17. *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 12.07.1999.

18. *Data di ricezione del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 12.07.1999.

Il Coordinatore
FREPPA

NORME DI PARTECIPAZIONE
ALLA GARA

(con riferimento ai punti del bando di gara)

APPALTO PER LA FORNITURA DI MACCHINARI ED ATTREZZATURE SPORTIVE PER IL GHIACCIO DA DESTINARE AL COMPLESSO SPORTIVO ADIBITO A PATTINAGGIO SU GHIACCIO NEL COMUNE DI AYAS.

punto 5.a

I documenti disponibili presso l'Eliografia dovranno essere confrontati, a verifica della loro conformità e completezza, con quelli in visione presso l'ufficio Visione progetti dell'Ente appaltante, gli unici validi a fini contrattuali.

punto 6.d
offerta economica:

A – su carta da bollo da Lire 20.000 deve essere indicata: a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita I.V.A. della Ditta; b) oggetto dell'appalto; c) prezzo complessivo offerto, al netto dell'I.V.A. per la fornitura e l'installazione. Il prezzo deve essere espresso in cifre e in lettere. In caso di discordanza prevale l'indicazione in lettere.

B – sull'apposito modulo fornito ed autenticato dall'Amministrazione, denominato «Modello prezzi unitari» devono essere indicati, in cifre e in lettere, i prezzi unitari delle singole forniture. In caso di discordanza tra il totale risultante dal «Modello prezzi unitari» e l'importo indicato nell'offerta, solo quest'ultimo sarà ritenuto valido a fini contrattuali.

C – L'offerta e il Modello prezzi unitari devono essere sottoscritti da persona abilitata ad impegnare l'impresa.

In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà: a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte raggruppate; b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte; c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D.Lgs. 358/92 e succ. modif. ed integraz.

17. *Date d'envoi du présent avis d'appel d'offres au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 12 juillet 1999.

18. *Date de réception du présent avis d'appel d'offres par le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 12 juillet 1999.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

DISPOSITIONS À SUIVRE
POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ

(référence est faite aux différents points
de l'avis d'appel d'offres)

APPEL D'OFFRES POUR LA FOURNITURE D'ENGINS ET D'ÉQUIPEMENTS POUR LES SPORTS DE GLACE À AFFECTER AU CENTRE SPORTIF DESTINÉ AU PATINAGE SUR GLACE, DANS LA COMMUNE D'AYAS

point 5.a

La documentation obtenue auprès de l'Eliografia 2000 doit être comparée avec celle déposée au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché – la seule qui est valable aux fins de la passation du contrat – afin de vérifier si ladite documentation est complète et conforme.

Point 6.d
Offre

A – L'offre, établie sur papier timbré de 20 000 L, doit indiquer: a) La raison sociale, le siège social, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA de l'entreprise; b) L'objet du marché; c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture et l'installation. Le prix doit être exprimé en chiffres et en lettres. En cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu.

B – Le formulaire fourni et légalisé par l'Administration et dénommé «Modèle des prix unitaires» doit porter l'indication, en chiffres et en lettres, des prix unitaires de chaque fourniture. En cas de différence entre le total résultant du «Modèle des prix unitaires» et le montant indiqué dans l'offre, c'est ce dernier qui est retenu aux fins de la passation du contrat.

C – L'offre et le «Modèle des prix unitaires» doivent être signés par une personne ayant été habilitée à engager l'entreprise.

En cas de groupements d'entreprises l'offre doit: a) Être signée par toutes les entreprises appartenant au groupement; b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chacune des entreprises; c) Inclure une déclaration par laquelle les entreprises s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

D – L'offerta economica e il Modello prezzi unitari devono essere inclusi in una busta sigillata con ceralacca, controfirmata sui lembi di chiusura, su cui si apporrà la dicitura «OFFERTA ECONOMICA relativa all'appalto della fornitura di macchinari ed attrezzature sportive per il ghiaccio da destinare al complesso sportivo adibito a pattinaggio su ghiaccio nel Comune di AYAS.» oltre alla ragione sociale della Ditta.

documenti da allegare all'offerta economica

- *documentazione amministrativa:*
- a) attestazione del deposito cauzionale provvisorio;
- b) autocertificazione, su modello prodotto dall'Ente appaltante;
- c) copia autenticata dell'atto di procura (nel caso di offerta per procura);
- d) dichiarazione, rilasciata da un Istituto di credito o da una Compagnia assicurativa di «disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 5% dell'importo di contratto.» Nel caso di raggruppamenti le fidejussioni andranno rapportate alla parte di fornitura che ogni Impresa si impegna ad effettuare e la loro somma deve essere uguale almeno al valore richiesto.
- e) attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione progetti dell'Ente appaltante.

Il progetto può essere visionato dal legale rappresentante della Ditta concorrente o da un suo delegato, il quale dovrà presentarsi munito di delega.

- *documentazione tecnica:*

idonea documentazione (dépliants, cataloghi, schede tecniche, ecc.) illustrativa e descrittiva delle caratteristiche tecnico-qualitative di tutti i prodotti oggetto dell'appalto.

È indispensabile che vengano individuati con precisione i modelli offerti.

- *modalità e termini di presentazione*

A – L'offerta economica, unicamente ai documenti allegati, vanno inclusi in una busta, sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, *pena l'esclusione dalla gara*, su cui si apporrà la dicitura: «OFFERTA DELLA/E DITTA/E PER L'APPALTO DELLA FORNITURA DI MACCHINARI ED ATTREZZATURE SPORTIVE PER IL GHIACCIO DA DESTINARE AL COMPLESSO SPORTIVO ADIBITO A PATTINAGGIO SU GHIACCIO IN COMUNE DI AYAS.» NON APRIRE.

B – L'offerta dovrà essere recapitata esclusivamente a mezzo posta raccomandata e dovrà pervenire entro il giorno

D – L'offre et le «Modèle des prix unitaires» doivent être introduits dans un pli scellé à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture et portant l'indication de la raison sociale de l'entreprise et la mention «OFFERTA ECONOMICA relativa all'appalto della fornitura di macchinari ed attrezzature sportive per il ghiaccio da destinare al complesso sportivo adibito a pattinaggio su ghiaccio nel Comune di AYAS».

Pièces à annexer à l'offre :

- *documentation administrative :*
- a) Attestation du versement du cautionnement provisoire ;
- b) Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché ;
- c) Copie légalisée de la procuration (si l'offre est présentée par procuration) ;
- d) Déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance attestant qu'ils sont disposés, en cas d'attribution du marché, à se porter caution pour un montant non inférieur à 5% du montant contractuel. En cas de groupements, les cautionnements doivent être relatifs à la partie de marché que chaque entreprise s'engage à exécuter et leur somme doit être au moins égale au montant requis ;
- e) Certificat attestant que le projet a été consulté, délivré par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché.

Le projet peut être consulté par le représentant légal du soumissionnaire ou par un représentant légal de celui-ci muni d'une délégation.

- *documentation technique :*

La documentation (dépliants, catalogues, fiches techniques, etc.) doit présenter et décrire les caractéristiques techniques et qualitatives de tous les produits faisant l'objet du marché.

Il est indispensable que tous les modèles proposés soient clairement indiqués.

- *Modalités et délais de dépôt des soumissions*

A – Le pli contenant l'offre et la documentation complémentaire doivent être glissés, *sous peine d'exclusion*, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ledit pli doit porter la mention : «OFFERTA DELLA/E DITTA/E PER L'APPALTO DELLA FORNITURA DI MACCHINARI ED ATTREZZATURE SPORTIVE PER IL GHIACCIO DA DESTINARE AL COMPLESSO SPORTIVO ADIBITO A PATTINAGGIO SU GHIACCIO IN COMUNE DI AYAS. NON APRIRE».

B – Les soumissions doivent parvenir, par la voie postale uniquement, sous pli recommandé, au plus tard le 11 octobre

11.10.1999 all'indirizzo di cui al punto 1 del Bando di gara. L'offerta sarà considerata tempestiva a condizione che il plico pervenga entro il suddetto termine all'Ufficio postale di AOSTA.

punto 8
cauzione provvisoria

La cauzione provvisoria può essere costituita in uno dei seguenti modi:

- in numerario o titoli di Stato;
- fidejussione bancaria;
- Assegno circolare – non trasferibile – intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche Ufficio Appalti
- polizza assicurativa rilasciata da Impresa di assicurazione debitamente autorizzata all'esercizio del ramo cauzioni.

Non sono ammessi assegni bancari.

Qualora la cauzione venga costituita in numerario, il versamento dovrà essere effettuato presso la Tesoreria regionale, previa esibizione del bando di gara. Per la restituzione della cauzione il concorrente dovrà fare apporre – dall'Ufficio appalti del Dipartimento Opere Pubbliche – sul retro della quietanza, la seguente dicitura: «si autorizza lo svincolo della cauzione a favore del Sig. _____ nato il _____ rappresentante della Ditta _____ che non è risultata aggiudicataria dell'appalto». L'autorizzazione deve essere firmata dal Presidente della Commissione di gara.

La mancata prestazione della cauzione provvisoria o la sua prestazione in misura inferiore a quella indicata nel bando di gara comporta l'esclusione del concorrente dalla gara.

La cauzione provvisoria verrà restituita ai concorrenti non aggiudicatari, dopo la gara; mentre quella dell'aggiudicatario rimarrà vincolata fino alla stipulazione del contratto.

punto 11.c

L'Amministrazione richiederà alla Ditta aggiudicataria la produzione dei certificati di buona esecuzione.

punto 13
aggiudicazione

L'aggiudicatario dovrà produrre, entro i termini fissati dall'Amministrazione, la documentazione richiesta.

Qualora la Ditta aggiudicataria: a) non produca la documentazione richiesta nei termini prestabiliti; b) risulti soggetta a provvedimenti di cui alla normativa antimafia; c) si trovi

1999, à l'adresse visée au point 1 de l'avis d'appel d'offres. Les soumissions parvenues avant ladite date au bureau de la poste centrale d'AOSTE sont considérées comme valables.

Point 8
Cautionnement provisoire

Le cautionnement provisoire peut être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Espèces ou titres de la dette publique ;
- Caution choisie parmi les banques ;
- Chèque de banque – non endossable – au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- Police d'assurance délivrée par une société d'assurances dûment autorisée à exercer des activités dans le domaine des cautionnements.

Les chèques bancaires ne sont pas admis.

Si le cautionnement est constitué en espèces, le versement doit être effectué à la trésorerie régionale sur présentation de l'avis d'appel d'offres. Afin d'obtenir la restitution du cautionnement provisoire le soumissionnaire doit faire apposer, par le Bureau des marchés publics du Département des ouvrages publics, la mention suivante au dos du récépissé du versement : «Est autorisée la restitution du cautionnement provisoire à M. _____, né le _____, représentant de l'entreprise _____ à laquelle le marché n'a pas été attribué». L'autorisation doit être signée par le président de la commission chargée de l'attribution du marché.

La non constitution du cautionnement provisoire ou le versement d'un montant inférieur à celui visé à l'avis d'appel d'offres comporte l'exclusion du marché.

Le cautionnement provisoire est restitué, après l'attribution du marché, aux soumissionnaires dont les offres ont été rejetées, tandis que le cautionnement versé par l'adjudicatario ne lui sera restitué qu'au moment de la passation du contrat.

Point 11.c

L'Administration demandera à l'adjudicatario de présenter des déclarations attestant l'exécution régulière de fournitures précédentes.

Point 13
Adjudication

L'adjudicatario doit présenter, dans les délais fixés par l'Administration, les pièces requises.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise figurant au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus, à la confiscation du cautionnement provi-

in una delle condizioni comportanti l'esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti pubblici di cui all'art. 11 del Decreto legislativo 358/1992; d) non si presenti, senza giustificato motivo, alla stipulazione del contratto, si procederà all'annullamento dell'aggiudicazione – e all'incameramento della cauzione provvisoria – al primo classificato e all'aggiudicazione della gara al concorrente secondo in graduatoria.

L'Amministrazione si riserva la facoltà, nel caso di impossibilità di aggiudicare l'appalto anche al secondo classificato, di procedere ulteriormente nella graduatoria.

punto 14

a) *richieste di chiarimenti*: dovranno essere inoltrate, via fax, esclusivamente al *responsabile del procedimento*, all'indirizzo di cui al punto 1. entro 10 giorni dalla scadenza del termine di presentazione delle offerte. I chiarimenti forniti saranno vincolanti solo se provenienti dal suddetto responsabile del procedimento e saranno messi a disposizione di tutte le Ditte concorrenti. Sarà cura delle Imprese concorrenti prenderne visione. b) Ulteriori informazioni relative alle modalità di gara e di presentazione delle offerte potranno essere richieste all'Ufficio Appalti tel. 0165-272704.

N. 463

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ALLEIN – Loc. Capoluogo n. 1 – 11010 ALLEIN (AO) – Tel. 016578266.

Avviso di procedura aperta.

Oggetto: completamente ed adeguamento acquedotto comunale parte bassa del territorio.

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (art. 21, comma 1 bis, della L. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni).

Importo a base d'asta: lire 357.000.000 (EURO 184.375,11).

Iscrizione richiesta: all'Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C. nella categoria G6 del D.M.LL.PP. 304/98 per un importo di almeno lire 360.000.000.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare,

soire versé par celle-ci, ainsi qu'à l'adjudication dudit marché à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste susmentionnée, dans les cas indiqués ci-après : a) La documentation requise n'a pas été présentée dans les délais fixés ; b) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ; c) L'entreprise se trouve dans l'une des conditions comportant l'exclusion des procédures d'attribution des marchés publics visées à l'article 11 du décret législatif n° 358/1992 ; d) Le soumissionnaire ne se présente pas au moment fixé pour la signature du contrat, sans raison valable et dûment justifiée.

S'il s'avérait impossible d'attribuer le marché à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser aux soumissionnaires suivants, dans l'ordre de la liste en question.

Point 14

a) *Renseignements* : Les demandes de renseignements doivent être adressées, par fax uniquement, au *responsable de la procédure*, à l'adresse visée au point 1 de l'avis d'appel d'offres et avant le 10^e jour précédant la date limite pour la présentation des soumissions. Les réponses n'engagent l'Administration passant le marché que si elles portent la signature dudit responsable. Les demandes des entreprises et les réponses y afférentes seront insérées dans un dossier qui pourra être consulté par tout soumissionnaire. La consultation dudit dossier est laissée au soins de ces derniers. b) Tout renseignement supplémentaire en matière de déroulement du marché et de présentation des soumissions peut être demandé au Bureau des marchés publics, tél. 01 65 27 27 04.

N° 463

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ALLEIN – Chef-Lieu n° 1 – 11010 ALLEIN (AO) – Tél. 0165/78266 – Fax 0165/78484.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Nature des travaux : achèvement et adaptation du réseau d'adduction d'eau desservant les hameaux bas du territoire communal.

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'adjudication : au prix le plus bas au sens de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. 12/96. Les offres à la hausse ne sont pas admises. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues (art. 21, alinéa 1 bis, de la L. 109/94 modifiée et complétée).

Mise à prix : 357 000 000 L. (soit 184 375,11 euros).

Immatriculation requise : Registre Régional de Présélection pour les entreprises, immatriculées à l'A.N.C., catégorie G6 (360 000 000 L).

Les soumissions, assorties de la documentation requise,

dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 26 agosto 1999 nella sede del Comune. Presso l'Ufficio Tecnico comunale sono in visione il capitolato speciale e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale pubblicato all'Albo Pretorio del Comune.

Allein, 26 luglio 1999.

Il Segretario comunale
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 464 A pagamento

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto bando di gara ad asta pubblica.

Ente appaltante: COMUNE DI CHAMPORCHER – Fraz. Castello, 1 – 11020 CHAMPORCHER – Tel. 0125/37 106 – fax 0125/37 278.

Oggetto dei lavori: 1° stralcio del progetto esecutivo lavori di spostamento di un prefabbricato dalla Frazione Loré alla Frazione Vignat e per la realizzazione di un locale seminterrato da adibire a sala polivalente.

Importo a base d'asta: Lire 251.000.000 (Euro 129.630,68) di cui Lire 10.040.000 per oneri di sicurezza non soggetti a ribasso.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi della Legge regionale 12/1996 e della legge 109/1994 e successive modificazioni.

Requisiti di partecipazione: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.) per la specializzazione G1 e per l'importo di lire 360.000.000.

Le offerte, corredate della documentazione necessaria, dovranno pervenire al Comune di CHAMPORCHER entro le ore 12.00 del giorno 8 settembre 1999, esclusivamente a mezzo servizio postale.

Il bando di gara è pubblicato integralmente all'Albo pretorio del Comune di CHAMPORCHER.

Champorcher, 27 luglio 1999.

Il Segretario comunale
BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 465 A pagamento

doivent parvenir à la Mairie au plus tard le 26 août, 12 h. Le cahier des charges spéciales et les documents techniques peuvent être consultés près du bureau technique communal.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune de ALLEIN.

Fait à Allein, le 26 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Patrizia MAURO

N° 464 Payant

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : COMMUNE DE CHAMPORCHER – 1, lieu dit Château – 11020 CHAMPORCHER – Tél. 0125/37 106 – Fax 0125/37 278.

Objet du marché : Réalisation du premier lot du projet pour le déplacement d'un chalet du lieu-dit Loré au lieu-dit Vignat et pour le bâtiment d'une salle polyvalente.

Mise à prix : 251 000 000 Lires = 129 630,68 euros, dont 10 040 000 Lires pour les charges de la mise en sécurité, qui ne sont pas passibles de rabais.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix mis à marché et exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de la L.R. n° 12/1996 et de la L. 109/1994 modifiée et complétée.

Immatriculation requise : Registre régional de présélection dans la catégorie G1 et pour le montant de 360 000 000 L.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la commune de CHAMPORCHER au plus tard le 8 septembre 1999, 12h, par la voie postale uniquement.

L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la commune de CHAMPORCHER.

Fait à Champorcher, le 27 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Edda Liliana BOSC

N° 465 Payant

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto bando di gara ad asta pubblica.

Ente appaltante: Comune di CHAMPORCHER – Fraz. Castello, 1 – 11020 CHAMPORCHER – Tel. 0125/37 106 – fax 0125/37 278.

Oggetto dei lavori: Costruzione campo da tennis in Località Moulin.

Importo a base d'asta: Lire 382.686.522 (Euro 197.641,0945).

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi della Legge regionale 12/1996 e della legge 109/1994 e successive modificazioni.

Requisiti di partecipazione: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.) per la specializzazione G3 e per l'importo di lire 900.000.000.

Le offerte, corredate della documentazione necessaria, dovranno pervenire al Comune di CHAMPORCHER entro le ore 12.00 del giorno 8 settembre 1999, esclusivamente a mezzo servizio postale.

Il bando di gara è pubblicato integralmente all'Albo pretorio del Comune di CHAMPORCHER.

Champorcher, 27 luglio 1999.

Il Segretario comunale
BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 466 A pagamento

Comune di PERLOZ – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa.

Avviso di asta pubblica.

Il Comune di PERLOZ intende aggiudicare, con procedura aperta, l'appalto dei lavori di ripristino e riqualificazione ambientale della frazione Marine, con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi delle lavorazioni a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 e con esclusione delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 21, comma 1bis, della Legge 11 febbraio 1994, n. 109.

Importo a base di gara: L. 1.149.000.000, I.V.A. esclusa, pari a Euro 593.408,97, di cui Lire 29.000.000, pari a Euro 14.977,25 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta. Specializzazione dell'Albo Regionale di Preselezione richiesta: G1, per un importo minimo di Lire 1.800 milioni, pari a Euro 929.622,41.

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Commune de CHAMPORCHER – 1, lieu dit Château – 11020 CHAMPORCHER – Tél. 0125/37 106 – Fax 0125/37 278.

Objet du marché : Construction d'un tennis au lieu-dit «Moulin».

Mise à prix : 382 686 522 L = 197 0945 euros.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix mis à marché et exclusion automatique des offres irrégulières, au sens de la L.R. n° 12/1996 e de la L. 109/1994 modifiée et complétée.

Immatriculation requise : Registre régional de présélection dans la catégorie G3 et pour le montant de 900 000 000 L.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la commune de CHAMPORCHER au plus tard le 8 septembre 1999, 12h, par la voie postale uniquement.

L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la commune de CHAMPORCHER.

Fait à Champorcher, le 27 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Edda Liliana BOSC

N° 466 Payant

Commune de PERLOZ – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose.

Avis de marché public.

La commune de PERLOZ entend passer un marché public, par procédure ouverte, en vue de l'adjudication des travaux de remise en état et de requalification du hameau de Marine, selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, les offres irrégulières étant exclues au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994.

Mise à prix : 1 149 000 000 L, IVA exclue, soit 593 408,97 euros, dont 29 000 000 L, soit 14 977,25 euros, pour des ouvrages de sécurisation non soumis à rabais. Catégorie requise (Registre régional de présélection) : G1, pour un montant minimum de 1 800 000 000 L, soit de 929 622,41 euros.

Opere scorporabili: specializzazione S3 per un importo di Lire 8.000.000, pari a Euro 4.131,66; specializzazione G11B per un importo di Lire 13.000.000, pari a Euro 6.713,94; specializzazione G11A per un importo di Lire 25.000.000, pari a Euro 12.911,42.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12 del giorno 6 settembre 1999 all'Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa, Via Roma 7 in DONNAS, tel. n. 0125/807 873, fax n. 0125/804 537.

Presso il suddetto Ufficio sono in visione il Capitolato Speciale e i documenti tecnici.

Per le modalità di presentazione dell'offerta, nonché per ogni documentazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di PERLOZ e della Comunità Montana Monte Rosa.

Il Dirigente
GIANOTTI

N. 467 A pagamento

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Segreteria.

Estratto di avviso di gara.

Questa amministrazione intende aggiudicare mediante pubblico incanto una fornitura di apparecchiature informatiche con il criterio dell'offerta al prezzo più basso; le offerte dovranno pervenire entro il giorno venerdì 18 agosto 1999 ore 12.00.

Per le modalità di presentazione dell'offerta nonché per ogni documentazione e dichiarazione da allegare alla stessa gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara che è pubblicato all'albo pretorio della Comunità Montana e del Comune di DONNAS.

Il Segretario
PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 468 A pagamento

Travaux séparables : Catégorie S3 pour un montant de 8 000 000 L, soit de 4 131,66 euros ; catégorie G11B pour un montant de 13 000 000 L, soit de 6 713,94 euros ; catégorie G11A pour un montant de 25 000 000 L, soit de 12 911,42 euros.

Les soumissions doivent parvenir au Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS (tél. 01 25 80 78 73 – fax 01 25 80 45 37) au plus tard le 6 septembre 1999, 12 h.

Le cahier des charges spéciales et la documentation technique peuvent être consultés au Bureau susmentionné.

Pour ce qui est des modalités de présentation des offres, ainsi que de la documentation requise, les personnes intéressées peuvent consulter l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de PERLOZ et à celui de la communauté de montagne Mont-Rose.

Le dirigeant,
Dario GIANOTTI

N° 467 Payant

Communauté de Montagne Mont Rose – Secrétariat.

Avis d'appel d'offres ouvert.

La Communauté de Montagne Mont Rose entend adjudger par appel d'offres ouvert le *fournissement d'appareillages informatiques* avec le critère d'attribution du marché au prix plus avantageux ; les offres doivent parvenir au plus tard le 18 août 1999 à 12h.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Communauté de Montagne Mont Rose et de la Commune de DONNAS.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N° 468 Payant
